

LIBRO DE MARCO POLO

JOHAN FERRÁNDEZ DE
HEREDIA

EDIZIÓN Y ESTUDIO
RAFEL VIDALLER TRICAS

LIBRO
MARCO
POLO
JOHAN



Os Biaches de Marco Polo fue uno d'os libros alazetals d'a Europa meyebal, una obra que premitió descubrir que esistiban otros mundos, otros reinos e otros dioses. Describiba chens tan diferens que por muito tiempo a suya obra fue considerata un conchunto de falordias escritas ta entretener a os leutors. En o sieglo XIV Johan Ferrández de Heredia, dende Avignon, mandó traduzir-lo ta l'aragonés, una d'as primeras luengas en as que se conoxión as suyas abenturas, chunto con o francés, beneto, toscano, anglés, catalán, alemán, latín u gaelico.



oi que las scypturas son aquellas
que vixtuau la memoria delas
cosas passadas et dan muchas de
pregadas easonables conuertuna
de consolamiento et disarcon en
las escruenitras por tanto el muyt
Reuerent en xpo padre et senyor
Don fray iohán fernandez de redia
maestro dela orden de sant iohán de

Senusalem considerando que las cosas contenidas en es
te present volumen podian conel favor de dios Redimir
en muyt grant prouecho et sobrana victoria dela xpianidad
et ensalcamiento dela nuestra fe chatholica mando scriuir
aqueste present libro el qual es diuiso en dos partes pri
cipales delas quales cada vna es diuisa por sus miembros
segunt que por el processo dellas clarament se demuestra
Dnde la primera es intitulada flor delas ystorias de orient
que faula de los Regnos de orient de lur estamiento et de
las ençotadas et diuisamiento dellos et delas condico
nes delas gentes que en ellos habitan et de lures varias
costumbres et diuersas propiedades et ceremonias et
de los Emperadores et Reyes et señores que en ellos
son estados et de los mudamientos eueras et successio
nes que entre ellos son escruenidas la segunda faula del
passage dela tiera santa w como se pueda et deua fazer et
que cosas se requieren et del auisamiento delas tias et
delas gentes et de los passages deuisando en syngal toda
las prouincias et lur asentamiento El qual volumen
condene en si capitulos segunt que se siguen por
orden Et apues se sigue en este mismo volumen otro libro
clamado acordades de los doctores dela yglia. Pri
merament se mete el prologo del Regno de tartaria et apus
los que se siguen todos por orden. DE OBACIA

Johan FERRÁNDEZ DE HEREDIA

LIBRO DE MARCO POLO
(Seguntes a traduzión aragonesa d'o sieglo XIV)

Edizi3n y estudio de
Rafel VIDALLER TRICAS

ALADRADA
ediciones

BIBLIOTECA DE LAS LENGUAS DE ARAGÓN
nº 5

© De a edición: Rafel Vidaller Tricas

As imachens d'as pachinas 2, 14, 16, 22 (abaxo) 31 y 34
prozeden de l'orixinal manuscrito que s'alza en a Real
Biblioteca de El Escorial (© Patrimonio Nacional).

Diseño e maquetación: Aladrada ediciones
Imprenta: Icomgraph

EDITA:

Aladrada ediciones
c/ Manifestación, 31-2º A
50003 ZARAGOZA
aladrada@gmail.com

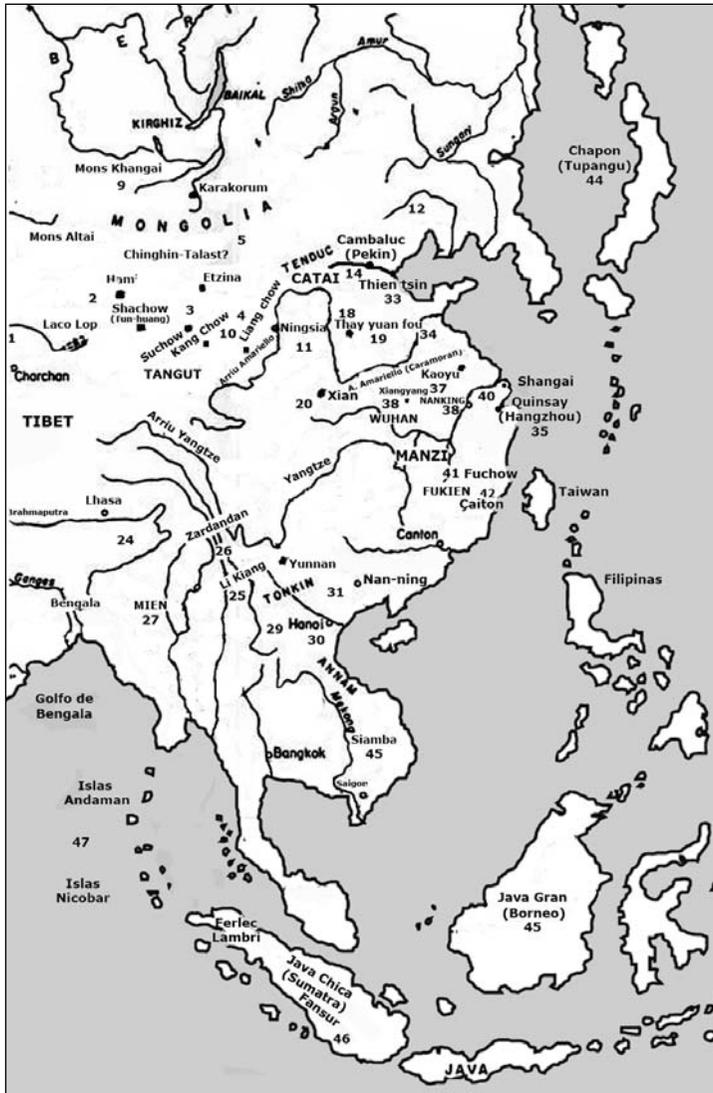
ISBN 978-84-937101-8-7

Deposito Legal: HU-198-2011

ISTE LIBRO S'HA FEITO CON L'ADUYA DE
O DEPARTAMENTO DE AMOSTRANZA, CULTURA Y
ESPORTE DE O GUBIERNNO D'ARAGÓN

SUMARIO

Branquil	7
Marco Polo	11
O <i>Libro de Marco Polo</i>	15
O codiz aragonés d'o <i>Libro de Marco Polo</i>	17
Sobre ista edizi3n.....	19
Acotrazie grafico	23
O <i>Libro de Marco Polo</i> C3diz aragon3s d'o siglo XIV.....	33



Mapa de Asia oriental.
Os lumers se corresponden con l'orden d'os capitols

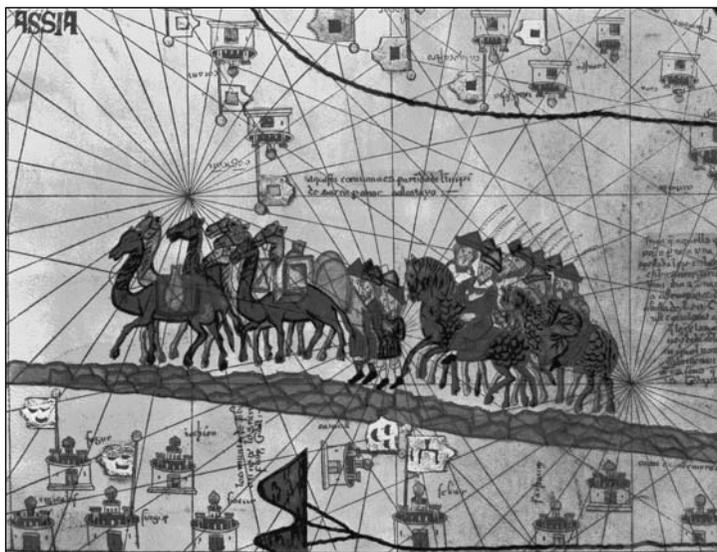
BRANQUIL

O *Libro de Marco Polo* fue uno d'os relatos que en o cabo d'a Edá Meya informón a ras chens europeyas d'a esistenzia de otros mundos, e más que más d'os «otros», de chens diferens que bibiban en países estraños e teneban costumbres esconoxitos. Saper de ixos otros, por contraste fue una buena sincusa ta demandar-se por o «nosotros»; o mundo s'enamplaba e talmén o zentro d'o uniberso no pasase por Roma, con o que a pregunta sobre quí semos, amagata baxo ra ditadura moral d'o feudalismo cristiano tornaba a rechitar en o árbol d'a zienza.

O *Libro de Marco Polo* ye a istoria de un biache, d'o Biache. Si calese buscar referenzias sobre o Biache en a más biella istoria nos n'úrbanos con seguridá enta ra Edá de Bronze, exemplificata en o mito de Ulises. Como s'encargan de demostrar Kristiansen & Larsson (2006) a *Iliada* e a *Odisea* son a mitificazió de una epoca en a que o Biache yera uno d'os alavez d'a soziedá, de unas chens que fa bellas milentas de añadas prenzipión a creyar ziu-daz-estatos. O comerzio a luenga distanzia propio de ixas soziedaz feba que materias primas e biens de prestichio marchasen dende un cantón enta l'atro de Eurasia, en una mena de gran sistema-mundo que Algaze (2004) describe

prou bien ta Uruk, una soziedá complexa amán d'o «Paradiso». En ixos prenzípios d'a istoria se'n fuen far- chando as rutas que, en o sieglo XIX, se clamón «d'a Seda», rutas por as que Marco Polo marchó e bino duran- te 17 años.

Helms, zitato por Kristiansen & Larsson diz que o espazio e a distancia nunca no son conzeutos neutros, sino que han un sinificato sozioloichico, politico y más que más ideoloichico. O conoximén adquirito en biaches ta puestos alueñatos conzede a o protagonista estatus, abili- daz, fama e, si o comercio ba bien, riqueza. Asinas yera en a Edá de Bronze, e asinas tornó a ser en o cabo d'a Edá Meya, cuan a soziedá agraria europea fue crexendo y recobrando o biache, comercial pero tamién iniziatico,



que anuncia o tempo d'o Renazimientu, un luengo prozeso que retrata manificamén Eric Wolf (2005).

O mesmo cambeo dende os ambitos locais enta ro mundo de dillá se bei en a obra de Rustichello de Pisa, escritor de fama que pasa de relatar os quefers d'os caballers d'a Mesa Redonda a ra descrizió'n d'o Imperio Mongol, os reinos de India u parti de Africa, con dioses, relihions, gubiernos e ziudaz tan grans e más que os conoxitos en Ozidén, seguntes le'n ba charrando Marco Polo en a garchola de Genova.

Ixa mesma nezesidá de conoxer leba a Johan Ferrández de Heredia, natural de Munébrega, a fer traduzir ta ra suya luenga as obras que como o *Libro de Marco Polo* informan de como ye, e de como fue o mundo. Lo fa dende a ocozitana ziudá de Avignon, en do se redola de tradutores que triballan dende o griego, o latín u o francés ta conseguir bersions en aragonés de obras alazetals, como o *Trasoro*, o *Libro d'as Marabiellas* de Mandevilla u as obras de Plutarco e Tuzídides.

Güei, siete siglos más tardi, plega a ora de que os fablans y escritores de ista biella luenga tornemos a trobarnos con os testos que con tanta empenta lebó entadebán Ferrández de Heredia, a fer-les aprezió e dixar costanzia de que nos fan onra.

Rafel VIDALLER TRICAS
Samianigo, chenero de 2011



Marco Polo bestito de tartre

MARCO POLO

Marco Polo naxe en Venezia, fillo de Nicolò Polo, en o año 1254. O suyo pai e o suyo tío Maffeo, mercaders benezians, fan un biache comercial enta l'este dende 1261 dica 1269, en o cuallo contautan con Kubilai Kaan, o emperador d'o imperio mongol. Os contautos entre o imperio mongol e os reinos europeyos ya esistiban en aquers años: en 1268 Chaime I de Aragón rezibe un mensache d'o Kaan, que fa que ta diziembre de ixe año i baiga enta ixe país un comisario d'o rei, Chaime Alarich, ta apalabrar una alianza cristiano-mongola cuentra os musulmans.

Nicolò e Maffeo tornan ta Venezia, e dos años más tardi, ta ra primavera de 1271, os tres Polo, Nicolò, Maffeo e Marco, emprenden un nuebo biache enta l'este, con credenzials d'o Papa romano ta Kubilai Kaan, que troban talmén en chunio de 1275. Os mongols yeran bistos en Ozidén como «un periglo inminén que s'amana palpablemente», como diz a bula papal de Alexandro IV publicada en 1260. Charra o mainate d'os cristians d'os «tartres inumans», empregando tartre ta mongol, como yera costumbre en Europa (cal parar cuenta que os tartres no más yeran una d'as tribus d'o imperio mongol).

O camín que comunicaba l'orién e l'ozidén de Asia, a ruta que lebón os Polo ta tornar ta ra corte de Kubilai Kaan ye conoxita dende o sieglo XIX como a Ruta d'a Seda. En os tiempos d'o emperador yera posible nabesar por una bía tan larga e dura grazias a ra Pax Mongolica impuesta por a fuerza, que podeba premitir seguntes os cronistas ir a «una choben birchen con una serbilla d'oro en a capeza» sin que le pasase cosa.

Os Polo plegan ta Kanbalik (l'autual Pekin), a capital de l'imperio mongol, e se presientan debán de Kubilai. Marco Polo logra a confitanza d'o Kaan, que lo nimbía d'emisario por o suyo imperio, con poco más de bente años d'edá. Con ista enchaquia fa luen-gos biaches sin os suyos tíos. En bels lugares e ziadaz se quedará triballando en o suyo gobierno, como en Quinsay (Hangzhou). Astí, seguntes diz Bergreen, feba de recaudador de impuestos, dica que serba despachato, dimpués d'o cual seguirba o suyo biache con os suyos tíos e como mercader pribato. De una traza u atra, treballarán ta ro emperador seize u dezisiete añadas.

En 1291 u 1292 Kubilai los dixta marchar con bel par de quefers: escoltar a ra prinzesa Cocacin u Kokachin ta casar-se con o Señor de Lebán, Argón, e lebar bels documentos e presens ta ro papa romano e ta ros reis europeyos. Feito lo primer mandato, continan o suyo biache de tornas ta casa. En 1294 muere Kubilai, un año dimpués os Polo plegan enta Venezia.

O güeito de setiembre de 1298, en a baralla de Curzola, entre Genova e Venezia, Marco Polo ye feito preso y engarcholato en o palazio de san Chorche de Genova (segundes Ramusio), en o que s'estará cuasi una añada. En ixe tiempo le'n charra as suyas abenturas a un compai de garchola, o escritor de nobelas de caballería Rustichello de Pisa, que lebaba astí dende 1284¹. Iste escribe que «cuan yera en a garchola de Genova por culpa de ista guerra, por no sulsir-se creyó que li caleba componer iste libro ta disfrute d'os leutors» (Bergreen, 2009). De astí surte o *Libro de Marco Polo*, escrito en francés.

Entre mayo e chunio de 1299 Genova e Venezia fan as pazes, e o 28 d'agosto Marco torna enta ra suya ziudadá. En Venezia os Polo ganan fama de ricos, d'o que pareix les biene un mote, il Millioni, con o que tamién ye conoxita a suya obra (*Il Milione* de Marco Polo). O libro se fa famoso en as cortes europeyas; en 1307 Marco Polo le'n da una copia a Thiebault de Cépoys ta Carlos de Valois, en 1312 a condesa de Borgoña encarga fer una copia miniatada d'o *Devisement du Monde...* A primers de chenero de 1324 muere Marco Polo, en Venezia.

<p>En aquesta ciudad estu- uieron uncer nichola et uncer martho polo vn año. De la ciudad de esmaguin que es al cabo del de- sierto.</p> <p>Quando hombre fier se parte de cáto. guit caualga hombre. xii. jornadas et toda vna ciudad que clama esmaguin et es al cabo de vn desierto de ues tras montana et es de la prouincia de tan- guit et las gentes son y dolanes et han bestias et camells assas et han falcons lancos et sa- eres muy buenos et aquestas gentes han bellas fuyras et vesti- as. Et ende aquesta ciudad prende hombre viada pora. xl. jornadas car- de que hombre parte pora la ciueta auant va hombre. xl. jornadas por desierto que no hi ha ninguna habitacion sino en algunas auan- tadas que se toban. i. De erbages ende estan</p>	<p>muchas bestias salua- ges et hay grandes bo- ques de pino et aqsta xl. jornadas caualga hombre por tras mon- tana et al cabo destas xl. jornadas no balió bre vna noble ciudad que ha nombre racons que fue la primera ciu- dad que los tartres pa- saron et decir uos se de lures fechos qua- do ellos huieron la senyoria de la dicha. i. ciudad cierta cosa es. i. que los tartres se han habitar mayorment en las partidas de ues tras montana et de ues eraloch ha vna prou- incia ende ha muchos bellos erbages et pas- turas en la qual pro- uinciano auen en gu- na habitacion de vil- las ni de castillos et estan hi muchas gen- tes con lures bestias que bien en las encontradas de pres- trio hi et pagande</p>
--	---

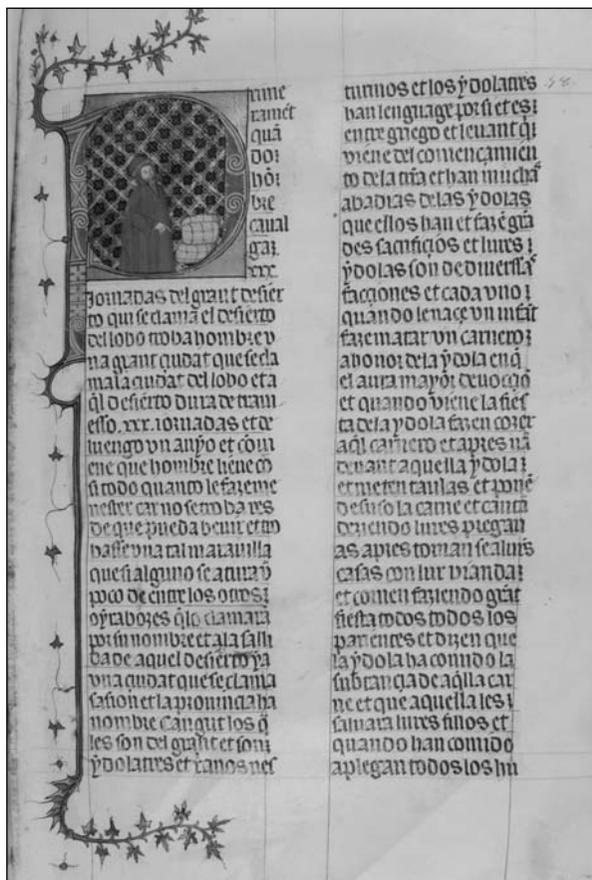
Plana seisena d'o Libro de Marco Polo aragonés, capítol V:
De la zidad de Esmaguin que es al cabo del desierto

O LIBRO DE MARCO POLO

Como diz Bergreen (2009), no se'n ha conserbato o documento orixinal escrito en a garchola en a que yeran Marco Polo e Rustichello de Pisa, pero a obra yera copiata e recopiata a man por monches, por encargo d'os nobles d'a Europa d'o siglo XIV. Con tot, as bersions más fidels, debitas a Rustichello ya yeran testos difizils, como diz Bergreen «a agramaticalidá d'o suyo francés ha espaenziato a trabiés d'os siglos a os tradutores que han mirato de debinar qué intentaba espresar».

Iste pasar de tradutor en tradutor, de copista en copista lebó a alterazions, malfarchaduras, entrepretazions que producen que cada manuscrito siga una bersión más u menos diferén d'as demás, en o testo, e l'orden d'os capítols, en a suya extensión... asinas que as edizions modernas son o resultato d'a contimparanza e contraste de más de un manuscrito d'os que se tienen por «orixinals», bels 190 «manuscritos antiguos» seguntes bels autores. Se gosan deseparar en dos collas chenerals, A e B. Dende istas dos collas, se afina luego en atras como a F, a Z, a L, ezetra. A bersión aragonesa, una catalana e atra francesa se gosan chuntar en a bersión K, deribatas de un arquetipo F.

Se trata de un libro que'n ha tenito muitos títulos, dende o prenzipie, asinas: *Le Devisement du Monde, Livre des merveilles du Monde, De le maravegiouse cose del Mondo, De mirabilibus Mundi, Livre de Marc Pol et des merveilles d'Aise*, ezetra. A traduzión aragonesa biene titolata como *Libro de Marco Polo, zindadano de Venezia*.



Libro de Marco Polo aragonés, primera plana con una alegoría de Marco Polo en a letra capital

O CÓDIZ ARAGONÉS D'O *LIBRO DE MARCO POLO*

Seguindo con Bergreen (2009) «Os Biaches pronto aparezi3n en outros idiomas europeyos como o beneziano, alem3n, angl3s, catal3n, aragon3s, gaelico e, prof3s, lat3n»² (ta ro lat3n, Francesco Pipino, entre 1310 e 1314). A berzi3n aragonesa d'o *Libro* se conserba en a biblioteca de El Escorial baxo a signatura Z-I-2, ye una d'as obras debitas a ra empenta de Ferr3ndez de Heredia, que en o sieglo XIV y en Avignon, s'adedica a fer traducir obras de autors clasicos, griegos e latins, e outros de intr3s d'a epoca, como os de Mandeville u Marco Polo. Ye normal contimparar a obra de Ferr3ndez de Heredia con a de Alfonso X o saputo de Castiella, feita en o sieglo anterior e ta ro castellano (RICO, 1991). Ferr3ndez de Heredia bibi3n entre 1310 e 1396 e fue gran maestre d'a orden de Rodas³.

O c3diz aragon3s se gosa emparentar con atro franz3s (*Le livre des prouinses et encontrees*) e atro catal3n (*Lo libre de les provincies e de les encontrados qui son desotz la seyoria del gran emperador del Catay*). Se considera que biene de un orixinal desconoxito en o que mancan bels cap3tols e otros bienen en un orden difer3n. Bellas planas recullen o *Itinerarium de mirabilis orientaliu Tartarorum* de Odorico de

Pordenone, que tamién se troban traduzitas ta l'aragones a trabiés d'a otra gran obra de biaches meyeval, o *Libro d'as Marabiellas* de Chuan de Mandeville

En epoca moderna se'n ha publicato bellas begatas, dende 1902 (*El libro de Marco Polo*. Aus dem Vermächtnis des Dr. Hermann Knust nach der Madrider Handschrift herausgegeben von Dr. R. Stuebe, Leipzig, Seele), dica 1980 [*Juan Fernández de Heredia's Aragonese Version of the «Libro de Marco Polo»*, Edited by John J. Nitti, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies (Dialect Series, 1)], obra que se prolarga en as microfichas feitas por iste mesmo seminario en 1982, que en 1997 se publica en edición eletronica (NITTI, J. & KASTEN, LL, 1997).



Johan Ferrández de Heredia (cucha) con Raymond de Turenne, capitans d'armas d'o condato de Avignon

SOBRE ISTA EDIZIÓN

Ista edizi3n se'n ha feito sobre o alazet d'a transcripci3n de Nitti & Kasten (1997) debandita, escrita en una norma *cuasi-algebraica* seguntes dizen os suyos autors en a introduzi3n⁴. A intenzi3n ye amanar un testo clasico d'a luenga aragonesa ta os usuarios autuals, ta ixo se'n ha farchato seguindo o criterio que s'espone m3s adeb3n.

En primeras, o acotrazie grafico, que permite leyer a obra con fazedid3. Manimenos e asob3n, o testo se fa difizil bien porque pertenece a una cultura, a meyebal, que nos ye forana, bien porque a traduzi3n orixinal e o suyo deberir han enfoscato muios parrafos. As esplicaci3ns antropoloxicas d'o testo, a «traduzi3n cultural», se fa por meyo de notas a ra fin d'o testo. As aclaracions de malfarchaduras debitas a ro mesmo c3diz se se miran de soluzinar con a contimparanza con atras bersions.

A obra orixinal, seguntes se creye prou amanata ta ras primeras bersions, d'a que fue traduzito ro nuestro testo no se conoze, por o que a nezaria contimparazi3n d'ixos dos textos, lo nuestro e l'atro ipotetico, ta apañar u aclarar ista edizi3n no ye posible. Am3s talm3n

no aduyase guaire, pues si as erratas ya yeran en ixa bersion, como pareix asobén, poco treslau se puede sacar. Ye por ixo que ta aclarar dandalos, errors, completar frases u dar-les sentito se'n han empregato dos edizions classicas d'o *Libro de Marco Polo*, as de Bartoli (1863), e a de Pauthier (1865), más que más ista zaguera.

M.G. Pauthier, espezialista d'a cheografía china e asiatica, edita en dos zereños bolumens una bersion prou comentata salita de tres orixinals. O suyo triballo ha sito o alazet de muitos d'os estudios posteriors⁵. Seguntes Pauthier, os tres codizes que emplega en a suya edizi3n, son:

- A copia que en 1307 Marco Polo da a Thiebault de Cépo y ta que le'n dé a Carlos de Valois. Ista copia ye recopiata y espar dita por o suyo fillo mayor, Jehan, que la conserba, e que Pauthier diz aber trobato. Se tetula *Le Devisement du Monde*, e Pauthier lo zifra como: «Manuscrit coté A. Bibliothèque impériale, anc. 10,260.- FR. 5,63i. In-folio vélin, de 87 feuillets».

- Una copia d'o manuscrito A, acotraziata en o lenguache. Talmén una d'as copias de Thiebault, feitas por o suyo fillo Jehan. Pauthier lo describe como: «Manuscrit B. Bibliothèque impériale. Anc. 8,392; - FR. 2,810. Magnifique manuscrit, grand in-folio vélin...» *Livre de Marc Polo et Des Merveilles du Monde*. Diz que ye como o primero, e se esferenzia en «bellas trazas ortograficas d'as parabras». Pertenexeba, como o A, a Jehan, duque de Berry.

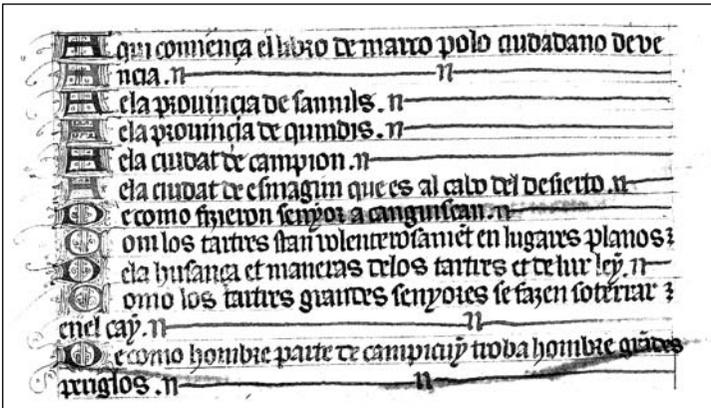
- Manuscrito C, Biblioteca imperial, Anc. 10.270; FR. 5,649. Ta Pauthier de menos balor que os primers, muito más moderno, e «prou incorreuto en o suyo estilo».

Bartoli (1863) por a suya parti fa una edizi3n d'o clamato códiz Maglibechiano más biello («II.IV.88»), «*la navigazione di messere Marco Polo nobile cittadino di Venezia*», más adebán «*il libro di messer Marco Polo da Vinegia, che si chiama Melione, molte novidati della Tartaria e delle tre Indie e d'altri paesi assai*». Ista edizi3n italiana ha feito onra ta aclarar bels pasaches d'o nuestro testo.





A fauna de Asia e Africa seguntes a imachinería d'o sieglo XVI:
 orifans, unicornis, camellos, lions...
 Monasterio de san Maurizio en Milán



Endize d'o libro:
Aquí comienza el Libro de Marco Polo ciudadano de Venezia

ACOTRAZIE GRAFICO

O testo orixinal, por meyo d'a trascrizión paleografica ha, como gosa pasar en os textos romanzes meye-bals, una grafía eterochénea y prou diferén de l'autual, que fa difizil a suya leutura e compresión ta un usuario meyo d'aragonés. Ye por ixo que existe o costumbre en as diferens luengas de modernizar a escritura d'os suyos textos clasicos, como ye o caso que nos ocupa. Un que-fer que no ye fázil, de un costau porque a prenunzia meye-bal no yera a mesma que a que empregamos agora, e por ixo, as normas graficas modernas no reflexan bien a luenga d'os nuestros debampasatos, de atro porque una mesma palabra puede benir escrita de dos, tres u mesmo quatre trazas diferens.

Ta soluzionar iste problema e amanar o testo d'o *Libro de Marco Polo* ta ra nuestra grafía, blincando dende o sieglo XIV dica o XXI, cal adotar una serie de soluzions como as que s'esplican más adebán. Aduya que a más gran parti de ixas mesmas palabras han persistito dica güei, las empregamos con a mesma funzió que lo feban allora, e por ixo mesmo, podemos escribir-las sin dificultá, pero ixo no ye sincusa ta xublidar que as luengas no se prenunzian igual agora que fa setezientos años. O testo

modernizato graficamén nos fa onra ta que os leutors conoxcamos a tradución feita en a Edá Meya, pero no como alazet ta estudeos sobre ixa luenga, ta ixo cal mirar as fuens orixinalas. Lo mesmo pasa con as edizions modernas de obras meybals en cualsquier atra luenga.

Asinas, entre a trascrizión paleografica e ista edizi3n, se'n ha acotraziato graficamén o que se detalla contino:

- **C** u **Ç** con balor autual de z, se mete como *z*. Exemplos: alcanzen / alcanzen, bracetetas / brazelletes, centenar / zentenar, cerca / zerca, cerrar / zerrar, cierta / zierta.

- **Cc** tamien como *z*. Exemplos: deuoccion / debozi3n, oceana / ozeana. En o caso de struccio se escribe como estruzio.

- **Ch** con balor autual de /k/, se fa *c*. Exemplos: archa / arca, archo / arco, bosch / bosc, Chan / Can, chamells / camells, chicha / chica, chochas / cochas, Marcho / Marco, Nichola / Nicola.

- **Ff** se ha dixato en *f*. Exemplos: affamado / afamado, afferrador / aferrador, deffiende / defiende, officio / ofizio, suffre / sufre, golffo / golfo.

- **G** con balor autual de ch, se ha meso *ch*. Exemplos: argent / archén, boscages / boscaches, engrendrado / enchendrado / genolla / chenolla, gent / chen, girofles / chirofles, gitan / chitan, herbages /

erbaches, mig / mich, monges / monches, saluages / salbaches, ultrage / ultrache, visage / bisache. Se da bella eszezi3n: en o caso de liugero, biene escrito como «liuxero», que ye m3s amanato ta l'actual lixero. Gelo ta «le'n» se dixta talcual pues no ye boz propia d'a nuestra luenga. Tami3n se dixta talcual 'surge'.

- **Gu** con balor de g, se tira a u. Exemplos: caualguo / cabalg3, cuelguan / cuelgan, diguo / digo, espliguo / espligo, fueguo / fuego, liguadas / ligadas, luenguo / luengo, vengua / benga. E asinas mesmo en o caso contrario: Cangiscan / Canguiscan (d'as dos trazas biene).

- **H**, se'n han tirato, menos en parabras que poderban endicar una d/y, como en *coba* por *coda*, *crebença* ta cre(d)(y)enzia, probeher ta probeyer u en as eszezi3ns prebiestas en a norma grafica aragonesa (ha, has). En caso de bariazi3n, como en *trebudo/trebuta* e *trebudo/trebuta*, se dixta con a b. Exemplos: deshabetar / desahitar, deshonesto / desonesto, habundancia / abundancia, homenage / omenage, hulleras / ulleras, hussauan / usaban, Thomas / Tom3s.

- **I** en parabras que actualm3n se prenunzian con ch, se dixta en *cb*: aiustament / achustam3n, aiustar / achustar, iardines / chardines, ienero / chenero, iornadas / chornadas, iugar / chugar, iulio / chulio, iunio / chunio, iusta / chusta, iusticia / chustizia, plaia / placha, Ihesu / Chesu, Iohan / Chohan, Iordi / Chordi. En caso de dandalo se'n ha dixato, como en *soiornaban*, *subiungacion*, *aloiado*, *iacobins*, *ioyas*, *iam3s*, *iorn* u *iour*.

- **J** con balor autual de ch, se mete *cb*: jardines / chardines, jornadas / chornadas.

- **Li** con posible balor de ll, se dixta en // . Exemplos: vitualia / bitualla, mullier / muller.

- **LI** que corresponde a l, se dixta en /: metall / metal, aquell / aquel, vallientes / balientes, bellas/belas (tamién aparixe con l, bela).

- **M** como n, se dixta en *n*. Exemplos: comtado / contado, comtar / contar, cascum / cascún.

- **Ny** e **nm** como ñ, se mete *ñ*. Exemplos: annyos / años, anyo / año, bannyan / bañan, banyos / baños, vergonya / bergoña, canya / caña, erminyos / ermiños, erminnio / ermiño, stanyo / estaño, senyor / señor. Pero, anyello / aniello.

- Parabras rematatas en **-nt**, como os alberbios, se rematan en *n*: antiguament / antiguamén, argent / archén, auant / abán, breument / breumén, calient / calién, continent / continén, corrient / corrién, cortesa-ment / cortesamén, deuant / debán, dolent / dolén, forment / formén, fruent / fruen, fuent / fuen, fuertment / fuertmén, gent / chen, grant / gran, infant / infán, honestament / onestamén, horifant / orifán, iustament / chustamén, leuant / lebán, luengament / luengamén, luent / luen, mandamient / mandamién, marauillosa-ment / marabillosamén, mayorment / mayormén,

mediant / medián, mesuradament / mesuradamén,
mont / mon, multiplicament / multiplicamén, noble-
ment / noblemén, nueuament / nuebamén, honorable-
ment / onorablemén, orifant / orifán, pagament / paga-
mén, ponent / ponén, pont / pon, present / presén, pri-
meramen / primeramén, propriament / propriamén,
puent / puen, refrescament / refrescamén, quant / cuan,
saluant / salbán, saluament / salbamén, sant / san,
segunt / según, semblant / semblán, sirpient / sirpién,
solament / solamén, sotilment / sotilmén, speçialment /
espezialmén, tallant / tallán, testament / testamén,
valient / balién, vigorosament / bigorosamén / , volen-
terosament / bolenterosamén.

- **Pp** se mete como *p*. Exemplos: apparellaron /
aparellaron, appostol / apostol, oppenion / openi3n,
suppo / supo.

- **Qu** con balor de /k/, ba como *c*. En bels casos ya
biene asinas. Exemplos: qual / cual, quando / cuando,
quarto / cuarto, quytan / cuitan.

- **Rr** cuan se corresponde con *r*, se queda en *r*.
Exemplos: contrra / contra, honrra / onra, honrrados /
onrados.

- **Ss** se dixta en *s*. En bels casos ya biene asinas.
Exemplos: assaber / asaber, assaz / asaz, asseruici3o / a
serbizio, assi / as3, assignado / asignado, assitiada / asitia-
da, assoterrar / asoterrar, atendosse / atendo-se, ayudas-
sen / ayudasen, cassetas / casetas, clamasse / clamase,

conssello / consello, corssarios / corsarios, deffensarien / defensarien, diuerssas / dibersas, echassen / echasen, fuessa / fuesa, grassa / grasa, grossas / grosas, huessos / güesos, metiosse / metiose, onssos / onsos, passada / pasada, passos / pasos, perssonas / personas, piensso / pienso, quisiessen / quisiesen, trauiesso / trabieso, spesso / espeso.

- **S-** en prenzipie de parabra, se mete como *es*. Asobén viene en o testo orixinal d'as dos trazas (*stan-estan, stado-estado, specias-speçias-especias, stranger-estrangero, stranyas-estranyas, strologianos-a/estrologianos*). Exemplos: scapa / escapa, sclauas / esclabas, sclata / esclata, scorça / escorza, scripto / escrito, scudellas / escudellas, spada / espada, spera / espera, spesso / espeso, stiu / estiu, squiletas / esquiletas, stanyo / estaño, struçios / estruzios.

- **T** zaguera en parabras que a norma grafica no la traye: En o caso d'a conchunzi3n copulatiba 'et', se ha tirato a 't', dixando 'e'. En os dem3s, encara que en o testo bi ha dandalos, como piet - pie, grant - gran, muit - mui u merc3, se'n ha preferito dixar-lo como ye pues de tirar todas as tes zagueras poderba dificultar o sentito d'o testo. Asinas quedan: art, beldat, berdat, boluntat, contrast, cort, cuantidat, estandart, fuert, güest, meitat, muert, muit, nati-bidat, part, piedat, piet, santedat, seguridat, tantost, umil-dat u ziudat.

- **Tg** con balor de ch actual, se mete con *ch*, como en metge / meche e linatge / linache.

- **Tt** se achica a *t* en o berbo attender: atendaron, atendo, atendo-se.

- **U** con balor actual de *b*, se escribe con *b*.
Exemplos: adeuinos / adebinos, amauan / amaban, auallada / aballada, auant / abán, asserruir / a serbir, auido / abido, aura / abrá, axuuar / axubar, beuir / beber, biuas / bibas, caua / caba, caualga / cabalga, cauallos / caballos, conuiene / combiene, cueruo / cuerbo, deuan / debán, diuerssas / dibersas, enuelleçe / embelleze, enuernizada / embernizada, enuiaron / embiaron, faula / fabla, gouernaçon / gobernación, leuaua / lebaba, huuo / ubo, leuant / lebán, marauella / marabella, mariuilla / maribilla, marauella / marabiella, nueuas / nuevas, sauio / sabio, saluages / salbaches, sirue / sirbe, souen / sobén, touallas / toballas, trauiesso / trabieso, uayres / baires, uan / ban, uegadas / begadas, uillas / billas, taula / tabla, uos / bos, viures / bibres, yuierno / ibierno. En bellas de istas parabras, como taula u aurá se podeba aber dixato a u, pues ye bien posible que se prenunziase asinas; en aragonés actual bi ha parabras que se ascuitan d'as dos trazas, como cascaula/cascabla, canaula/canabla, ezetra, e no son nezesariamén 'orientalismos', pero se'n ha dezidito dixar-lo con *b* esplizitando en iste cabo de qué parabras se trata.

- **V** como consonán se mete con *b*, si ye como bocal, con *u*. Exemplos: valentia / balentía, valient / balién, varon / barón, vaxiella / baxiella, verde / berde, veye / beye, vido / bido, viage / biache, viello / biello, visage /

bisache, vos / bos, vn / un, vna / una, vnicornis / unicornis.

- **Y** con balor de bocal se cambea a *i*. Exemplos: anyello / aniello, ayna / aina, bayle / baile, cuyraças / cuirazas, oyda / oída, fray / frai, bestiayres / bestiaires, cayres / caires, esleydo / esleído, cuytadament / cuitadamén, faysanes / faisanes, seydos / seídos, yslas / islas, yuan / iban, yuierno / ibierno, yr / ir, fruyto / fruito, hay / ha i, hoydo / oído, muy / mui, muytas / muitas, papagay / papagai, rey / rei, uayres / baires.

- Atros cultismos graficos como *xristianos* e *xpistianos*, *cobdiçia*, *cobdos*, *comptar*, *deuocçion*, *dubdando*, *scripto*, *philosophos*, *ocçeana*, *substancia*, s'escriben d'a traza autual: cristianos, codizia, codos, contar, debozión, dudando, escrito, ozeana, filosofos, sustanzia.

- Asobén una mesma parabra bien escrita de bellas trazas diferens, como ye o caso de chen/s: *gent* / *gents* / *gens* / *gentes*, u de orifán/s: *horifant* / *orifan* / *orifant* / *orifans* / *orifantes*. En istos casos se'n ha sesgato a grafía enta ra traza más propia. Exemplos: chen/s, orifán/s, falcons (falconses), lebar (liebar), linache (linatge, lignage), seyer (seyr), barons (barones), sirpiens (sirpientes), terrenals (terrenales), sallir (salir), marabiellas (marabilla), mandamién (mandamiento). Antiparte bi ha bariacios en parabras que, agora, no se tienen como propias, como o caso de *deuers* e *deues* ('enta', dende o francés *vers*, d'o latín *versus*, de *vertere*, 'chirar'), en o que se ha dixato como 'debés'

ta no confundir-ne con un plural, anque se leigan igual la una como l'atra traza.

- Falquetas, s'escriben seguntes as normas graficas. Lo mesmo con otros detalles menors d'as normas graficas. Exemplos: solament / solamén, enuiaron / embiaron.

- Comas, puntos e otros signos testuals se'n han meso seguntes se credeba que endicaba o sentito d'o testo. Tamién se'n han numerato os capítols con lumers romans, e se han meso en cursiba todas as parabras u letras que se'n han adibito cuan se'n ha creyito que caleba.



NOTAS

1. Entre as suyas obras se gosan zitar, *Gyron le Courtois*, con as falordias d'os caballers d'a Mesa Retona, u Meliadus de Leonnoys, sobre feitos de caballería, feita por encargo de Eduardo I.

2. Ta fer-se una ideya, a tradución ta ro castellano tendrá que asperar a o sieglo XVI.

3. Como dizen Monfrin e Hasenohr (2001) sobre as traduzions d'o griego: «Il faut faire une place à part à deux oeuvres tout à fait hors série, les traductions en aragonais des Vies de Plutarque (avant 1396) et des discours extraits des 7 livres des Histoires de Thucydide (vers 1385), faites directement sur le grec pour le grand maître de l'ordre de Saint-Jean-de-Jérusalem, Juan Fernández de Heredia. C'est là une initiative unique dans l'histoire des traductions médiévales en langue vulgaire»: una inicitatiba unica en a istoria d'as traduzions meye-bals en luenga bulgar.

4. «All texts have been transcribed using the quasi-algebraic norms set forth in *A Manual of Manuscript Transcription for the Dictionary of the Old Spanish Language*, Mackenzie/Burrus, 4th edition, HSMS, Ltd., 1986, which is still available through the HSMS, Ltd.».

5. Sirba d'exemplo ista frase d'a plana LXXXVIII d'o primer tomo: «Rusticien ye en luita continua con os nuestros costumbres grammaticals; no distingue ni suxeto ni obxeto en os nombres, mezcla en os berbos tiempos e modos...» que copia talcual Henry Yule en 1913 (plana 83) y trespasa Bergreen en 2009, zitando a Yule en a plana 431.

6. Asinas biene en o endize d'o bolumen en o que se reculle o testo de Marco Polo, que se troba chunto con otras obras sobre Orién e os tartres feitas traduzir por «iohan ferrandez de redia», como a *Flor de las Ystorias de Orient*.

O LIBRO DE MARCO POLO

Códiz aragonés d'o siglo XIV

Como patiendo de canzanfu se troban muchos lugares
Dela prouincia de ataledi. n. n.
Dela prouincia de sardani. n.
Dela prouincia de letabel. n.
Dela prouincia de candu. n.
Dela ciudat de canan. n. l.
Delas encontadas de bagall. n.
De vna auallada que se troba patiendo de sardani.
Dela prouincia de galla. l.
Dela prouincia de anin que es deues leuant.
Dela prouincia de coloman. l.
Dela prouincia de sangui. n.
Dela ciudat de castanfu. l.
Dela noble ciudat de singummar.
Dela grant prouincia de daumangui.
Dela ciudat de quimflay.
Dela ciudat de coygangui que es al entant de la prouincia
 de daumangui.
Dela prouincia de sangui.
Dela ciudat de cuquir.
Dela ciudat de singui.
Del Realme de cingui que es muy rico et delectable. l.
Del Realme de tungui.
Delas manecas d'india.
Dela ciudat de tipangui.
Dela isla de siamba.
Dela ciudat de maleur.
Dela ysla de rannua.
Dela ysla de seylan et troba se la prouincia de mahabar.
Delos abaminis entos es el cuerpo de sant tomas.
Del Realme de cuman.
Del Regno de el chi que es deues poncut.
Del Regno de gelibar. n.

Aquí comienza el Libro de Marco Polo ziudadano de Venezia

I

Primeramén¹ cuando ombre cabalga 30 chornadas del gran desierto qui se clama el desierto del Lobo troba ombre una gran ziudat que se clama la ziudat del Lobo. E aquel desierto dura de trabieso 30 chornadas e de luengo un año e combiene que ombre lebe con sí todo cuanto le faze menester car no se troba res de que pueda beber.

E troba-se una tal marabilla, que si alguno se atura un poco de entre los otros² oirá bozes que lo clamarán por su nombre.

E a la sallida de aquel desierto³ i ha una ziudat que se clama Sasion e la probinzia ha nombre Tangut⁴ los cuales son del Gran (*Can*) e son idolatres e cristianos nesturins⁵. E los idolatres han lenguache por sí. E (*la billa*) es entre griego e lebán qui biene del comenzamiento de la Tierra⁶. E han muchas abadías de las idolas que ellos han, e fazen grandes sacrificios e lures idolas son de dibersas facziones⁷. E cada uno cuando le naze un infán faze matar un carnero á onor de la idola en que el abrá mayor debozión e cuando biene la fiesta de la idola fazen cozer aquel carnero e après ban debán aquella idola e meten tablas e ponen desuso la carne e cantan deziendo lures pregarias, après tornan-se a lures

casas con lur bianda e comen faziendo gran fiesta todos los parientes e dizen que la idola ha comido la sustanzia de aquella carne e que aquella les salbará lures fillos. E quando han comido aplegan todos los güesos e meten-los en bellos monumentes de piedras. E cada uno de aquestos idolatres quando es muerto se faze cremar e quando leban el cuerpo a cremar son aplegados todos los parientes e amigos, e fazen en pargaminos muchas e dibersas bestias así como camels, caballos e otras semblantes, e pintan i ombres e echan-los en el fuego ensemble con el cuerpo diziendo que todas aquellas cosas abrán bibas en el otro mundo a su comandamién. E quando leban el cuerpo a cremar ban sonando debán con muchos esturmentes. Encara quando el cuerpo es muerto fazen benir los encantadores e echan suertes si es ora que lo deban lebar a cremar e de cual part del ostal deben sacar el cuerpo, e según que aquellos dizen e ordenan fazen, car a begadas no los creman de un mes aprés que son muertos⁸, e mientras lo tienen en casa meten-lo en una caja de fusta bien grossa e implen el cuerpo de sofre e de otras conficzio-nes por que no puda e cubren la caja de un bell drap de oro o de seda, e cada día fazen cozer carne e de otras biandas e meten-las aprés la caja del muerto e meten-i que beber e dexan-lo una buena pieza diziendo que la anima come la sustanzia de aquellas biandas, e aprés toman aquella bianda e comen-la con gran fiesta, e aquesta es lur usanza.

II DE LA PROBINZIA DE SANNILS (*CAMUL*)⁹

Sannils es una probinzia qui fue en tiempo pasado regno e ha i ziuudades, billas e castiellos asaz e el mayor señor de aquella tierra se clama Canil¹⁰. E aquesta probin-

zia es entre los desiertos de luengo¹¹ e de trabieso ende ha uno que tura tres chornadas. E todas las chens que i están idolatres e han lenguache zierito. Biben del fruito de la tierra que'nde han gran abundanzia. E son ombres de gran solaz, e no han cura sino de cantar, e de sonar e de tomar plazer. Los cuales son bien acullientes a las chens estrañas reculliendo-los en lures casas por la gran cortesía que en ellos es. E de presén que algún estrancher es benido a una casa, el señor del ostal le faze mandamién a la muller que faga todo lo que el estranhero querrá e de presén el señor s'ende ba e está tanto fuera de la billa como el estranhero querrá estar en su casa, faziendo-le la muller compañía propriamén como al marido, e onra-lo e sirbe-lo en todo lo que puede, e meten a la puerta o a la finiestra un capel de sol o su espada, o lo que la muller querrá por señal que estranhero i ha en lur ostal, car ellos lo reputan á gran honor. E si el señor viene e beye que i es el señal torna-s'ende e está de fuera entro aquel estranhero s'i es partido. Tal usanza han por todas aquellas probinzias, e ha i muchas bellas fembras. E son de la señoría del Gran Can.

E un Gran Can i ubo que como supo aquella usanza de aquellas chens les embió sus misacheros pregando e mandando-les que quisiesen dexar aquella usanza por que era mui desonesta. E quando ellos supieron aquestas nuevas fueron mui despagados, e abido lur consello embiaron a lur señor grandes donos suplicando-lo que no les crebantás lur usanza ni les quisiés fer tan gran ultrache, pues lo abien mantenido todos tiempos, e que por aquella buena costumbre lures dioses los amaban mucho e les abien dados muchos bienes e riquezas, e si la usanza se trincaba que lur dios ende sería corrozado e les tiraríe todos lures bienes. E lur señor d'allí abán no les contrasta plus.

(Aquí se diz d'a probinzia de Chingistalas)¹²

Aquesta probinzia (*Chingin-talas u Quindis*) es pres del desierto, entre trasmontana e maestro¹³ e dura bien 16 chornadas, e es del Gran Can. E ha i billas e ziudades e castiellos asaz, e abitan-i tres maneras de chens es a saber idolatres, serrazins e cristianos nesturins. E a la fin de aquesta probinzia debés trasmontana i ha mena de azero e d'andani¹⁴. E aquí se faze la salamandra¹⁵ car ella se faze de la mena como el metal e faze-se así: ellos caban tanto entro a que troban la bena que es así como lana. E aprés sacan-la e meten-la a secar, e quando es seca pican-la en grandes morteros de arambre e aprés la laban, e finca como lana e aprés la filan e fazen-ne toballas; e quando son fechos son un poco brunos e meten-los al fuego e tornan blancos como niebe, e toda ora que son suzios los meten al fuego e tornan blancos. E aquesta es la salamandra de la cual nenguno no'nde osa portar ni sacar fuera de aquellas encontradas sino el Gran Can. Aquestas cosas bi yo todas.

III

DE LA PROBINZIA DE SUCIUR (QUINDIS)¹⁶

Quando ombre se parte de la probinzia de Quindis¹⁷ cabalga ombre 10 chornadas entre grec e lebán en el cual camino no i ha ninguna abitazion. Aprés troba ombre la probinzia de Suetur en la cual i ha ziudades, billas e castiellos asaz. E la mayor ziudat es clamada Suthuyr¹⁸. Aquestas chens son idolatres e ha i cristianos e son del Gran Can, car aquesta probinzia e las otras dos desuso dichas son dius la probinzia de Tangut en las cuales i ha muchos bellos erbaches.

IV DE LA ZIUDAT DE CAMPION¹⁹

Campio es una ziudat que es en la probinzia de Tangut la cual es mui gran e mui noble, e al capo d'esta gran probinzia. Son idolatres e así mismo i ha cristianos e moros, e los cristianos son nesturins e han tres bellas iglesias. (*Los idolatres han monesterios*) e abadías asaz en que i ha muchas e dibersas idolas, chicas e grandes. E los relichiosos idolatres biben más onestamén que las otras chens, guardando-se mucho de luxuria, mas los otros idolatres no entienden que se(*iga*) pecado²⁰. E han lur calendario de los meses e en cascún mes han 5 días e esquiban-se mucho de matar bestia e comer carne alguna. E en cada uno de aquestos 5 días fazen grandes abstinenzias.

E cada uno puede tomar tantas mulleres como se querrá mas la primera han por millor e es más preziada. E dan axubar de moneda e de bestias cada uno según que puede, e algunas begadas cambian las mulleres unos con otros, e prenden lures cosinas que no se lo tienen a pecado, e biben en lur crehenza como bestias. En aquesta ziudat estubieron mizer Nicola e mizer Marco Polo un año.

V DE LA ZIUDAT DE ESMAGUIN QUE ES AL CABO DEL DESIERTO²¹

Cuando ombre se parte de Cangut cabalga ombre 12 chornadas e troba una ziudat que clama Esmagin e es al cabo de un desierto debés trasmontana²². E es de la probinzia de Tangut e las chens son idolatres. E han bestias e

camells asaz, e han falcons laneros e sacres muit buenos. E aquestas chens han bellas fruitas e bestias. E ende aquesta ziudat prende ombre bianda por a 40 chornadas car des que ombre parte por la cueba²³ abán ba ombre 40 chornadas por desierto que no i ha nenguna abitazi3n sino en algunas aballadas que se troban de erbaches endo están muchas bestias salbaches e ha i grandes bosques de pino.

(Aquí se charra d'a ziudat de Karakorum²⁴)

E aquestas 40 chornadas cabalga ombre por trasmontana, e al cabo d'estas 40 chornadas troba ombre una noble ziudat que ha nombre *(Ca)racones*²⁵ que fue la primera ziudat que los tartres prisieron. E dezir-bos he de lures fechos cuando ellos ubieron la se3noría de la dicha ziudat. Zierta cosa es que los tartres solíen abitar mayormén en las partidas debés trasmontana²⁶ e debés exaloch ha una probinzia en do ha muchos bellos erbaches e pasturas en la cual probinzia no abíe nenguna abitazion, de billas ni de castiellos. E están i muchas chens con lures bestiaires que biben en las encontradas de Preste Choan²⁷ e pagan de trebudo de 10 bestias una; las cuales chens multiplicaron mucho e como Preste Choan supo lur multiplicamén dudando-se d'ellos ordenó con su consello que fuesen departidos por muchos lugares. E cuando los tartres supieron aquesta ordenazi3n fueron-ne muit corrozados²⁸ e de continén partieron-se todos ensemble e fueron muit luen debés trasmontana por lugares desiertos, e allá en los boscachos se rebellaron contra Preste Choan.

VI DE CÓMO FIZIERON SEÑOR A CANGUISCAN²⁹

Esdebino-se que aquellos tartres en el año de 1187 fizieron un señor e ubo nombre Canguiscan³⁰ el cual fue balién ombre e sabio. E cuando fue esleído todos los tartres eran escampados d'acá e d'alla por dibersos lugares e como lo supieron binieron a esti señor e obedezieron-lo. E aquesti supo tan bien señorear que todos se tenién por contentos d'el e binieron a su señoría tantas de chens que no abíen nombre. E cuando el fue coronado señor de tantas innumerables chens mandó que cada uno ubiese arco e ballesta e las otras armas que la ora usaban. E cuando aquel mandamién fue cumplido si fizo achustar gran güest e fue conquistando muchas probinzias e ziudades, así que en poco tiempo ubo aquestas 8 probinzias. E en lo que conquistaba no fazíen mal a nenguno ni les tiraban lo lur sino que les retomó a su señoría todas las fortalezas. E lebaba con sí todos los ombres que armas podíen lebar por que le ayudasen a conquistar las otras probinzias, así que su poder era sin fin. E cuando Canguiscan se bido señor de tantas probinzias e chens embió sus misacheros a Preste Choan demandando-lo su filla por muller, e aquesto fue en el año Chesu Cristo de mil e dozientos. E cuando Presti Choan ubo aquesta misachería ubo ende gran displazer e dixo a los misacheros: «¿E cómo es tan ardido buestro señor que me demanda mi filla por muller seyendo el mi esclau e mi ombre? Zertas, yo me faría antes piezas que le embiás mi filla. E anat-bos-ne e dezit-le que iamás no me'n benga nenguno dabán, e si lo faze yo le faré gran onta e displazer». E de continén los misacheros se partieron e contaron-le la respuesta que Preste Choan les abíe fecha.

*(Cómo Canguiscan fizo combocar lur chen ta ir sobre Prestre Choan)*³¹

E cuando Canguiscan ubo oída la respuesta dixo que iamás no sería señor entro a que ubiés bengada aquesta billanía, e sin falla que el lo metría muerto o murrién todos, e de continén mandó aplegar sus güestes e fizo gran achustamén de chens de armas que podó e embió dezir a Preste Choan que se aparellás de defender que el le quería ir contra. E cuando Preste Choan lo supo no lo prezio res. Empero fizo aparellar sus güestes e chens e metió-se en corazón de estruir-lo. E poco tiempo après bino Canguiscan con todo su exerzitu e atendo-se en un bell plano dentro la tierra de Preste Choan e aquí espera la batalla. E estando aquí ubo nuebas que Preste Choan qui era muit gran bello³² binie contra el, de la cual cosa se mostró muit alegre e toda ora lo esperó en aquel plano.

*(Cómo Preste Choan ba contra Canguiscan)*³³

E como Preste Choan fue aparellado e supo que Canguiscan lo esperaba en aquel plano de Tangut³⁴ bino con su innumerable exerzitu zerca d'el 20 millas, e aquí se atendó e reposó su chen, e cascuna part se aparelló lo millor que pudo.

Canguiscan fizo benir todos sus encantadores e mandó que echasen suertes cual part abría bictoria de la batalla, e no ubo nenguno que se lo supiés *dir*³⁵ sino los cristianos que eran con el, los cuales le dixieron que el debía aber bictoria. E el quiso saber la berdat como ellos lo sabien, e fizo-los benir debán sí, los cuales prendieron una caña e fendieron-la por medio e en la una meitat escri-

bieron el nombre de Canguiscan e en la otra el de Preste Choan, e leyeron un nombre del salterio, e de continén el nombre de Canguiscan se lebantó e puyó sobre el de Preste Choan. E cuando Canguiscan lo bido fue muit alegre e fizo fer gran fiesta por toda su güest, e por aquestos son tenidos los cristianos entre ellos chen de gran berdat.

*(Aquí se charra d'a baralla de Canguiscan e de Preste Choan)*³⁶

E algunos días après la batalla se comenzó fuertmén, tanto que la batalla duró desde la mañana entro a la noche. E a la fin Preste Choan fue benzido e muerto. E Canguiscan ubo la bictoria, mas perdió mucha chen. E benzida la dicha batalla, Canguiscan fue conquistando las tierras de Preste Choan salbán las de Ethiopía e de Nubia, que es mayor señoría que de nengún rei de cristianos³⁷. Após la cual batalla regnó Canguiscan 6 años, e teniendo sitio sobre un castiello fue ferido de muerte de una sayeta, abiendo ya conquista(*da*)s la mayor partida de las tierras de lebán.

*(Aquí se diz qui reinó dimpués de Canguiscan e de lurs costumbres)*³⁸

E após la muert de Canguiscan regnó Cuytan³⁹, tercero fillo suyo. E el cuarto fillo suyo ubo nombre Cuytan e el quinto Leuotan e 6 Mangotan e el 7 Cuybletan, el cual regnaba cuando yo Marco Polo fui en aquellas partidas. E aquesti es mayor señor que nenguno de los otros e pienso-me que si todos los cristianos e los moros eran aplegados no le podrien nozer.

E cuando mueren los señores son lebados a soterrar en una montaña que ha nombre Altai⁴⁰ la cual es luen del lugar do el está 100 chornadas, e todas las personas que troban por el camino cuando lo leban a soterrar matan, e cuando los matan dizen: Id a serbir buestro señor. Car es lur openión que los que por aquella razón matan ban a serbir lur señor en el otro mundo. E por aquesto cuando Mongican⁴¹ murió fueron muertos en el camino más de 20.000 personas, e mataron de los millores caballos que el señor abíe pensando que en el otro mundo seríen a su serbizio. Agora bos diré de lures costumbres.

VII

CÓMO LOS TARTRES ESTÁN BOLENTEROSAMÉN EN LUGARES PLANOS⁴²

Los tartres están boleterosamén en lugares planos endo son erba e riberas de aguas, en lugares calientes por los grandes fridos que faze en el ibierno. E en el estiu están en las montañas por las grandes calores que faze. E lures tiendas son de bergas redondas e cubiertas de fieltro, e leban-las do quieren que ban, e fazen la puerta de lur tienda debés medio día car ellos han gran fe en la tras-montana⁴³. E cuando caminan ban con la cara⁴⁴ cubierta de fieltro negro mui fuert que agua no lo puede pasar, e fazen tirar lures carretas a buyes e a caballos. E dentro de las carretas leban lures armas, e lures mulleres e fillos. Las mulleres compran e benden e fazen todo el serbizio que han menester en bida, e los ombres no se empachan sino de cazar e de chugar con arcos, e de fecho de armas. Lur bianda es carne e leche, e comen de todas carnes. La más leche que beben es de yeguas. E guardan-se mucho de

tocar otra fembra sino lures mulleres car mucho lo tienen por desonesta cosa. E las mulleres son mui buenas de lures cuerpos e dan mui buen recaudo a lo que han menester lures matrimonios. Se fazen en aquesta manera, que cada uno puede tomar si quiere 5 mulleres⁴⁵ mas que las pueda mantener. E el marido da axubar a la madre de la muller, e prezian más la primera muller que las otras. E han más infantes que nengunas otras chens. Esposan-se con lures cosinas e quando el padre muere, el fillo mayor toma por muller la primera muller de su padre, la que no sea su madre. E así mismo toman la muller de su ermano quando es muerto. E fazen grandes fiestas de lures bodas.

VIII

DE LA USANZA E MANERAS DE LOS TARTRES E DE LUR LEI⁴⁶

Lur lei es tal: ellos han uno que claman dios e ha nombre Versigay, el cual es lur dios terrenal, e entienden que les guarda lures bienes, al cual fazen gran reberenzia e onor. E cascuno end'ha uno en su casa los cuales fazen de fieltro e de trapos, e fazen-les mulleres e fillos, e meten-le la muller a la part siniestra e los fillos a la derecha. E quando ellos deben comer toman de la carne grasa e untan la boca a lur dios e a la muller e a los fillos, e después toman de la carne⁴⁷ e derraman-ne por la puerta, e dizen que lur dios e su compañía han abida lur part de la bianda. E aprés ellos comen e beben de la leche de las yeguas la cual baten tanto que torna como bino blanco⁴⁸. Los ricos ombres bisten trapos de oro e de seda, e forraduras de baires e de ermiños⁴⁹, e todos lures arneses son mui bellos. Lures armaduras son arcos e lanzas e espadas, mas del arco se

ayudan más, car ellos son los millores arqueros del mundo. Ellos leban cuirazas de cuero bollido e son asaz fuertes. Ellos son fuert buenos ombres en batalla e balientes, e dudán fuert la muert. E sufren treballo más que otras chens: cuando ellos ban en güest si menester es, estarán un mes o más que no comerán sino lo que cazan, e a lures caballos dan yerbas a comer, así que no han menester lebar ren si no se quieren. E son mui obedientes a lur mayor. E si menester es, duermen de noche armados sobre lures caballos, así que en el mundo no i ha chens que sufran tantos de treballos cuando menester les es. E están mui ordenadamén en batalla.

E cuando algún señor tartre ba en güest lebará 100.000 de caballo. E a cada una 10 de caballo da un cabo, e las 10 dezenas responden al que es cabo de 100 omes, e el capitán de 100 responde al capitán de mil, e aquesti de mil al de 10.000, e así ban por orden entro a 100.000. E cuando alguna gran güest ba sobre alguna probinzia fazen 4 partres de la güest, e de cascuna d'estas cuatro toman dozientos caballos e aquestos ban una chornada o dos debán toda la güest. E la una part leba la delantera, e la otra la derrera, e las otras dos ban la una a la part derecha e la otra a la siniestra. E aquesto fazen por que la güest no sea asiada por los enemigos.

E si la güest ba en luengas partidas no leban sino lures armas, e dos barrals plenos de leche pora beber e una olla de cobre pora cozinar la carne que comen. E leban una tienda liuxera por la plubia. E cuando les faze menester ellos sangran lures caballos e beben la sangre si leche no han, e posan la boca al forado de la sangradura e

beben-la calién. Encara mesclan leche con pasta seca⁵⁰ e destriempan-la con agua e beben-la.

E cuando son en batalla con lures enemigos no han bergoña de foír si millor no pareze, e fuyendo dampnifican lures enemigos: si los encalzan, e si los han dapnificados ni beyen qué a fer, fazen achustar-se e tornan a combatir bigorosamén con lures enemigos, e por (*que*) aquesta manera han, son en bictoria de sus enemigos.

Lur chustizia es aquesta: cuando alguno roba alguna cosa a otro, dan-le 8 bastonadas⁵¹ e si lo faze otra begada donan-l'ende 17 e a la 4 begada donan-l'ende 47 e por aquesta manera multiplican entro a 107. E si alguno roba alguna cosa gran fazen-lo tallar por medio con una espada, pero si el puede dar 10 begadas⁵² a tanto como balerá la ropa que (*ba*) robado, escapa.

Encara han por costumbre que si alguno abrá fillo que sea muerto sin muller, e algún otro abrá filla que sea muerta sin marido, fan matrimonio entr'ellos e bodas, así como si eran bibos, e fazen cartas de aquel matrimonio en que se contiene el axubar. E aprés creman las cartas e dizen que el fumo qu'ende salle ba en el otro mundo e lo saben aquellos que son d'allá, e que fazen lures bodas así como si eran d'acá bibos con lures parientes. Ellos han bestiares grosos e fazen-ne cuartos, e creman-los e dizen que'l fumo se ba a ellos en el otro mundo, e que d'allá torna carne así como era antes e que serbirá a las bodas de los muertos de que fazen el matrimonio. E tal es lur derecho usache.

IX
CÓMO LOS GRANDES SEÑORES TARTRES
SE FAZEN SOTERRAR EN EL CAY⁵³

Cuando ombre se parte de Carestant e del Cay⁵⁴ endo se fazen soterrar los grandes señores troba ombre por trasmontana un gran plano el cual dura 40 chornadas. E ha nombre el Plano de la Agua⁵⁵ endo está chen salbache que biben del bestiar e ha las costumbres como los tartres. E al cabo d'estas 40 chornadas se troba la mar ozeana e dentro la mar⁵⁶ i ha grandes montañas en do se troban nidos de falcons pelegrinos e una manera de auzells que han nombre bagorcho⁵⁷ que son como perdizes de que se pazen⁵⁸ los falcons; aquestos fauzells han los pieses como papagai e la coha como golondrina e bolan mui fuert. E cuando el Gran Can quiere de aquellos falcons embía a aquellas montañas e a las islas que les están continuamén dabán, e troban-s'i muchos cherifantes⁵⁹. E aquestos lugares son tanto a la trasmontana que la estella finca cuasi enta medio día⁶⁰.

X
DE CÓMO OMBRE PARTE DE CANPICUY
TROBA OMBRE GRANDES PERIGLOS⁶¹

Cuando ombre parte de Campicuy cabalga ombre 5 chornadas, en el cual camino i ha grandes periglos, car ombre i uye hablar sobén e no beye aquel qui fabla, espezialmén biene de noche. E al cabo d'estas 5 chornadas por lebán es el realme de Argemul⁶². E es del Gran Can e es de la probinzia de Cangut, la cual ha muchos regnos. Las chens que i están son cristianos, moros e idolatres, e

los cristianos son nesturins, e ha i ziudades e castiellos (*asaz*). La mayor ziudad de aquesta probinzia ha nombre Argui⁶³. E partiendo de aquesta ziudad por exaloch⁶⁴ puede ombre ir al Cathay e troba ombre una probinzia o ziudad que se clama Singui la cual es de la gran probinzia de Tangut, en do i ha billas e castiellos asaz. E ha i buyes salbaches muit grandes e bellos a beyer, car son pelosos e lures pelos han bien 3 palmos de luengos; e son blancos e negros, mas no los pueden tomar sino cuando son chicos. E crían-los con los domesticos, e son más fuertes que los domesticos⁶⁵. En aquesta probinzia ha asaz de aquellas bestias en que se troba l'almesech e es el más fino que sea. La cual bestia es así gran como un zierbo e ha gran coha e muit grosa, e no ha bañas e ha 4 dientes deyuso e dos desuso⁶⁶. E troba-le el almesech al ombligo en semblán de boca, e está entre el cuero e la carne, e chitan-la de fuera con el cuero e con todo. La chen d'esta tierra biben mucho de mercadería. E dura aquesta probinzia chornadas 25 e ha i muchos faisanes que son así grandes como pagos, e lur coha ha bien 10 palmos de luengo. E ha i de otras abes que han muit bellos plumaches de las cuales nosotros no emos nenguna. E las chens son mui grandes, mas han mui chica nariz, e han mui pocos pelos. E las fembras no han pon de pelos en todo lur cuerpo, e son mui bellas e blancas e bien afacionadas. E delectan-se mucho en luxuria e pueden tomar muchas mulleres. E si troban una bella muller encara que sea de baxo lugar si la toma un gran señor. Lures caballos son negros⁶⁷.

XI
DE LA PROBINZIA DE TENDUT
EN LA CUAL HA BILLAS ASAZ⁶⁸

Tendut es una probinzia debés lo lebán en la cual ha billas e castiellos asaz. E es-ne rei uno que fue del linache de Preste Choan, pero con boluntat del Grant Can. E ha nombre Chordi⁶⁹ e tiene la tierra por el Gran Can, e es su ombre, mas aquesti rei no es tan gran como Preste Choan. E sabet que aquellos que son del linache del Gran Can fazen parentesco bolenterosamen con aquellos de la casa de Preste Choan por la boluntat del Gran Can. En aquesta probinzia se troban las piedras de que ombre faze el fino azur⁷⁰. E fazen-si camells⁷¹ asaz de pelo de camell bellos e finos. Las chens de aquesta tierra biben del fruito de la tierra e del bestiar, e la señoría es de los cristianos car así como ombre dize Preste Choan⁷²: I ha una gobernación de chens que han nombre argens, que quiere dezir gatmuls, por que son enchendrados de cristianos. E son buenas chens e sabias, e ha i moros i idolatres pero los cristianos son más. En aquesta probinzia fue el sitio de Preste Choan, quando el señoreaba la tierra que agora señorean los tartres e toda la chen le fazía trebudo. Aquesti rei Chordi es estado el 4^o rei de aquellos que son estados aprés que Preste Choan. Murió en la batalla. E aquesti lugar es aquel que nos clamamos goigmas e ellos lo claman hunc de mogoll⁷³ e aquesto es estado por que en tiempo pasado abí en aquella probinzia dos gobernaciones de chens, la una se clamaba hunc e aquestos fueron primeros e la otra se clamaba mogoll car eran seídos tartres e por aquello aquestos tartres se claman algunas begadas mogolls.

E quando ombre ha cabalgadas 7 chornadas por aquesta probinzia troba ombre billas e castiellos asaz e las chens que i abitan son cristianos nesturins⁷⁴, e fazen-si de muchos bellos trapos de oro e de seda. E aquesti camino ba por lebán enta el Cathay e al cabo d'estas 7 chornadas se troba una ziudat que ha nombre Siadian⁷⁵ en la cual se fazen muchas armas. E en las montañas de aquesta probinzia i ha una ziudat que se clama Ydifia en do i ha gran mena de archén e s'ende faze mucho. En aquesta tierra i ha muchos cazadores de bestias salbaches e abes. E partiendo de aquesti lugar cabalgando 3 chornadas se troba una ziudat que ha nombre (*Cyagannor*) en do i ha un gran palazio del Gran Can a do el viene una begada el año a deportarse por que i ha (*lacos e*) riberas e i ha de dibersas cazas, e entre las otras cosas i ha 5 maneras de grúas⁷⁶: las unas son todas negras como cuerbo e son mui grandes, las otras son blancas e han las alas obradas como coha de pahón e han la cabeza negra e bermella e el cuello negro e blanco e son mayores que nengunas de las otras, las otras son así como las nuestras, las otras son chicas e han en las orellas plumas luengas negras e bermellas, la quinta manera son grizas e bermellas e bermella han la cabeza⁷⁷.

Aprés de aquesta ziudat que es clamada Satigauor⁷⁸ allá do el palazio del señor es, i ha una aballada en la cual el señor ha fecho fer muchas casetas endo están perdi- zes que faze nodrir por tal que quando el i benga trobe qué cazar.

XII
DE LA ZIUDAT DE SIENDI
LA CUAL EL GRAN CAN FIZO FER⁷⁹

Quando ombre ha cabalgadas partiendo de aquesti lugar 3 chornadas troba-se una ziudat que ha nombre Siendi, que el Gran Can fizo fer, la cual es bien murada e tiene bien 16 millas e i ha dentro muchos fuertes, los muros de la cual se tienen con el palazio. E ha i muchas abes de ribera, chicas e grandes, e ha i bellos ríos e de todas maneras de bestias salbaches. Aquestas riberas fizo fer el Gran Can por paxer sus grifantes⁸⁰ e falcons cuando los tiene en muda.

E quando el Gran Can ba en aquella ziudat, ba-se a deportar (*un leopardo en o suyo caballo, e cuan beye bella bestia que li fa goi, dixa ir a o leopardo e la pillar, e le'n da a os paxaros que son en muda, ta que minchen*).

Por medio de aquella ziudat e deesa si i ha un otro palazio de cañas⁸¹ pintadas de oro, con bellas imachines sotilmén entalladas, e así mismo con la cubierta dorada e embernizada, dentro e de fuera, así que resplandeze tan fuert que apenas la puede ombre reguardar que faga sol. E es tan buena obra e tan fuert que plubia ni biento no le puede nozer. E es fecho así: primeramén las cañas de que es fecha han de groseza tres palmos e de luengo 15 ó 20, e es fecho en tal manera que ombre lo puede mudar a do el señor quiere a trozes, e tiene se todo con cuerdas a manera de tiendas; las cuerdas son todas de seda de dibreros obraches. En aquesti palazio está a menudo el Gran Can por beldat que ha, e el dicho palazio se laba todos dias con agua fresca e iamás no i ha calor enoyosa. E quando el señor s'ende parte, desfazen-lo a trozes e alzan-lo

entro a que'l señor torna en la dicha ziudad. E viene i todos tiempos a 28 días de agosto e la razón es por que en tal día muchas yeguas que son blancas e negras⁸², e bebe el e los de su linache de aquella leche, e no otro ninguno salbán una chen que se claman Orient⁸³, la cual cosa tiene a gran onor por tal como aquella chen era con Canguiscan en una batalla e ubieron bictoria, así que no i ha ninguno por gran que sea que no les faga onor. E así mismo fazen onor a las yeguas blancas, así que si troban una d'ellas por el camino no osan pasar dabán entro a que es pasada. E aquesto es por tal como los astrolochianos suyos le dizen que a 28 de agosto debe fer de mandar mucha de aquella leche por el aire⁸⁴ por que dizen que los espiritos del aire ende deben beber, e dizen que con aquesto podríen saber las cosas terrenals, e por aquesto se aparta la ora el Gran Can e ha entorno de aquesti lugar deportando-se, e muchas begadas lo faze en la mayor ziudad que ha. Más antes que vos diga de aquesta gran ziudad e de su gran fecho vos diré una cosa mui maravillosa: sabet que todas begadas que'l señor se bol, ha muchos adebinos con el e encantadores e quando el señor es en algún lugar que faga mal tiempo e escuro ellos fazen que iamás sobre lur señor no pluebe, antes i fazen fer bel tiempo. E aquestos maestros son clamados sabios⁸⁵, e tan grandes maestros que, de aquestas malas artes dan a entender a las chens que aquello fazen por santedat que es en las chens⁸⁶. E sabet que ellos han tal usanza: quando un ombre es chustiziado a muert, de continén que la sentenzia es dada lo matan e lo comen todo, mas ombre que muera de su muert no lo comeríen por res. E quando lur señor es a tabla está tan alto como 8 codos, e en medio de la cambra está una tabla plena de copas mui bellas en que ha de dibersos bebraches⁸⁷ las cuales copas fazen venir por sí mismas debán el

señor e toma d'aquel que más le plaze, e après tornan las copas en lur lugar e implen-las, e así mismo fazen otras muchas marabiellas por la art diabolica. E así fazen ellos fiestas a lures idolas como nos femos a nuestros santos, e leban-les a las eglesias luminarias, perfumos, ofrendas de dibersas bestias e abes por que lures dioses les guarden lures bienes terrenals. El día que fazen fiesta matan mucho bestiar e cuezen-lo en dibersas maneras, après meten tabla debán la idola de que fazen fiesta e comen e beben aquí, e toman del bro⁸⁸ e de la carne e de los bebraches que beben e derraman-l'ende debán por tierra, e dicen que aquello es su part.

E han abadias semblantes⁸⁹ de monches e unos han mulleres e otros no, e ha i de que son de otro orden qui se claman sesis⁹⁰ e aquestos fazen aspra bida, los cuales beben agua calién e onran el fuego, e lures bestiduras son blancas e blabas. E las idolas son mayores unas que otras e son femellas, e dicen que no adoran en idola que fués mascho.

(Aquí se charra d'os grans feitos d'o gran Kaan que agora reina, que se clama Cublay Kaan; e charraré de toz os grans feitos d'a suya corte, e cómo mantiene as suyas tierras e chens con chustizia)⁹¹

Sabet que'l Gran Can qui se faze dezir Emperador debe seyer del linache de Canguiscan⁹² e de otro no lo puede ser.

E fue fecho can que quiere dezir Emperador aquel qui ubo nombre Cablay⁹³ en el año de mil e 256⁹⁴ e ubo la señoría por gran balentía que era en el. E fue berdat que

uno de su linache qui era más antigo que no el lo quiso tirar la señoría, el cual abía nombre Cayan⁹⁵, el cual fizo aparellar sus güestes e trobó-se bien 400.000⁹⁶ ombres a caballo e cuando el Gran Can lo supo aparelló sus güestes cuitadamén que fueron 360.000 de caballo e chens a pie sin nombre⁹⁷. E como Cayan fue aparellado entró en la tierra del Gran Can con toda su güest, e un otro barón que tenía con el 100.000 de caballo el cual abíe nombre Cayda⁹⁸. E el Gran Can ubo ordenados caballeros a tomar los caminos e los pasos no sintiendo-lo Cayam. E cuando el Gran Can partió dixo a sus barons que iamás no lebaríe corona si no tomaba preso e bibe a Cayam e mandó que no fués nenguno que lo osás matar.

XIII DE LA GÜEST DEL GRAN CAN E DE LO QUE FIZO APRÉS⁹⁹

Quando la güest del Gran Can fue partida de la ziu-dat de Guabalech que es en la probinzia de Catay cabalgó así fuertmén que en 10 chornadas cabalgó 20 chornadas entro a que fue al campo do era aloiado Cayan e su güest. E plegó a media noche no seyendo abisado Cayan e su güest ni sabiendo res, e el Gran Can bino derecho a la tienda de Cayam e trobó-le al lecho con su muller.

E cuando las chens supieron que'l Gran Can era aquí¹⁰⁰ aparellaron-se de combatir con el señor, qui estaba en un castiello de fusta que leaban 4 orifans en do era su estandart e era tan alto que por toda la güest lo podía ombre bien beyer¹⁰¹. E cuando las dos güestes fueron zerca la una de la otra tanto que no calíe sino ferir, comenzaron

la una e la otra part a cantar e sonar esturmentes de dos cuerdas mui dulzmén, car tal es lur usanza, e aprés sonan los tabales e comienzan a ferir. E el Gran Can ubo fechas sus esqueras¹⁰² cascuna de 30.000 de caballo e dezaga cascuna de caballo abíe otra a pie con una gran lanza, e aprés muchos arqueros. E comenzaron la batalla mui dura e aspra, e tantas eran las flechas que iban d'ellos a los otros que no bidíen el zielo, la cual batalla duró mui luengamén e fue preso bibo Cayam en medio de su güest e de continén fue lebado debán del Gran Can qui era su nieto. E cuando las chens bidieron preso lur señor fuyeron muchos, mas la mayor part se rendieron al Gran Can demandando-le merzé e el los perdonó cortesamén. E tomó omenache de todas las 4 probinzias que le abíen benido contra. E aprés metió Cayam¹⁰³ (*embolicato en un tapit*) e fizo-lo allí tanto estreñir que lo afogó, e aquello fizo por tal como era de la sangre imperial que no fincás ni se derramás en tierra de aquella sangre e que el aire no lo bidiés morir. Aquesti Cayam abíe rezebido bautismo e lebaba una cruz en los pechos, así que cuando fue muerto todos los cristianos ne fueron despagados e los moros e los idolatres pagados, e comenzaron de aber mal solaz a los cristianos, queriendo-los derrocar lures eglesias, así que binieron debán del Gran Can e demandó qué quería significar aquella cruz e que por qué no abíe ayudado a Cayam, e los cristianos respondieron que la cruz era mui santa cosa e chusta e que si el se ubiés combatido chustamén que el abríe obido bictoria, mas por tal como Cayan abíe tuerto por que binié contra su señor que la cruz no le quiso ayudar. E cuando el Gran Can ubo aquesto oído fizo fer mandamién por todas sus tierras que nenguno no osás fer dapnache nin billanía a nengún cristiano. E cuando Canda¹⁰⁴ aquel barón supo que Cayam era muerto tor-

nose'nde en la tierra con 100.000 de caballo que tenié e ubo gran miedo que'l Gran Can fiziés así d'el como abíe fecho de Cayam. E embió-le sus misacheros e perdonó-lo. E fecho todo esto el Gran Can se'nde tornó en Guambalech¹⁰⁵ e aquí fizo fer gran fiesta de la bictoria que abíe obida e dio grandes donos a los barons que bien e balientmén s'erán lebados en la batalla.

Agora bos contaré más de los nobles fechos del Gran Can¹⁰⁶: El ha 4 mulleres, el mayor fillo debe seyer señor en lugar del padre, e cada una de aquestas 4 mulleres ha 4 donzellas bellas e de gran linache qui las sierben¹⁰⁷, e de otras donas esclabas bien 10. E ha esti Gran Can d'estas 4 mulleres 22 infantes¹⁰⁸ de los cuales la mayor part son reyes de probinzias, e todos son obedientes a lur señor.

XIV DE CÓMO EL GRAN CAN ESTÁ EN LA ZIUDAT DE GUAMBLECH¹⁰⁹

En aquesta ziudat de Guambalech está el Gran Can 3 meses del año es a saber deziembre, chenero, febrero e ha i un gran palazio muit bello que es fecho de 4 caires¹¹⁰, e cascún caire tiene una legua, así que el tiene todo 4 leguas de torno. El cual es muit bien murado e el muro es bien amplo e alto bien 10 pasas¹¹¹ e es todo blanco. En cascuno d'estos cantones i ha un bell palazio, e (~~otto~~) en el medio cascún cantón¹¹² de aquesti murado i ha un otro gran palazio que es todo pleno de armas. E así mismo cada uno de los otros palazios son plenos de díbersas cosas que sierben a guerras. E en el un caire d'esta murla es a saber está enta la part del mich iorn i ha 5 chicas

puertas e en medio i ha una gran que no se abre iamás sino cuando el Gran Can i quiere entrar o sallir e tantost se tanca, e a cascuna part d'esta puerta i ha otras dos chicas puertas por do entran e sallan las otras chens; e a cascún cantón debés medio día i ha una puerta comuna por do entran e sallan todas las chens¹¹³. E dentro aquesti muro i ha un otro en do i ha 8 cambras una sobre otra¹¹⁴ plenas de armas. Así mismo a la part de medio día i ha otras 5 puertas semblantes de aquellas del murado de fuera, e en cascún caire i ha un portal qui es tancat. E en medio del muro es el palazio del señor que es mayor que ninguno de los otros qui i ha, ni que ningún ombre sapia al mundo. E es todo plano mui bello e es bien 10 canas¹¹⁵ de alto e las cubiertas son de oro e de azur e de otros colores mui resplandientes todo embernizado, así que es tan luzién que apenas lo puede ombre guardar cuando faze sol, car así es pintado de fuera como de dentro. Aquesti palazio es tan gran que más de 10.000 personas i pueden comer. E entre el un muro e el otro sí i ha mui bellos prados e erbaches e arbores de dibersas maneras, e otro sí, i ha de dibersas bestias salbaches espezialmén de aquellas en que se faze el almesech¹¹⁶. E todas las carreras por do ombre entra e salle son muradas e en el cantón que es enta el maestre¹¹⁷ i ha un gran estaño de agua en do i ha dibersas maneras de pex, de do pescan pora'l señor cuanto ende quiere, el cual es mui buen pex. Por tal como por medio del estaño pasa un gran río de agua dulz la cual i fue lebada por fuerza do entra e do salle el río. En el estaño i ha rexas de fierro por tal que los pexes no'nde puedan sallir. E a una legua luén de aquesti palazio fizo fer el señor por fuerza una montaña de tierra que ha bien 100 pasas de alto e de redondo bien mil, la cual montaña es plena de dibersos arbores en los cuales troba ombre frui-

ta todo el año, e no la fulla todo el año¹¹⁸, e en somo del mon i ha un bel palazio todo berde que es muit bella cosa a beyer.

Así mismo¹¹⁹ i ha zerca del gran palazio del señor un otro bel palazio en que está el fillo que debe seyer señor aprés la muert del Gran Can, el cual señorea ya así cuasi como si el padre fuese muerto.

E entr'ellos aquel qui ha tabla d'archén ha señoría de 100 ombres d'armas cuando ban en güest. E aquellos que han tablas de oro en que i ha un leon entallado e sobre el leon, el sol e la luna, el cual señal leban cuando ban en güest sobre la cabeza, en significanza de gran señoría, e posa-se en cadiera de archén¹²⁰. El (*Gran Can*) (~~euat~~) da algunas begadas a los grandes barons e a los misacheros que embía una tabla de oro en que es entallado un orifán por tal que ayan pleno poder de tomar e de dexar lo que quieren en todas partes sin ningún contrast. La tabla d'archén pesa 120 marcos e la que es sobre dorada otro tanto, e así mismo la que es d'oro e la tabla del señor pesa 120.000 marcos. E en cascuna tabla es escrito un breu que dize: «por la fuerza del gran dios e de la grazia que ha dada al nuestro imperio el nombre de nuestro buen Can sea bendicho e todos aquellos que no lo obedezarán sean destruidos e muertos». E menos de aquestas tablas les da prebilechios seyellados de su bulla imperial según que son las ordenaziones de las señorías en aquella causa en la millor manera que plaze al señor.

Es berdat que zerca la ziudat de Guambalech¹²¹ abíe una ziudat gran e antigamén abíe nombre Garimabalu que quiere dezir la ziudat del señor. E el Gran Can trobó e supo por sus astrolochianos que aquesta ziudat se debíe rebellar

contra el, e de continén la fizo desabitar e fizo fer la ziudat de Guambalech. E fizo benir a poblar allí toda la chen que estaba en Garimabalu. La cual ziudat de Guambalech es tan gran que tiene 24 leguas toda cairada¹²² bien murada e tiene cascún caire 6 leguas. E el muro ha d'alto 30 codos e 10 de gros e son todos blancos como niebe. E ha en cascún caire tres puertas, e cascuna puerta i ha un palazio de la manera de los otros que nos abén dicho, en los cuales i ha muchas armas por guardar la ziudat. Las carreras son amplas e luegas, e dentro la ziudat i ha de mui bellos ostales e palazios qui son de grandes señores. E en medio de la ziudat ha una torre¹²³ en que está una gran campana: como es nochi e des que aquella han sonado nenguno no osa ir por la ziudat sino con lumbre. A cascuna puerta guardan mil ombres no por que ayan miedo mas por onor del señor e por ladrons, los cuales van guaitando la noche por billa.

E a la guarda del señor son 12.000 ombres los cuales son casitanos que quiere dezir «leyales caballeros a lur señor». Aquestos 12.000 ombres han 4 capitanes, e cascún capitán sigue la cort con lur chen e sirben a semanas¹²⁴. E así es guardado el señor.

XV

DE CÓMO EL GRAN CAN FAZE

GRANDES FIESTAS CUANDO TIENE PUESTA SU TABLA

Cuando el Gran Can tiene su tabla puesta en su cort se fazen grandes fiestas e es ordenado por aquesta manera: su tabla es más alta que las otras, e a su costado a la part sinies- tra se posa la muller primera debés trasmontana así que su cara guarda debés medio día. E a la part derecha se posan

sus fillos e sus nietos e los de su sangre, e posan-se así baxos que las cabezas bienen en par de los pies del señor. E aprés se posan todos los otros barons así por orden como bos abemos dicho de los infantes, así mismo se posan mas baxas las mulleres de los infantes, así que cada uno sabe do se debe posar. E de fuera aquesti palazio comen bien 40.000 personas de muchas maneras. E estando el señor a la tabla si le bienen muchos presentes de dibersas probinzias e lugares, los cuales le leban en dibersos baxiellos de archén que están en medio de la sala. E ha'nde una de oro que es bien tan gran como una boca de mena. Encara i ha tanta baxiella d'oro e d'archén que bastan a más comedores que no son en la sala, car aquel señor ha tan gran quantitat de baxiella d'archén que nenguno no lo creyeríe si no lo bidiés. E aquellos qui sierben el señor a la tabla tienen cubierta la boca con toballetas obradas de seda e d'oro por tal que lur aliento no baya a las biandas del señor. E quando el señor quiere beber sonan los esturmentes e toda la chen se chenolla e fazen grandes continenzas de umildat entro a que el ha bebido. De las biandas no bos diré, car cada uno se puede pensar que'n-de asaz. En la cort i ha tal usanza, que nengún barón ni caballero no i osa comer si no leba la muller con sí. E quando son lebantados de comer danzan e fazen grandes fiestas, e aprés cascuno s'ende ba en su ostal e el señor s'ende ba con ellos que más le plaze.

XVI
DE LA FIESTA QUE FAZEN LOS TARTRES
EL DÍA QUE NAZEN¹²⁵

Sabet que todos los tartres fazen gran fiesta una begada en el año, es a saber cada uno el día que naze, e

aquesti señor naszió a 28 días de la luna de setiembre. E en aquel día se faze una gran fiesta en su palazio e por todas sus tierras en aquesta manera: aquellos 12.000 ombres que guardan son como acompañones del señor e cascún de aquestos aquel día bisten ropas todas de un color, e el señor se biste aquel día con ellos de semblán color, e biste con el todos los barons que serén con el e todos los de su linache, así que son bien 15.000 e bale cascuna ropa de mil piezas d'oro en suso. En el qual día el da grandes donos e así mismo son fechos a el muchos presentes así que no ha señor al mundo que tan grandes donos faga como aquesti. E todo lo que le es embiado reziben onrados ombres los cuales lo escriben todo por fer-ne memoria al señor.

*(Aquí se charra d'a gran fiesta que o Gran Kaan fa ta cabo d'año)*¹²⁶

E aquel día le son embiados presentes de todas sus probinzias e encara de algunas otras los cuales presentes son oro, perlas e piedras preziosas, las cuales son de tan gran balor que ombre no lo puede estimar. Así mismo le son embiados en aquel día caballos e yeguas, palafrenes e orifans bien 5.000 que son todos cubiertos de draps, e cascuno de aquestos aduze un cofre pleno de baxiella d'archén e d'oro¹²⁷. E por aquesta manera se faze aquesta fiesta una begada en el año.

E en la cort del señor¹²⁸ se crían muchos falcons e de todas otras maneras de auzells, así chirifaus, aguilas. E le crían leones, lobos, leopardos e muchas otras bestias con que caza e prende las bestias salbaches.

XVII

DE LA ZIUDAT DE GUAMBALECH¹²⁹

La ziudat de Guambalech ha tantos burgos como ha puertas e son 12 portales, así que i ha 12 burgos, todos de muit bellos ostales, e aquesto por la gran multitud de los mercaderos que bienen a la dicha ziudat de dibersos lugares, e por las muchas chens que han afer en la cort del señor, dentro los cuales burgos no osa estar nenguna fembra pecatriz sino en lugar zierto que les es asignado. E ha en torno aquesta ziudat de Guambalech mas de 300 grosas ziudades e billas que todas las mercaderías fazen cabo en aquesta ziudat.

En aquesta ziudat se faze la moneda del señor, la cual es muit estraña e de gran probecho al señor, car fazen-la de la escorza prima del moral. E fazen-la de la grandeza de un florín e bale uno 10 besantes, en la cual meten la bulla del señor e no la osan refusar dius pena de morir. E despiende-se por todas sus probinzias, así que aquesta moneda es así corrible como si fuese de fino oro. E es cuadrada e muit liuxera. E quando es biella leba-la ombre a la Seca¹³⁰ do se faze e dan-se-la nueba pagando 5 por zentenaar. Empero, los trebudos e serbizios que pagan al señor son de oro, de archén e de piedras preziosas, por que no es marabiella si aquesti señor ha gran trasoro.

(Aquí se charra d'os 12 barons que paran cuenta de todas as cosas d'o Gran Kan)¹³¹

Aquesti señor tiene 12 barons los cuales están en un gran palazio en do i ha tantas cambras como el ha probinzias, los cuales 12 barons son cabeza de toda su cort. E ha 24 probinzias e en cascuna sola de aquestas está un

ombre qui es baile de una de las probinzias, e allí tienen lures escribanos. E lo que faze cascuno d'estos bailes es fecho en la probinzia, mas que lo ha afer de mandamién e ordenazió d'estos 12 barons. E aquestos 12 han poder de dar ofizios por todas aquellas probinzias e así mismo de fer güestes e cabalgadas sobre qualquiere probinzia o ziu-dat que se rebella contra lur señor. E aquestos probehen si carestías ni otras nobidades bienen en la tierra. E clama-se aquesti palazio la Cort Mayor.

En aquesta ziu-dat de Guanbalech¹³² bienen e ban cada día de grandes señores, e trobarés que son ordenados 100 ombres pora guiar las chens a cascuna probinzia si no saben los caminos. E de 25 en 25 o en 30 leguas trobarés bellos ostales que el señor i ha fechos con bellas cambras e lechos pora los caminantes, e trobar i de lo que menester es. En los cuales palacios el señor faze tener chens que sirben los caminantes. Así mismo i ha otros chicos casales de 7 en 8 millas pora los que caminan a piet, espezialmén pora los correos del señor, los cuales ban con tal ordenazion: Ellos ziñen una correa ampla en que i ha unas esquiletas o campanetas e ban todos tiempos trotando e corriendo e no ban sino del un ostal al otro, e tantost¹³³ como los del ostal oyen las campanetas aparellan un otro ombre e prende las letras de aquesti, e base'nde entro al otro ostal corriendo, e así ban entro a que las letras son do las embían. E por aquesta manera quando necesario es, el señor ha nuebas en 7 o en 8 dias de 20 chornadas.

E ha i tal ordenanza¹³⁴ que si alguna probinzia ha falta de biandas por mala añada o por otra cosa, todos los que i leban biandas son francos de todos los drechos pertenecientes al señor, e son acorridos¹³⁵ de los panes e de los bestiaires del señor, entro a que son probehidos de otra part.

XVIII
CÓMO EL SEÑOR DE LOS TARTRES
EMBIÓ MARCO POLO¹³⁶

Sabet que cuando el señor Cublai embió por su misachero¹³⁷ el dicho Marco Polo, partió de Guambalech e andando por ponén cabalgó por sus chornadas bien 4 meses e lo que bido bos recontará d'aquí abán.

Cuando fue partido de Guambalech cabalgando 10 leguas por ponén se troba un río qui es clamado Pinllisonguidas¹³⁸, el cual ba en el mar oziano, en el cual ban muchas fustas¹³⁹ con mercaderías a las islas d'India. E en aquesti río ha un puen de piedra mui gran e bello que ha de luenga 4.000 pasas¹⁴⁰ e ha d'amplo 108 pasas. E ha 24 bueltas que son fundadas sobre grandes colonas de marbre. E es la una colona zerca de la otra una gran pasa. E de la una part e de la otra en derecho d'esti puen i ha muchas billas e castiellos.

E partiendo¹⁴¹ del dicho puen cabalgando 30 leguas por ponén troba ombre bellas ostalerías que'l señor ha fecho fer a serbizio de sus misacheros que embía en aquellas partes, el cual camino es pleno de bellas biñas. E aprés troba ombre una bella ziudat que se clama Guigui la cual es noble e rica, en do se fazen drapos de oro e de seda en gran numero. E aquí i ha muchas abadías de lures idolas. E cuando partiemos d'esta ziudat e ubiemos cabalgadas dos leguas trobamos dos caminos: por el uno ba ombre al ponén e por el otro al exaloch¹⁴². Aquel de ponén ba al Cathay e el de exaloch ba a la probinzia de Mangui que es muit gran probinzia. E cabalgando ombre camino de ponén 10 chornadas troba ombre ziudades, billas e castiellos bien

abitados e muit delectables en do i ha grandes praderías e otras cosas mui plazientes e las chens bien graziosas. E a la fin d'estas 10 chornadas troba ombre un realme que se clama Caziamfu.

XIX
DE LA ZIUDAT DE CAZIAMFU
QUE ES EN EL CATAY¹⁴³

Scaziamfu es la probinzia del Cathay e la ziudat principal ha nombre Caziamfu, la cual es mui noble e rica por las mercaderías que se fazen, e fazen-s'i muchos arcos e arneses. En aquesta ziudat i ha muchas biñas, más cuasi que en todo el Cathay. E como partiemos de aquesta ziudat aprés que ubiemos cabalgado 7 chornadas toda ora por ponén, trobamos una ziudat que se clama Xiaf¹⁴⁴, e cabalgadas 2 chornadas abán trobamos un castiello llamado Catuy¹⁴⁵ en el cual i ha un mui bell palazio e especialmén pintado.

E dos chornadas abán troba ombre un río que ha nombre Taramoram¹⁴⁶ el cual es muit gran e mui amplo e es tan fondo que lo pasan con barcas, e ba a la mar oziana. E en torno aquesti río i ha muchas billas e castiellos e así mismo puyan e deballan muchas fustas con mercaderías que ban a las Indias e tornan. E en aquesta encontrada se faze el chinchibre¹⁴⁷ e la seda, ha i muchos faisanes e de otras maneras de abes. E como partiemos d'esti río cabalgando dos chornadas por ponén troba ombre la dicha noble ziudat de Caziamfu. E los abitadores son todos idolatres, e así son cuasi en todo el Cathay.

XX
CÓMO PARTIENDO DE CANZIANFU
SE TROBAN MUCHOS LUGARES¹⁴⁸

Partiendo de Caziamfu andando por ponén trobamos muchas ziuudades, billas e castiellos mui bellos, e son todos los caminos planos e plenos de arbores e de chardines, e de bellos campos. E ha i muchos morales de que zeban los gusanos que fazen la seda, e ha i muchas abes. E las chens son idolatres. E a la fin del realme que se clama Cuasiamfin fuera (*de la zjudat*) (~~del palazio~~) es el palazio del rei, en un plano, e pasa un río e ha i muchas fuentes. Aquesti palazio es bien murado de fuert muralla e bien obrada, e es todo pintado de oro e de azur. E aquí están muchos caballeros, e ha i entorno de mui bellos chardines.

E partiendo d'aquí¹⁴⁹ ombre cabalga 3 chornadas, toda ora por un bell plano todo poblado de muchas ziuudades e billas, tanto que es un gran plazer de beyer aquellas encontradas. E a la fin de aquesti plano i ha grandes montañas e altas, las cuales son de la probinzia de Cumchuz; e en aquestas montañas ha ziuudades, billas e castiellos asaz e mui fuertes. E las chens biben de lures labores e son idolatres. E han i muchas bestias salbaches por los grandes bosques que i son. E cabalga ombre por aquestas montañas 20 chornadas trobando billas e castiellos asaz e muchos ostales que son a serbizio de los misacheros del Señor.

XXI

DE LA PROBINZIA DE ATALECH¹⁵⁰

Cuando ombre ha cabalgadas aquestas 20 chornadas troba ombre la probinzia de Atalech Mangui que es toda plana e ha i ziuudades, billas e castiellos asaz, e son en ponén. En aquesta probinzia se faze tan gran quantitat de chinchibre que forneze toda la probinzia del Cathay, así que ende han gran probecho e cullen mucho formén, ordio e arroz¹⁵¹ e de otras maneras de blades asaz, así que han grandes mercados de bibres. E la prinzipal ziudat d'esta probinzia ha nombre Acalech e su plano dura dos chornadas. E al cabo d'esti plano i ha grandes e aspras montañas pora caminar e dura 20 chornadas yendo toda ora por ponén. Las chens son idolatres, e biben de labores e de cazar, car han grandes boscaches en do están de dibersas maneras de bestias salbaches, e han de las bestias de que se faze el almesech.

XXII

DE LA PROBINZIA DE SARDANFU¹⁵²

Cuando ombre ha cabalgadas aquestas 20 chornadas de aspro camino yendo toda ora por ponén, troban-se grandes planos e aquesta probinzia se clama Sardanfu. La mayor ziudat de aquesta probinzia ha nombre Sardanfu e es muit gran ziudat, car ella ha de redondo bien 20 millas. E por medio pasa un gran río en que se prende mucho pex, e ha d'amplo bien una legua e es muit fondo, el cual ba a la mar oziana qui es luen de la ziudat bien 100 chornadas, e ha nombre aquesti río Ciuacunfuy¹⁵³. E ha entorno muchas billas, ziuudades e castiellos, por la mui gran

mercadería que'nde pasa, la cual ba entro a India. E en algunos lugares esti río es tan plano que ensembla un gran mar. E en medio d'esta ziudad i ha un puen sobre'l río todo de piedra que ha d'amplo 8 pasas e de luengo bien mil pieses, e es todo cubierto sobre bellas colonas de marbre e la cubierta es toda mui pintada. E ha sobre'l puen muchas casetas, e aquí se faze la mercadería de noche e de día. E en medio d'esti puen es el comerch¹⁵⁴ del Gran Can e allí se reciben los derechos de las mercaderías que ban por el dicho río a suso e a yuso. E bale todos días más de mil besantes d'oro. E las chens son idolatres e lur moneda es de carta de pargamino. E partiendo d'aquí abán 5 chornadas por ponén troba ombre ziudades, billas e castiellos, e troba ombre una otra probinzia que ha nombre Letabech.

XXIII

DE LA PROBINZIA DE LETABECH¹⁵⁵

Aquesta probinzia de Letabech es mucho gastada e ha i muchas billas e castiellos mas son todos derrocados. E troban-s'i las más grosas cañas e lueng(☉)as (ombres)¹⁵⁶ del mundo, l(☉)as cuales han de grosería del un nudo al otro tres palmos. E si no fuese aquesta grosas cañas que ombre troba por los caminos ninguno no i osaría pasar, por las muchas bestias salbaches que i ha, espezialmén leones e onsos e otras terribles bestias¹⁵⁷. E a la tardi como ombre s'es atendado¹⁵⁸, car pocos ostales s'i de troban, faze cullir de aquellas cañas grosas las más berdes que se troban e meten-las en gran fuego, que ombre faze primero de leña seca, e quando aquella caña ha estado una pieza¹⁵⁹ al fuego comienza a'scorchar-se e aprés

esclata e faze tan gran roido que todas las bestias salbaches que lo uyen fuyen. E aquesti roido uye ombre de bien 10 leguas e con aquesta manera escapan las chens que ban por aquesti camino. E digo bos que a qui no fuese usado de aquesti esclafido perdríe el seso e el oír. E las nuestras bestias combinié que fuesen ligadas de todos los 4 pìedes por que no fuyesen, e con aquesta pena ubiemos a cabalgar bien 20 chornadas. E aprés troba ombre billas e castiellos asaz.

E en aquesta probinzia i ha tal costumbre: Ellos no tomaríen por cosa por muller punzela¹⁶⁰ nenguna sino que sea conozida de muchos ombres. E cuando algùn estranchero quiere una fembra leban-le de aquestas chobenes e cuando ende ha fecho a su boluntat, da-le un botón de archén o de coral o un aniello, e lo que les dan meten-se-lo al cuello por tal que ombre sapia que son estadas espunzeladas. E aquella que más señales lebará en su cuello será más aina maridada, car de tales mulleres se pagan los de aquesta probinzia. E son todos idolatres. E han muchas bestias salbaches e mayormén d'aquellas que fazen el almesech. E son de la señoría del Gran Can e no han moneda ni bestiduras sino de pieles de bestias salbaches.

XXIV DE LA PROBINZIA DE CANDU¹⁶¹

Candu es una probinzia debés ponén e no i ha sino un realme. E son idolatres, e son del Gran Can. E han ziu-dades, billas e castiellos asaz, e han una laguna en do se toma mucho pex e muchas perlas, mas el Gran Can ha fecho mandamién que nenguno no i pesque sino cuando

el ne abrá menester, car tantas s'ende tomaríen que no baldríen res. E otro sí i ha montañas e troban-s'i muchas torquesas¹⁶² e bellas, mas nenguno no'nde osa tomar sin boluntat del señor. En aquesta probinzia ha tal usache como en la probinzia de Cannili de la cual yo he parlado en el capítol segundo de aquesti libro, allá do dize que recullíen bien un estranhero en lur casa. E han muchas bestias salbaches e pex de riberas. E lur bebrache fazen de formén e de arroz con espezias, car ellos han mucho chinchibre e chirofre¹⁶³; e el árbol en que se faze es así como laurel e la flor es blanca e chica e ha muit gran olor. E han asaz chinchibre e canella¹⁶⁴ e otras buenas espezias. E así cabalga ombre 10 chornadas trobando billas e castiellos asaz, e todos han costumbre de prestar lures mulleres. E aprés se troba un gran río que se clama Briuns¹⁶⁵ e aquí feneze esta probinzia de Candu. El río ba a la mar oziana, en aquesti río troban gran quantitat d'oro de bayol¹⁶⁶, e pasando aquesti río s'i troba ombre una otra probinzia que se clama de Cayran.

XXV

DE LA PROBINZIA DE CAYRAN (~~CANDU~~)¹⁶⁷

Aquesta probinzia es muit gran por tal que i ha 8 realmes¹⁶⁸ e son a ponén e son idolatres e son dius la señoría del Gran Can, e es ne señor uno de sus fillos. E cabalgando 6 chornadas después que ombre es partido de aquesti río troba ombre ziudades, billas e castiellos asaz. E fazen-s'i bellos caballos. E las chens han lenguache que se puede mui bien entender. E al cabo de aquestas 6 chornadas troba ombre una ziudat que ha nombre Iaytin¹⁶⁹ e ha i muchos cristianos nesturins e moros e idolatres los más, e

han formén e arroz asaz mas ellos comen poco pan de formén e lur bianda es arroz, e beben muchos bebraches en que ha espezias e lur moneda es porzellanas¹⁷⁰ qui se troban en la mar. E 40 d'aquellas porzellanas balen un peso d'archén e 8 pesos d'archén balen un peso de oro. Otro sí han muchas salinas, mas han a bullir la agua en grandes calderas entro a que torna sal, e aquesta sal forneze todas aquellas encontradas, de que la señoría ha gran renda. E aquestas chens no se dan res si el uno conoze la muller del otro, pues a ella plazia. E otro sí, han una laguna d'agua que tiene bien 100 leguas¹⁷¹ en do prenden muchos de buenos pexes. E aquestas chens comen carne cruda de todas maneras.

E quando ombre se parte d'esta ziudat¹⁷² que ha nombre Iaytin cabalgando 10 chornadas por ponén troba ombre una gran ziudat que ha nombre Cayrum. E son idolatres e son del Gran Can. E aquí se troba asaz oro de payola por los ríos que i son, e otro sí s'ende troba por las montañas pus¹⁷³ gros que de payola, así que ellos han mucho oro car ellos dan por 6 pesos d'archén un peso de oro.

E aquí se troba muchas culuebras e sierpes qui han mas de 10 pieder de luengo e dos de grosería, e han dos camas zerca la cabeza e prenden-las así¹⁷⁴. Por la gran calor que faze están dius tierra e en la noche a frescor (~~sal~~e) ende sallen a pazer e comen todas las bestias que troban, e quando son fartas ban a beber por los ríos que troban, e ban muit quedas por lo gran peso que leban. E los cazadores que las prenden bienen en el día allá do ellas están e fincan por el camino do ellas usan de pasar grandes palos de fusta que han al cabo un fierro tallán como

rasor¹⁷⁵, el cual está cubierto con arena. E d'estos palos meten muchos d'acá e allá e cuando la sirpién pasa por aquestos palos nafra-se en tal manera que muere. E quando la troban muerta sacan-le la fiel la cual se bende mui cara por las medezinas que d'ella fazen, espezialmén que si alguno es mordido de un can rabioso e bebe d'aquella fiel con un poco de bino tantost es guarido. E así mismo ende dan a fembra que baya de parto, de continén infan-tará. Así mismo es bueno a madurar flaruncos e muchas otras malautías. E así mismo comen carne d'estas sirpiens; las cuales sirpiens comen todas maneras de bestias que troban cuando sallan a pazer-se, e encara a los ombres, así que por aquello en aquella tierra no atura nenguna bestia salbache.

En aquestas encontradas se fazen muchos bellos caballos los cuales compran los mercaderos por lebar a bender en las Indias. Lures armas son de cuero bollido, e fazen-ne cuirazas¹⁷⁶. Han arcos e ballestas e lanzas e todos los fierros leban embeninados. E antes que'l Gran Can los conquistás si algún ombre bell pasaba por aquella tierra, de continén lo mataban, no por tirar-le lo que le baba mas por que su belleza fincás allí do muríe, e encara lo fazen, así que nenguno no'nde puede escapar pues aya nenguna belleza, bien que'l señor lo defiende mucho e no lo osan fer¹⁷⁷.

XXVI

CÓMO PARTIENDO DE LA ZIUDAT DE CARIAN CABALGA OMBRE 5 CHORNADAS¹⁷⁸

Quando ombre se parte de la ziudat de Carian cabalga ombre 5 chornadas yendo por ponén e troba

ombre (~~ziudat~~) la probinzia de Fondeda. Las chens son idolatres e son del Gran Can, e la ziadat se clama Aochsian¹⁷⁹. En aquesta probinzia ha mucho oro, así que aquellos ombres ne leban los dedos¹⁸⁰ cubiertos de suso e ayuso, mas no las fembras. E son todos caballeros e no fazen otra cosa ya por antigua costumbre, sino cazar e criar abes pora cazar. E lures mulleres fazen lo que los ombres deben fer. E han muchos esclabos que tenían en lures encontradas, en las cuales continuamén guerrear.

E como¹⁸¹ las fembras han infantado si se leban de presén e fazen lures faziendas como han acostumbrado, e los maridos en lugar d'ellas yazen 40 días en bellos lechos, e todos los parientes los bienen a bisitar e los fazen gran fiesta; e dizen que es gran razón que aquel que ha enchedrado aya el reposo¹⁸².

En aquesta probinzia comen de todas carnes crudas e cochadas así como más les plaze. E han mucho arroz de que fazen lures bebraches, que beben de muchas espezas. Lur moneda es toda de oro, e así mismo despienden porzellanas, e han tanto oro que por 5 pesos d'archén dan uno de oro, car no han archén, así que los mercaderos i aduzen¹⁸³ archén e leban oro.

Aquestas chens no han nenguna idola, mas adoran el mayor de la casa. E no han letras ni saben nengunas escrituras. Lures tierras son mal sanas por que¹ [*son en puestos de selbas e montañas grans, por as que no se puede pasar de garra traza, por que l'aire ye corrompito e tan malo que dengún forano escaparba sin morir*¹⁸⁴] (~~muit grosso~~).

E cuando han a fer cambio con mercaderos estraños de moneda¹⁸⁵ toman una berga e fienden-la por el medio e cascuno ne toma la meitat. E cuando bienen a pagar aquel qui faze el pagamén se faze dar la otra meitat de la berga. E sabet que en aquesta encontrada ni en aquella de Carian no han nengún meche ni en la de Bersian¹⁸⁶ mas han encantadores qui adebinan si escapará o no.

XXVII

DE LAS ENCONTRADAS DE BAGALL¹⁸⁷

El Gran Can abíe embiado en aquestas encontradas de Bagall un barón con gran caballería a guardar sus probinzias por tal que sus enemigos non las daprificasen, ni las que nuebamén abíe conquistadas se pudiesen rebellar, car la ora no i abíe nengún rei por el Gran Can. Mas aprés, en el año de 1272 de Chesu Cristo, i embió un fillo suyo por rei, así que el rei de India e de Bazalla¹⁸⁸ s'inde ubo gran displazer que los tartres iban así conquistando las tierras e partidas lontanas. E fizieron achustar gran güest deziendo que combiníe que ellos los fiziesen tornar atrás o i muriesen todos, por tal que'l Gran Can zesás de crezer su señoría, así que fizieron aparellar sus chens, e ubieron mas de 2.000 orifans e sobre cascuno fizieron fer un castiello de fusta en que estaban pora combatir de 12 en 15 ombres d'armas. E ubieron más de 11.000 ombres a caballo e ombres a piet sin numero. E partidos de lures tierras cabalgaron tanto entro a que fueron zerca la güest de los tartres, a tres chornadas en una gran plana, e aquí se atendaron por reposar lur güest.

E cuando el capitán¹⁸⁹ de los tartres supo que aquesta chen le biníe de suso si ubo miedo d'ellos, car el no abíe

ultra 22.000 de caballo, empero el conortó sus chens lo millor que pudo e aparelló-se de combatir con sus enemigos que soiornaban en el campo. E zerca del lugar do los tartres estaban s'i abíe un bel boscache e espeso, e aquí por consello del capitán, qui era mui sabio en armas, se aparellaron a la batalla. E los indianos¹⁹⁰ se aparellaron así mismo con lur caballería e orifans lo millor que pudieron; e cuando fueron aparellados s'i binieron debés los tartres e plegaron tan zerca d'ellos que no calíe sino ferir. Cuando los tartres bidieron lures enemigos tan zerca d'ellos s'i les quisieron sallir al encuentro, mas los caballos no queríen abán ir por el gran roido que esta chen aduzíen, e de presén que ellos bidieron aquesto todos deballaron a piet por consello e mandamién del capitán¹⁹¹. E como fueron descabalgados comenzaron a ferir en los orifans con lures sayetas, que iban tan espesas que apenas bidíe ombre l'aire. Así que como los orifans se sintieron nafrados comenzaron a foyr por el bosc crebando los castiellos e matando los ombres que eran desuso. E como los tartres bidieron aquesto cobraron lures caballos e comenzaron a ferir en los indianos así que ubieron bictoria. E cuando los tartres fueron tornados a lures lugares s'i fizieron saber al Gran Can las nuebas e el ne fizo fer gran fiesta e embiaron-le bien 300 orifans de aquellos de los enemigos. Ara tornarem a parlar de nuestro camino.

XVIII

DE UNA ABALLADA QUE SE TROBA PARTIENDO DE SERDAN¹⁹²

Cuando ombre se parte de Serdan troba ombre una aballada que dura bien 2 chornadas e media, e a la puyada

de aquesta aballada troba ombre una plaza gran do se faze mercado dos begadas la semana¹⁹³, a do bienen muchas chens de las encontradas. E aquí biene mucho oro e dan por 6 pesos d'archén uno de oro.

E como ombre [*cabalga dos chornadas e meya ent'abaxo*] d'esta encontrada troba ombre la probinzia de Mien¹⁹⁴ que es debés medio día. Aprés cabalga ombre 20 chornadas por muchos e dibersos caminos e por grandes boscaches en do i ha muchos orifans e unicornis¹⁹⁵ e d'otras dibersas bestias. E no i ha abitadores ni persona nenguna, e aquesta probinzia dura entro a las Indias.

E quando ombre ha cabalgadas aquestas 20 chornadas¹⁹⁶ troba ombre la maestra ziudat de aquesta probinzia que ha nombre Mien la cual es tan gran e tan bella. E a la fin del realme de Mien las chens son idolatres e son del Gran Can, e han lenguache por sí.

E en tiempo pasado i ubo un rei qui era mui rico e poderoso e quando murió mandó que fuesen fechas dos torres de piedra picada sobre la fuesa do sería soterrado, e que de fuera fuesen cubiertas de archén, dos dedos en groso. E sobre cascuna torre ha una tomba redonda que es cubierta así como las torres, e i ha muchas campanetas que tocan por sí mismas quando faze biento, e uyen-se asaz de luen. E aquestas torres ordenó aquel rei que fuesen fechas en remision de sus pecados.

E esdebino-se que quando fue la batalla del rei d'Amien e de Bangala e fue desconfido el dicho rei¹⁹⁷, el Gran Can fizo venir todos los iutglares¹⁹⁸ de su cort e dixo-les que el quería que fuesen a conquistar la probinzia

del rei d'Amien, e que les daríe buen capitán e que les faríe ayuda do los fiziés menester, diziendo-les que'l rei d'Amien no era digno que chens d'armas le tirasen su tierra, pues era estado tan osado de rebellar-se contra el Gran Can. E los iutglares respondieron que eran aparellados de cumplir el su mandamién, e de continén se aparellaron e partieron con el capitán que les fue dado, e binieron en la dicha probinzia. E en poco de tiempo la conquirieron toda e la metieron en subiugazió del Gran Can. E cuando la ubieron conquistado trobaron aquestas dos torres de que se dieron gran marabiella, mas no i osaron tocar e embiaron-lo a dir al señor, e por qué eran estadas fechas. E el embió-les mandar que no i tocasen por res e así fue fecho, car usanza es de los tartres que iamás no tocan en res que sea de ombre muerto.

En aquesta probinzia i ha muchos orifans, buyes salbaches¹⁹⁹ e otras muchas bestias.

La otra probinzia de Bangala²⁰⁰ no era encara conquistada entro en el año de 1290 cuando el dicho Marco Polo era en la cort del Gran Can que i entró la güest de los iutglares por conquistar-la. Aquesta chen d'esta probinzia han lenguache de sí mismos e son idolatres. E son en la fin de India. D'esta probinzia sallen muchas purgaduras de espezias²⁰¹, e han muchos buyes²⁰². E las chens biben de carne, de leche e de arroz, e han mucho algodón. E fazen bebraches de espezias con arroz qui es mucho bueno, e han de muchas maneras de espezias, e espligo e guarangal, zubre e de muchas otras maneras²⁰³.

XXIX

DE LA PROBINZIA DE CANGIGU (~~BANGALLA~~)²⁰⁴

Cuando ombre es partido de Bangalla e ha cabalgadas 30 chornadas por lebán troba ombre la probinzia de Cangegu. Las chens son idolatres e rendieron-se al Gran Can por lur boluntat, e han rei qui cascún año da trebuto al señor. Aquesti rei es muit luxurioso car ha bien 300 mulleres e como²⁰⁵ sabe nenguna bella fembra en su linache, s'í la esposa de continén.

En aquesta probinzia ha mucho oro e espezias menuadas, mas son luen de mar, así que son en la gran marcha del mundo²⁰⁶. E biben de carne e de arroz, e han lurs caras pintadas de aguilas e de auzells e d'arbores así como si eran pintados, e tal es lur usanza, e fazen-se pintar la cara e el cuello entro aball²⁰⁷. E qui más pintado ba es dicho entr'ellos más chentil.

XXX

DE LA PROBINZIA DE ANIU QUE ES DEBÉS LEBÁN²⁰⁸

Aniu es una probinzia debés lebán, e son idolatres e son de la señoría del Gran Can. E biben de bestiar e de labores. E los ombres e las fembras portan de grandes brazellets d'archén e d'oro, de perlas e de piedras muit nobles, es a saber en los brazos. E han muchos caballos que benden a los indianos, los cuales son muit buenos, e así mismo han muchos buyes e brúfols²⁰⁹ e otras bestias, e por tal como han buenas pasturas. E han gran abundanzia de bibres e grandes

mercados. E de la probinzia de Cangegu entro aquí ha 15 chornadas.

XXXI

DE LA PROBINZIA DE COLOMAN²¹⁰

Cuando ombre cabalga yendo por lebán 9 chornadas troba la probinzia de Coloman. E son idolatres, aquellas chens han lenguache de sí mismos e son mui bellas chens, e son del Gran Can. Son un poco negros e son buenas chens de armas. E han ziudades, billas e castiellos fuertes asaz, e han grandes montañas e de grandes cuebas. E cuando mueren fazen-se cremar el cuerpo así como fazen todos los idolatres. E mas aquestos fazen otra cosa, que cuando alguno embelleze trop²¹¹, matan-lo e meten-lo en una caja ferrada, e leban-lo a las cuebas que son en aquellas muntañas, e cuelgan aquestas caxas con cadenas de fierro en manera que ombre ni bestia no i pueda abastar. Lur moneda son porzellanas²¹² e así mismo lo fazen en las probinzias de Aniu e de Cangigu e de Bangalla de que abemos parlado de suso. E biben de carne e de arroz, e lures bebraches son de arroz con espezias. E d'esta probinzia sallen mui ricos mercaderos.

XXXII

DE LA PROBINCIA DE SANGUI²¹³

Cuando ombre cabalga por lebán 12 chornadas partiendo de la probinzia de Coloman, e ba ombre aquestas 12 chornadas sobre un río en que ha ziudades, billas e castiellos asaz, troba-se la probinzia de Sangui qui es gran e

noble, e es del Gran Can. E biben de mercaderías e fazen drapos de escorzas d'arbores así primos como de seda, e bisten-los al berano por el gran calor que i faze. E son buenas chens d'armas. E lures monedas son tales como las del Gran Can, e las probinzias do se despienden las monedas del Gran Can tienen andadura de 5 meses.

E en aquesta probinzia i ha tantos de leones²¹⁴ por los caminos que es un gran periglo así que nenguno de noche no osa dormir de fuera de poblado. E cuando ombre ba por los ríos de noche combiene que fagan buena guaita, car los leones entran nadando e sacan los ombres de las barcas, mas ellos en aquello han tal remedio: Ellos han grandes e buenos canes, e el ombre puya a caballos e leba dos buenos canes con sí, e cuando los canes beyen el león s'i le ban, el uno del un cabo e el otro del otro, de luen ladrando-le e el león guardando a los canes, el ombre con su arco le tira tanto entro a que lo fiere e lo mata.

En aquesta probinzia i ha mucha seda por marabie-lla, e así mismo de todas maneras de mercaderías que ban e bienen por aquesti río en dibersos lugares.

Encara yendo otras 10 chornadas por aquesti río troba ombre la ziudat de Sandufo²¹⁵ de que nos abemos i ha parlado en aquesti libro. [*E se'n parte d'a zitudat de Syndifu, e se'n cabalga 19 chornadas por probinzias e por zitudaz e por castiellos ... e en o cabo de istas 19 chornadas se'n troba Cuyguy, en a que semos estatos. E de Cuyguy se'n cabalga 4 chornadas trobando zitudaz e castiellos asaz...De aquí cabalgaremos tres chornadas abán enta o sur. E allora*] troba ombre la ziudat de Casianfu, e es debés mich iour²¹⁶ la cual es de la probinzia del Cathay.

XXXIII

DE LA ZIUDAT DE CASIANFU²¹⁷

Casianfu es una ziudat en la cual se troban de muchas mercaderías e mucha seda. Las chens son idolatres e son dius la señoría del Gran Can, e han muchas billas e castiellos.

E cuando ombre se parte d'esta ziudat cabalgando tres chornadas troba ombre una noble ziudat qui se clama Suanglu²¹⁸ en la cual son todas las condezones e maneras de las otras. E partiendo de aquesta ziudat cabalgando otras 5 chornadas troba-se una otra ziudat que ha nombre Sianglu²¹⁹, yendo por medio día. E todas las encontradas son bien abitadas e fazen-s'i grandes mercaderías, mas pagan i grandes derechos al señor.

E cuando ombre se parte de Sianglu cabalgando 6 chornadas por medio día troba-se la ziudat que se clama Ses²²⁰ la cual en tiempo pasado era gran ziudat e era realme. E el Gran Can la conquistó e la gastó, mas encara es la más bella ziudat que sea en aquellas partidas. E aquesta ziudat ha 11 ziuudades dius sí²²¹. E en el año de 1273 el señor i embió un gran barón de los suyos por goberna(~~do~~)r e guardar aquellas encontradas de Condifu. E cuando fue allá aquesti barón acordó de rebellar-se con aquesta tierra, e abidas las boluntades de las chens fizolo así, car todas las tierras qui eran dius el eran mui fuertes e bien guardadas e por aquello se ergullezió el. E cuando el Gran Can supo aquestas nuebas embió i de grandes dos barons con 200.000 ombres a caballo, e binieron-se allá do aquel traidor era e aquí fue fecho entr'ellos mui gran batalla, mas a la fin fue esconfido el traidor qui abie

nombre Lucay²²² e fue muerto en la batalla. E cuando el Gran Can supo las nuevas de aquesta victoria mandó que todos los grandes ombres de aquella probinzia que mereziesen mal n'i eran²²³ estados razón de aquella traición fuesen muertos e perdonó a todo el pueblo menudo, e apré son estados buenos e leales.

XXXIV

DE LA NOBLE ZIUDAT DE SINGUIUMAR²²⁴

Cuando ombre se parte de Candifu cabalgando 3 chornadas por medio día troban muchas billas e castiellos, e aprés se troba la noble ziudat de Singuiumar, la cual es mui abundada de muchas cosas de bibres. E pasa ombre un río el cual viene de la parte de media e aquí faze dos brazos: el uno va a leban e el otro a ponén, e va el uno debés el Cathay, e el otro debés la probinzia de Daumangui²²⁵. En aquesta ziudat i ha muchos nablios qui nabegan por aquesti río lebandando e aduziendo muchas mercaderías.

Aprés se parte ombre de Singuiumar e cabalgando 8 chornadas por medio día por camino mui bien abitado troba-se la ziudat de Singui²²⁶.

E aprés cabalgando 3 chornadas por medio día troban-se billas e castiellos asaz qui son de la probinzia del Cathay e troba ombre la ziudat de Singui²²⁷ en la cual están muchos cazadores e ha i gran cantidad de seda. En aquesta ziudat comienza la probinzia de Mangui e es sobre'l río que abemos dicho que viene debés medio día. En aquesta ziudat i ha muchos tartres que leban las mercaderías e las otras cosas por las tierras qui son luen de aquesti río.

De Singui ha el señor gran renda de los derechos que toma de las mercaderías.

E cabalgando abán por media dos chornadas se troba ombre la ziudad de Singui²²⁸ la cual ha tales maneras como las otras que dichas abemos. Mas i ha formén e otros legumbres²²⁹ asaz. E cabalgando abán tres chornadas troba ombre el río que se clama Caramoran²³⁰ el cual es mui gran e amplo e fondo, e viene de la tierra de Preste Choan. Ha de amplo más de una legua e es tan fondo que naves i podríen nabegar, e cría-se i mucha buena pesca. En aquesti río i ha 15 grandes naves qui leban las cosas necesarias²³¹ a las islas que son en mar, car la mar es luen solamén una chornada. En cascuna nau d'estas ban 20 marineros e leban de 15 en 20 caballos con todo lo que han menester. E faziendo aquesti camino troba ombre dos ziudades qui entran en la probinzia de Daumangui.

XXXV

DE LA GRAN PROBINZIA DE DAUMANGUI²³²

En la gran probinzia de Daumangui abíe un rei qui se clamaba Sanchfur, e abíe tan gran tesoro e tantas chens que pocos señores i ha al mundo tan gran como el, sino el Gran Can, mas no es ombre d'armas car no'n cura sino de dar-se plazer. E así mismo abíe en su probinzia pocos ombres d'armas car todos se delectan en comer e en beber por las grandes riquezas que abíen. E todas lures billas e castiellos son mui fuertes car todas son embiornadas en torno de agua mui fonda tan ampla que no s'í puede ombre acostar de un trecho de ballesta, así que si fuesen chens d'armas ombre del mundo no les podríe

nozer, car en cascuna ziudat ha ombre de entrar por ponén²³³.

E en el año de 1268 el Gran Can Cublay qui la ora regnaba, embió un gran barón de los suyos por conquistar aquesta probinzia con muchas chens a piet e a caballo, el cual abíe nombre Bayamsinchsan²³⁴ que quiere dir señor de 100 suyos. E el rei de Mangui trovaba en sus artres que un barón de tal nombre debíe conquistar su tierra la cual cosa el teníe en gran escarnio, pensando que no abíe ombre al mundo qui ubiés tan gran poder. E aprés biniendo el dicho barón con sus chens con muit gran estol, car sin nabilios no abríe fecho ren, el cual fue a la primera ziudat que es sobre el río e mandó que se rendiesen al Gran Can, e respondieron que no faríen res. E aprés andó por todas las otras de las cuales ubo semblán respuesta, e luego tornó sobre la primera e combatió-la e ubo-la por fuerza, e aprés fue sobre las cuatro que son sobre'l río combatiendo-las, e ubo-las todas, así que en mui poco de tiempo ubo presas 11 ziudades. E aprés fue a la gran ziudat en do era el rei e la reina la cual ha nombre Quinsay²³⁵ e el rei abíe nombre Samchfur. E como el rei bido las güestes de los tartres si ubo mui gran miedo car no era usado de fecho de armas, e demandó quí era capitán mayor de los tartres, e dixieron-le que un barón qui abíe nombre Bayamsinchsay, e de continén que uyó aquel nombre, se desconortó por tal como sus encantadores le dezíen que un barón qui abíe nombre así como aquesti debíe conquistar su probinzia, así que de noche el rei se fuyó por agua e fuese'nde a una billa de las Indias. E quando bino la mañana que la reina lo supo fue'nde mucho irada e achustó sus barons por aber consello cómo se defensaríen, e ellos le respondieron que no sabíen, car no

eran usados de guerrear. E quando la reina uyó aquesto embió dir al capitan que ella e sus chens eran aparellados de render-se al Gran Can, con que no gastás la ziudat, ni sus tierras ni las chens. E por que supiés la nobleza de aquella ziudat si se lo embió a dezir por escrito:

Primeramén²³⁶ la ziudat de Quinsay tiene 100 leguas en torno e ha i dentro 12 puentes de piedra di yuso²³⁷ de los cuales podrie pasar una comunal nao, e la razon por que i ha tantos puentes es que la ziudat está toda sobre agua, así como Venezia. Así mismo es toda embironada de grandes aguas.

E encara ha dentro la ziudat 12 maestros²³⁸, e en cascún maestro 12.000 estanzias, que son 144.000 estanzias, e en cascuna estanzia abie de 10 en 20 ombres que obraban de dibersos ofizios, e aquestos menestrales furnien toda la probinzia de lo que abien menester, e lebaban muchas d'aquellas mercaderías en otras partes. E ziertamén no abie al mundo ziudat tan rica ni de do salliesen tantas mercaderías.

E dentro la ziudat debés medio día i ha un lugar²³⁹ que tura 30 leguas, e en medio i ha un gran plano en que i ha un bell palazio del rei²⁴⁰, en que está la más noble chen de aquella ziudat, e en torno i ha muchas abadías de lures idolas car todos son idolatres. E han dos islas e en cascuna i ha un bell palazio. E aquí se fazen las bodas de la chen de la ziudat, en do tienen gran baxiella d'archén a serbizio de las bodas.

E en medio de la ziudat si i ha una montaña e en somo de aquella si i ha una gran torre en do penden una

gran tabla de fusta, e quando se prende fuego en alguna part de la ziudat fieren fuertmén en aquella tabla con mazos e fazen tan gran roido que cuasi toda la ziudat la uye, e la ora las chens ban a matar el fuego.

En aquesta ziudat i ha bellas carreras derechas e pai-mentadas todas, e ha i bien 3.000 baños fuert bellos e grandes, car las chens se delectan en baños a menudo.

E d'esta ziudat i ha 30 leguas entro a la mar ozeana entre griego e lebán. E aquí ha una gran ziudat qui se clama Suanfu²⁴¹, e ha i buen puerto en do arriban infinitos nablios de todas partres, en espezial de las islas de India, de do aduzien mucha espeziería, e oro e archén, perlas e de otras mercaderías.

E ba un río de la ziudat de Quinsay entro aquesta ziu-dat por el cual río ban muchos nablios con grandes mer-caderías que ban por toda la probinzia Daumangui, e quando tornan por aquesti puerto leban de las mercaderías que aquellas de las Indias han menester.

E sabet que en la probinzia de Daumangui i ha 1.200 ziu-dades mui bellas e mui ricas, menos²⁴² de los castiellos e billas que i son sin nombre, así que aquesta probinzia es muit bien abitada, e ha i de grandes riquezas, e faze s'i de mucha seda.

E sabet que en aquesta probinzia han tal usache; que quando un infán naze fazen escrebir el punto, la ora, el día, el mes, e el año e la planeta en que será nazido. E quando son grandes e quieren ir en biache o en otras partes, ban s'ende a lures estrolochianos quando han asaz²⁴³,

e demandan-les si lo que querrán fer podrá venir a bien o no, e según el consello que han así fazen.

E sabet que son mui sabias chens e cortesas, e han en uso que creman todos los muertos e fazen grandes duelos, e todos los parientes se bisten de cabellos²⁴⁴, e han monches que siguen el cuerpo cuasi a nuestra usanza, empero todos son idolatres.

El palazio de aquesti señor es mui bello e gran e tiene el mui bien 10 leguas, e dentro i ha chardines, fuentes e grandes pesqueras plenas de dibersas maneras de pexes. E i ha 20 salas mui bellas e todas de un gran²⁴⁵, las cuales son pintadas maravillosamén. E ha i mil cambras bellas e pintadas noblemén, así que las noblezas i son tantas que al mundo no i ha tan gran palazio ni tan bello.

En aquesta ziudat i ha 160 chonomans²⁴⁶ de fuego, e en cada una coumana son 10.000 fuegos, así que la suma sería mil milia e 6 casas entre las cuales i ha de bellos palacios e de ricos ombres e i ha una iglesia de cristianos nesturins. En aquesta ziudat ha tal usanza que en cascún ostal, casa o palazio tienen escritos en la puerta de fuera los nombres que i son dentro, de cual que condizió sean. E como alguno muere leban-ne el nombre, e así mismo cuando alguno naze, sea masclo o fembra, de continén i meten el nombre. E por aquesta manera el señor de la tierra sabe cuantas chens i abitan. E así mismo escriben a las puertas de aquellos que tienen caballos cuantos ne tienen, e todos los meses fazen zerca²⁴⁷ por todas las puertas, así que el señor sabe todos meses qué es partido de la ziudat e qué i es benido, e qui i es nazido o muerto, e aquesta usanza es por toda aque-

lla probinzia del Cathay e es cosa que perteneze bien saber a gran señor.

Encara sabet que el rei Sanchfur abíe tan gran renda que ombre no i puede poner conto²⁴⁸. E abíe tan alto corazón que cuando cabalgaba por la tierra²⁴⁹ e bidíe una chica casa s'i demandaba como la abíen fecha tan chica, e deziendo-le que era de ombre pobre de continén la fazíe crezer e obrar de continén de lo suyo, por manera que fués gran e bella como las comunales.

Encara fazíe aqueste rei otra nobleza, que cascún año fazíe criar bien 20.000 infantes de personas pobres, e como los abíe en su poder quería saber en cual signo e planeta eran nascidos, e según lur natibidat les fazíe mostrar ofizio sutil o grosero. E aprés ne fazíe matrimonio según lur balor e les daba de lo suyo en manera que pudiesen benir a gran oficio. Encara fazíe aquesti rei que como algún rico ombre no abíe infantes masclos o fembras según en el signo que eran nascidos, daba-l'ende uno o dos por tal que fuesen o podiesen seyer chentiles ombres.

E fazíe-se serbir aquesti rei a mil donzellas, las más bellas que trobaba. E era ombre mucho de chustizia, tanto que nenguno no osaba zerrar la puerta de su ostal.

Tal fue el escrito que la reina embió al Gran Can. E cuando el Gran Can lo ubo oído si fue mucho maravillado de todas estas cosas que le abíen embiado a dir, e así mismo fue muit alegre de aber tan noble ziudat sin dapnache de su chen. E embió mandar a Bayamsinchsay que no fiziés dapnache nenguno en aquesta ziudat, ni a las chens de aquella probinzia de Daumangui, pues que se

queríen render sin batalla. E embió i de sus barons por tener las señorías de aquellas tierras, a los cuales fizo mandamién que gobernasen las chens según lures costumbres e usaches e que no les tirasen ren del lur. Encara mandó que la reina le fués lebada debán, bien e onorablen e así fue fecho. E como la dicha reina fue benida debán sí, ella se echó a sus piedes e el la lebantó e la posó zerca de sí, e ubo tanta piedat d'ella que los oios le binieron en agua. E aprés le dio grandes rendas e donos. E como el Gran Can ubo aquesta ziudat de Quinsay de continén se rendieron a el todas las ziudades e tierras de aquella probinzia. E el rei Sanchfur pocos dias aprés murió de duelo²⁵⁰.

XXXVI

DE LA ZIUDAT DE QUINSAY²⁵¹

Aquesta ziudat de Quinsay dize fray Odorich²⁵² que es la que ha 22 portales prinzipales, e cascún portal ba a 12 ziudades que son pres de aquesta a 8 leguas e cascuna d'aquestas ziudades son tan grandes como Venezia o Padua. E otro sí, dize que aquestas ziudades han algunos burgos en que ha tantas chens como en la ziudat.

E en aquesta ziudat trobó fray Odorich un noble ombre que algunos fraires menores abíen combertido a la fe de Chesu Cristo, e dixo-le si quería zercar²⁵³ la ziudat, e como le respondió que sí ubieron una barca, e en espezial lo lebó a una abadía de lures monches²⁵⁴. E dixo al uno d'ellos:

- Guarda, aquesti es barbán franco, que quiere dezir relicioso franco, e es de una encontrada do se pone el

sol. El es benido en Guambalech a pregar por el Gran Can, e por que te ruego que le muestres alguna cosa maravillosa que pueda contar en su tierra.

E el monche respondió que lo faríe bolenter. E be tomar dos baxiellos que eran plenos de releu²⁵⁵, e abrió la puerta de un berchier e como fueron dentro mostró-lo un puch que estaba en medio mui espeso de arboles, e après ba a tocar una campaneta e de continén sallieron d'aquel puch muchas bestias semblantes de gatos maimones²⁵⁶, e binieron a comer aquel releo. E cuando ubieron comido sonaron la campaneta otra begada e todos s'ende tornaron dentro el puch. E cuando frai Odoricho bido esto comenzó-se a redir diziendo: - ¿Son aquestas las marabieillas que debíes mostrar? E el monche le dixo: - Tu no sabes aquesto qué quiere dezir; aquestas bestuelas son animas de ricos ombres que son soterrados en aquesti monesterio, e bienen a tomar aquesta bianda por amor de dios.

Todo aquesto que yo Marco Polo bos he contado de la ziudat de Quinsay es berdat car yo i estube un mes por fechos del Gran Can. E las chens comen toda manera de carne cruda e cocha. E sabet que el Gran Can ha fecho d'esta probinzia de Daumangui 9 partes, e en cascuna ha fecho un rei de aquellos de su linache, e tienen la tierra por el. E uno d'aquestos es señor d'esta ziudat de Quinsay, el cual es mui poderoso rei car el ha dius sí 160 ziudades ricas e grandes menos de castiellos e billas²⁵⁷, e en cada una ziudat i ha 20.000 ombres d'armas a suso. Así que son sin nombre las chens que abitan en aquella probinzia, car son tantas chens que si fuesen usados en armas seríen bastantes a conquistar todo el mundo, mas no lo son car todas son

chens de paz e no saben que se es fecho de armas. E sabet que Quinsay quiere dezir en nuestro lenguache ziudat del zielo, e aquesti nombre ha por su gran nobleza car al mundo no ha su par²⁵⁸. Lur moneda es de pargamino e han gran mercado de biandas, las cuales sallen de ellos mismos.

XXXVII

DE LA ZIUDAT DE DOYGAMGUI QUI ES AL ENTRÁN DE LA PROBINZIA DE DAUMANGUI²⁵⁹

Doyguamgui es una gran ziudat qui es en la probinzia al entrán de Daumangui debés exaloch, en do i ha gran cantidad de nablios car es sobre'l río de Caramoran. E es cabeza de la probinzia d'esta part, e bienen i muchas maneras de mercaderías e faze-s'í mucha sal, tanta que abasta toda aquella probinzia, de que el Gran Can ha muit gran renda.

E partiendo d'esta ziudat²⁶⁰ yendo una chornada por exaloch ba ombre por calzada la cual es fecha de muchas piedras bellas, e de la una part e de la otra de aquesta calzada i ha muchas aguas, así que por aquella part ombre no puede entrar en la probinzia de Daumangui sino por agua. E al cabo d'esta probinzia es la ziudat de Panthique qui es mui noble e bella e las chens han las maneras que han las otras car ella es mui abundada de bibres, e han mucha seda de que fazen drapos de oro de muchas maneras.

E partiendo²⁶¹ de aquesta ziudat cabalgando una chornada por exaloch troba ombre la ziudat de Quanni qui es gran e noble. E biben de mercaderías e han gran abundanzia de pex groso.

E partiendo²⁶² d'esta ziudat yendo una chornada por exaloch troba ombre grandes planos en que i ha muchas billas e castiellos e tierras bien labradas. E après troba ombre la ziudat de Tingui la cual es chica mas es abundada de todas cosas. E a la siniestra part debés lebán i ha billas e castiellos asaz, e a tres chornadas d'esta ziudat es la mar ozeana, e es todo plano car no i ha sino calzinas²⁶³. E a riba de la mar i ha una ziudat que ha nombre Singui²⁶⁴ la cual es gran e rica. E aquí se achusta gran cantidad de sal que se despiende en aquellas encontradas.

E cuando ombre se parte²⁶⁵ d'esta ziudat de Singui cabalgando una chornada por exaloch, trobando ombre billas e castiellos asaz, troba ombre la ziudat de Laugui qui es bella. E yo dicho Marco Polo señoreé esta ziudat por el Gran Can tres años. Aquestas chens biben de mercaderías e son idolatres, e lur moneda es menuda e es de cartas de pargamino. E han²⁶⁶ gran cantidad de armas, por tal como en torno d'aquesta ziudat están muchos caballeros qui guardan las encontradas por el Gran Can.

XXXVIII

DE LA PROBINZIA DE SANGUI²⁶⁷

Sangui es una probinzia e de Daumangui en do i ha gran cantidad de seda de que fazen muchos drapos de seda e de oro mui bellos. E han grandes abundancias de bituallas e gran mercado, e faze-s'í mucha mercadería.

Sisau²⁶⁸ es mui noble ziudat e gran, e ha dius su señoría 12 grandes ziudades. E ha i muchos maestros²⁶⁹. E sabet que esta ziudat se tubo tres años después que la probinzia de

Daumangui fue rendida, e aquesto fue por tal como ombre no la puede asitiar sino de una part debés trasmontana car de las otras partres ha muchas aguas. E iamás no la abrien obido si no por Nicolás e mizer Manffre e Marco Polo que fizieron fer dos grandes trabucs²⁷⁰, los cuales echaban dentro tan grandes piedras que muro ni res no retenie que no derribasen, así que por aquesto rendió la ziudat, e encara por fambre. E sabet que ellos son los ombres millores arqueros que sean en aqueLas encontradas, e son balientes ombres en batalla por tal como no duptan la muert.

E quando ombre se parte de Siamfui²⁷¹ cabalgando ombre 15 leguas troba la ziudat de Sanguí la cual es gran e ha i muchas mercaderías e de ricos ombres. E han grandes nabilios car está fundada sobre el mayor río que sea al mundo, el cual ha nombre Quañil, e es tanto amplo e fondo que semella mar, car ha d'amplo bien 10 millas e de luengo bien 100 chornadas. E pasa por muchas ziudades e dizen algunos que más balen las mercaderías que ban e bienen por aquesti río que todas cuantas mercaderías ban por las mares de los cristianos. E el dicho Marco Polo bino una begada en aquesta ziudat e bido i 304 baxiellos, cuales yendo, cuales tornando, cargados de muchas espezierías e de drapos de oro e de seda, de perlas, de piedras preziosas, de mucho zucre e de otras muchas cosas e bituallas que debe aber en las otras ziudades que están sobre aquesti río, que son bien 200 menos de billas e de castiellos, que no pueden benir menos de las cosas que ban e bienen por aquesti río.

E sabet que de lures nabilios e baxiellos han ne que leban de 3.000 entro a 12.200 de soria²⁷², e todos han cubierta e no leban sino un arbre.

E no han nengunas cuerdas, e quando las tiran contra la corrién²⁷³ han de mui grosas cañas que han en aquellas encontradas, e fiendan-las e ligan-las una con la otra, e fazen-ne tan luenga cuerda que ha bien 300 pasas de luengo. E con aquestas cañas fazen lur serbizio así como si eran cuerdas, las cuales²⁷⁴ han de luengo bien 15 pasas e de gordo bien un palmo; así que son fuertes que no fazen cuerdas de cañamo.

XXXIX DE LA ZIUDAT DE CUQUR²⁷⁵

Cuqur es una ziudat chica la cual es fundada sobre esti río, en la cual se culle gran quantidat de arroz e de formén que viene a la gran ziudat de Guambalech en do está el Gran Can, car el señor ha fecho tallar en tantos lugares aquesti río que viene por fuerza entro al Cathay. E en medio de aquesti río ha una isla de rocas en que están bien 200 monches idolatres, los cuales son cabo de muchas semblantes abadías.

Singmanfu²⁷⁶ es una gran ziudat e rica qui es Daumangui e ha i mucha seda de que han muchos trapos, e han gran mercado de todas biandas. E ha i dos eglesias de cristianos nesturins e aquestas dos eglesias i fizo fer un barón cristiano qui fue señor d'esta ziudat tres años por la boluntat del Gran Can, e aquesto fue el año de 1278.

E quando ombre se parte d'esta ziudat²⁷⁷ yendo tres chornadas por exaloch après esta ziudat, troba ombre (e)²⁷⁸ grandes planos mui sotils. E après aquesta ziudat troba ombre la ziudat de Tinguigi la cual es mui gran e

noble, e son idolatres así como los otros, e biben de mercaderías e de lures labores. E han mucha seda de que fazen muchos drapos de dibersos obraches.

XL DE LA ZIUDAT DE SINGUI²⁷⁹

Singui es una noble ziudat e rica, e de tenor²⁸⁰ 60 leguas. E las chens son idolatres e ha i de grandes filosofos e de grandes meches. E ha i 6²⁸¹ puentes de piedra que dius cada uno pasaríe una galea.

E aprés la ziudat i ha grandes montañas en do se faze el ruibarbo e el chenchibre. E han de tan gran mercado que por un dinero beneziano de archén ende ha ombre bien 60 libras de seco o de berde.

Aquesta ziudat ha dius sí 16 ziudades grandes e ricas, e es una de las 8 partes de la probinzia Daumangui, la cual tiene uno de los 9 reyes que fizo el dicho Gran Can quando ubo tomado la dicha probinzia de Singui, que quiere dezir tanto como la ziudat de la tierra²⁸².

Cuando ombre se parte de Singui e ombre cabalga una chornada por exaloch s'í troba la ziudat de Vgu²⁸³ la cual es dius la señoría de Singui. E ha i d'aquello que ha i en las otras. E aprés partiendo d'aquí una chornada trobamos la ziudat de Vchin qui es así mismo gran ziudat e rica e i ha de todo aquello que i ha en las otras. E partiendo d'aquí trobamos la ziudat de Siamguam la cual es dius la señoría de Singui e ha las condeziones que han las otras. E aprés abán tres chornadas por exaloch trobamos billas

e castiellos asaz grandes e ricas, e son todos idolatres mas son chens graziosas. E han de todas maneras de frutas e han grandes mercados de todas bituallas, e han muchos moreros de que paxen los gusanos que fazen la seda. E a cabo de 3 chornadas si trobamos la ziudat de Quinsay de que bos abemos ya parlado, que es la mayor del mundo e la más segura e abundada de todos bienes.

E partiendo de Quinsay a una chornada trobamos la ziudat de Tapnigi²⁸⁴ e sabet que toda aquesta chornada es bien poblada e no ba ombre sino entre bellos chardines. Aquesta ziudat de Tapnigi es dius la señoría de Quinsay. E après cabalgando dos chornadas por exaloch trobamos billas e castiellos e muchos lugares delectables trobamos una ziudat que ha nombre Quingui la cual es mui noble e gran e rica. E après cabalgando tres chornadas por exaloch trobamos billas e castiellos asaz, e trobamos la ziudat de Siarsian qui es gran ziudat e noble, la cual es sobre una montaña endo se parte el río e faze dos brazos: el uno ba a suso e el otro a yuso. Aquesta ziudat es abundada de todos bienes, espezialmén de auzelles²⁸⁵. E partiendo d'esta ziudat cabalgando 4 chornadas por exaloch trobamos billas e castiellos asaz, e muchos lugares delectables, e trobamos la ziudat de Cungi²⁸⁶. E aquí se acaba la señoría de Quinsay e comienza la señoría de Fungi qui es otro realme.

XLI
DEL REALME DE FUNGI
QUI ES MUI RICO E DELETABLE²⁸⁷

Quando ombre se parte d'esta ziudat de Cungi e cabalga por esti realme de Fungi 6 chornadas por exaloch

es todo montañas e aballadas en que i ha billas e castiellos asaz e faze-s'i chinchibre e guarangal asaz, tanto que por un gros beneziano abría ombre bien 80 libras de qualquiere d'estas cosas²⁸⁸.

Cuando estas chens ban en güest se fazen tallar los cabellos e pintar la cara d'azur, e ban todos a piet salbán los capitanes qui ban a caballo. E leban lanzas e espadas, e son mui crueles chens car ellos matan todos lures enemigos cuando han bictoria, e beben la sangre e comen la carne suya.

E en medio d'aquestas 5 chornadas s'i troba ombre una ziudat que ha nombre Quenilifu²⁸⁹ la cual es gran ziudat e noble, e ha i bellos 3 puentes de piedra, e tiene casuno bien una legua e d'amplo mas de 8 pasas, e son sobre grandes colonas de marbre.

E las fembras i son mui bellas. E ha i unas gallinas mui estrañas que no han pluma mas han pelo como de gato, todas negras, e lures güebos son semblantes a los nuestros e han buena carne saborosa²⁹⁰. E han grandes cannes por tal como en aquella encontrada han grandes leones qui i fazen gran dapnache²⁹¹.

E al cabo d'estas 6 chornadas s'i troba ombre una ziudat que ha nombre Vngenon²⁹² en do se faze gran quantitat de zucre qui forneze toda la cort del Gran Can. E cuando ombre se parte d'esta ziudat troba ombre la ziudat de Fungun qui es cabeza de realme.

XLII DEL REALME DE FUNGI²⁹³

Fungi es cabeza del realme que se clama Comcham²⁹⁴ e es uno de los nueve regnos de la probinzia de Daumangui. E en aquesta ziudat están muchas chens d'armas por tal que no s'i faga rebellazi3n. E por medio pasa un r3o que ha bien una legua d'amplo. E faze-s'i mucho zucre e muchas mercader3as, las cuales bienen de las islas que son en India, e aquesto por tal como esta ziudat es zerca del puerto clamado Zarchon qui es en la mar ozeana²⁹⁵. En aquesti puerto bienen la mayor part de las nabes de India, e de aquesta ziudat e por aquesti r3o bienen e pasan todas las mercader3as. E han gran abundancia de todas cosas e han bellos chardines e mui delectables, plenos de todas frutas. Aquesta ziudat es bien poblada e bien murada e ha i de bellas casas.

E cuando ombre se parte d'esta ziudat²⁹⁶ pasa el r3o e apr3s cabalgando 5 leguas por exaloch, trobando billas e castiellos e buscaches en do i ha arbores de que se faze la camfora e ha i mucha salbachina²⁹⁷. Aquestas chens son de la se3or3a de Fungi e al cabo d'estas 5 leguas trobamos la ziudat de Sarcon, en do los fraires menores han dos lugares seg3n fray Odorich dize²⁹⁸, e aquel ha muchas riquezas e reliquias, e el ne port3 a la Caba en do dios mostr3 muchos miraglos.

En aquesta ziudat i ha buen puerto e bienen i muchas nabes d'India que i aduzen muchas mercader3as e de gran balor. E aqu3 bienen todos los mercaderos de Daumangui con muchas perlas e piedras preziosas e de todas maneras de espezias sin nombre, e leban-las d'ac3 e del3 por las

encontradas. E digo-bos en berdat que por una nau que benga entre nos d'Alexandría ne bienen en aquesti puerto de do Zercon 100²⁹⁹, car es uno de los puertos del mundo do bienen más mercaderías, de que el Gran Can ende ha gran renda a marabiella. E los derechos que el n'ha son aquestos: primeramén de las piedras preziosas 10 por 100, e del nolit³⁰⁰ 30 por 200, el pebre 44 e de las otras mercaderías grosas 40 por 100, así que entre nolit³⁰¹ e derechos los mercaderos pagan 50 por 100.

E aprés aquesta ziudat i ha otra ziudat (*que se clama Tiunguy*)³⁰² en do se fazen las más bellas escudellas de sabi e de porzellanas que sean al mundo. E han lenguache por sí mismos, e han gran abundanzia de bibres e de salbichinas³⁰³.

Agora bos he dicho del realme de Quinsay, e el de Qungim³⁰⁴ e el terzero qui se clama Daumangui, los cuales son de los 9 realmes de la probinzia de Daumangui, los cuales departió el Gran Can (☞) cuando ubo conquistada la dicha probinzia. De los otros 6 realmes no bos diré res car fuert sería luenga cosa de contar, e por aquestos tres podés entender que pueden seyer los 6. Agora bos contaré de los fechos de India e de las grandes marabiellas que allá son e de las idolas que ellos adoran.

XLIII DE LAS MANERAS D'INDIA³⁰⁵

Primeramén bos diré de las nabes d'India como binieron d'acá e d'allá. Sabet que lures nablios son de sapi e d'alber³⁰⁶ e han una cubierta, e desús la cubierta han bien

60 cambras que en cascuna puede estar un mercader gran. E han un timón e 4 arbores, e cuando se quieren achustan i dos arbores, así que nabegan con 6 belas³⁰⁷. E las nabes son enclabadas de buenos clabos de fierro, e cabalga la una tabla sobre la otra, mas no son empeguntadas car no i ha pega, mas han olio d'arbores, e mesclan-lo con calz³⁰⁸ e con aquello untan lures nabes e tiene-las más fuert que pega. Aquestas nabes son tan grandes que leban de 5 en 6 esportas de pebre³⁰⁹, e ayudan-se de remos, los cuales son tan grandes que tres marineros han menester cascuno. E leba tan grandes barcas que en cascuna leba mil esportas, e han menester 40 marineros³¹⁰. En cascuna d'estas grandes nabes meten dos barcas, mas la una es mucho más gran que la otra. E cascún año doblan lures nabes, es a saber que meten tablas nuevas sobre las biellas, así que por las tablas conozerés cuantos años ha que la nao será fecha. E desque una nao pasa 6 años no osan más nabegar con ella.

XLIV DE LA (~~ZIUDAT~~) ISLA DE TUPANGU³¹¹

Tupangu es una ziudat qui es en una isla gran enta lebán e es luen de tierra firme enta l'alta mar 1.599 leguas. E las chens son blancas e bellas e de muit bellas maneras, mas son idolatres, e han lenguache por sí metex³¹². E han mucho oro a maribilla car en aquella isla ende ha asaz e nenguno no'nde osa sacar sino ellos poco a poco, e no quieren que nengún mercader estraño i baya por que no sapian lures riquezas.

E diré-bos grandes marabiellas del palazio del señor, car primeramén es todo de fulla grosa de oro fino; así

como nos cobrimos nuestras iglesias de plomo así mismo es el palazio. Todas las cambras empaimentadas de losas de oro.

E ha i muchas perlas e grosas, [*e han perlas que son royas*]³¹³ e balen mas que las blancas e ha muchas piedras preziosas e tantas riquezas que serien marabiellas a contar.

E sabet que en el año de nuestro señor 1268³¹⁴ el Gran Can embió gran armada por aver aquesta isla por la codizia que abíe del gran trasoro que i es. E quando fueron d'allá las nabes e la armada s'í se metió biento a la trasmontana el cual todos tiempos es fortunal así que los tartres duptaron que no perdiesen lur nabilio. E otro sí que entre los dos que eran capitanes se metió gran embidia así que ubieron acuerdo de tornar-s'ende en lur tierra, e así lo fizieron. E quando ubieron fecho bela, la una part del nabilio no pudo puyar una chica isla que i ha, e firieron en tierras, e los otros s'ende tornaron salbamén³¹⁵. E quando los indianos bidieron que aquestos abíen perdido lur nabilio s'í les binieron de suso por matar-los. E los tartres bidiendo que los indianos los beníen a tomar fizieron semblán que fuyen, e los indianos los siguieron. Así que los indianos fizieron la bía del nabilio e furieron-les las banderas³¹⁶. E aprés fueron-s'ende a la ziudat con las señales de los indianos altas, e los de la ziudat pensando-se que fuesen lures chens abrieron-les las puertas, e los tartres entraron e mataron las chens que i trovaron excepto las fembras, e tubieron la ziudat bien 6 meses. E aprés por que les falló la bitualla ubieron-se a render, e pocos días aprés, por tal que los tartres no podiesen contar nuebas de lur tierra mataron-los todos, los cuales eran en numero 30.000.

E sabet que según se dize ellos han piedras preziosas que la persona que la tiene no podrá morir iamás. Otro sí³¹⁷, dizen aquellos sabios marineros qui han nabegado en aquella mar que dentro i ha 8.440 islas, la mayor part pobladas e plenas d'arborea (*gu*)e han tan nobles olores que la menor es semblán a ligunalo³¹⁸. E otro sí dizen que i ha mucha espeziería e mucho oro, así que ellos han toda la riqueza del mundo, empero son idolatres e chens salbaches.

XLV DE LA ISLA DE SIAMBA³¹⁹

Cuando ombre se parte d'esti noble puerto de Azercon nabegando por ponén (~~cuanta~~) debes gardi³²⁰ (~~e ombre idas~~) 1.400 leguas s'i troba una gran isla que ha nombre Siamba, la cual es mui rica tierra. E han rei e lenguache estraño. E dan trebudo al Gran Can, es asaber, ziertto nombre d'orifans, de los cuales han muchos. Así que en el año de 1285, yo Marco fue en aquesta isla e bi i muchas maravillas, e entre las otras si i ha tal usache, que nenguna donzella no se osa maridar entro a que'l rei la ha bista, e si le plaze toma-la por muller e si no da-le de lo suyo pora maridar-la. E sabet que aquesti rei abíe 326 infantes de los cuales ya abíe 150 ombres d'armas.

En aquesta isla i ha muchos orifans, e grandes buscaches e la mayor part de lures arborea son banuz³²¹.

E partiendo de Siamba nabegando entre medio día e bento³²² e fuera 1.500 millas s'i se troba una isla que ha nombre Javva (Ianue)³²³, la cual es mui gran e la mayor

que sea al mundo según que dizen aquellos marineros que la han zercada, e dizen que una i ha que ha 5.000 leguas³²⁴. E han rei e son idolatres e no fazen trebudo a persona del mundo, e son ricas chens. E han de todas maneras de espezierías, menudas e grosas, e ha i muchos nabilios e muchos mercaderos, e han muchas perlas e mucho oro. E digo-bos que el Gran Can la codizió mucho mas no la pudo aber por el gran periglo que i ha en el pasar por la gran bía que i ha de tierra firme entro allá.

E cuando ombre se parte d'esta isla³²⁵ de Ianua nabe-gando entre ostia e garbi³²⁶ 700 millas troba ombre dos islas, la una gran e la otra chica, e ba ombre de la una a la otra por exaloch. E encara yendo 700 millas se troba una isla que se clama lathac³²⁷ que es muit gran, e han rei e lenguache por sí e son idolatres, e no fazen trebudo a ninguna persona por que son luen d'aquella tierra e el nabegar es muit perigloso, por que el Gran Can no osa embiar a conquistar-la. Empero ha i mucho bresil domestico³²⁸ e en gran cuantidad e ha i mucho oro e orifans salbaches. E muchas porzellanas de las que se despienden por muchas d'aquellas encontradas a fer moneda.

E cuando ombre se parte de lalach e ha nabegadas 5 leguas por medio día se troba la isla de Xeratany³²⁹ qui es muit salbache lugar e ha i grandes boscaches qui echan de muit grandes olores. E ba ombre más de 80 leguas por exaloch que no troba más que cuatro pasos de fondo³³⁰. Aprés troba ombre una otra isla que es realme la cual ha nombre Maleur³³¹ e han lenguache por sí e ha i una gran ziudat en do se fazen muchas mercaderías.

XLVI
DE LA ISLA DE JAVA CHICA³³²

Quando ombre se parte de Maledas 100 leguas por exaloch troba-se la isla de Ianua la Menor la cual no boia³³³ sino 200 leguas. E ha i 8 realmes que son idolatres e cascún realme ha lenguache por sí. E ha mucho trasoro e espezeria. Aquesta isla es tanto a medio día que la trasmontana³³⁴ no i pareze.

E el primer realme ha nombre Ferlech. Los mercaderos moros que i ban los cuales han combertido a la lei de Mahomet los de las ziudades e lugares do ellos usan, los otros biben como bestias e adoran todas cosas e comen carne de ombre. El otro realme ha nombre losman³³⁵; aquestos no han nenguna lei antes biben como bestias, e tienen-se por el Gran Can mas no le fazen trebudo. E han muchos orifans e unicornis³³⁶ asaz, los cuales son de aquesta manera: ellos son de grandería semblantes a los orifans o poco más, e han semblantes pelos que los brúfols e tal piet como orifán, e han un gran cuerno en el fruen, negro, e no faze ningún mal sino un poco con la lengua por que la ha espinosa, e han la cabeza como puerco senglar³³⁷, e leba-la toda bía baxa e está toda bía por los almoriales³³⁸, e es mui suzia bestia e fea de beyer. E en esta tierra han muchos signes de dibersos colores e han azores negros mui bien bolantes³³⁹.

El otro realme ha nombre Samaria, en do yo Marco Polo estubi 5 meses por mal tiempo que no podimos nabegar. En aquesti realme no pareze la trasmontana ni la estrella del maestro³⁴⁰. E tiene-se por el Gran Can, e biben de arroz e de carne e leche, e han mucho buen pex e gran.

E no'n han biñas, mas de grandes arbores, e crieban las ramas e fechas trozes menudos meten-los en un gran baxiello, e lo que sale d'aquel fust es lur bino. E de aquestos arbores ende han que lo fazen blanco e otros que lo fazen bermello, e son mui buenos a beber. Aquestos arbores son semblantes a datileros e no fazen mas de 4 blancas³⁴¹. E si no degota bien el árbol cuando lo han tallado, bañan-lo un poco e aprés degota bien, mas el bino no es tan bueno como si no se mullaba. E han gran quantitat de grosas nabes semblantes aquellas d'India, mui buenas³⁴².

El otro realme ha nombre Drachoian, e son mui salbaches chens e son idolatres, e han mal usache car cuando una persona es malata fazen venir los encantadores e si aquellos dizen que no pueden escapar, de continén lo matan e lo cuezen e lo comen, diziendo que más bale comer-lo, que si lo soterraban e la su carne fazie gusanos que después muriesen, de que serie gran carga a la anima del muerto. E cuando los parientes lo han comido meten los güesos en una bella caxa e leban-la a las cuebas que son en las montañas, e allí la cuelgan alto, que bestias salbaches no i alcanzen.

El otro reino se clama lambri³⁴³ qui son así mismo idolatres. E han gran quantitat de bresil, e camfora asaz³⁴⁴. E sabet que'l bresil se siembra car faze simienza e como es bien nazido arrancan-lo e trasplantan-lo en otros lugares, e allí lo dexan 3 años e aprés lo arrancan con toda la raíz. E yo Marco Polo aduxe de la simiën en Venezia mas no s'i fizo por que no'n es tan caliën como do se faze. En aquesti reino i ha ombres que han coda de can mas no i han pelos e las mas d'estas chens están por las montañas.

El otro realme ha nombre Fachfur³⁴⁵ e son idolatres e faze-s'i la millor camfora que sea al mundo, e claman-la camfora Faurusit, e bende-se a peso de oro. Estas chens biben de carne, de arroz e de leche, e han arbores mui grosos e grandes los cuales han la escorza prima e quando los criaban troban de dentro postrida blanca como farina e cullen-la e fazen ende bell pan blanco³⁴⁶. E yo Marco Polo fui en aquesta ziudat e i estubi algunos días en los cuales no'n comía otro pan sino d'esti. De los otros realmes no'n puedo res dir car no i fui.

XLVII

DE LA ISLA DE *GAVENISPOLA* Y LA *DE NECURAM (IANNA)*³⁴⁷

Quando ombre se parte de la isla de Ianna la Menor, es a saber del realme de lambri, e ombre nabega por tras-montana en torno 150 leguas s'i trobamos dos islas: la una ha nombre Racoram e la otra Teuenispola. Aquestas chens que i están non han señor, antes biben como bestias e ban todos nudos³⁴⁸, e son idolatres e han grandes buscaches que han buenas olores, en los cuales i ha chiro-fles e nuezes moscadas, e bresil e sandalo bermello³⁴⁹ e otras muchas espezias.

E como ombre se parte d'estas dos islas e nabega por ponén 160 leguas troba ombre una isla que es gran e rica³⁵⁰ (*de Angamanain*). E non han nengún señor, antes biben como bestias, e encara dientes e zellas como grandes mastines, así que son mui orres de beyer. E comen de las chens semblantes de nosotros todos crudos quando los pueden aber. E han muchas espezias e biben de carne, e

de leche e de arroz, e han muitas fruitas qui no son tales como las nuestras, mui buenas.

E como ombre se parte de la isla de d'Ouguanuana e ombre nabega por ponén zerca de mil leguas troba ombre la isla de Seylan³⁵¹ qui es de las maravillosas islas del mundo de su gran(*daria*). E dura 2.400 leguas, mas en tiempo era que boiaba 3000 leguas según que marineros antiguos de aquellas encontradas me contaron, la cual dizen que es tanto menguada por que el biento a la trasmontana la consuma. Aquestas chens han rei al cual claman Sendeman e son idolatres e no fazen trebudo a nenguno. E ban todos esnudos, mas cubre-se la natura, e biben de carne e de arroz e de leche, e han de una manera de fruitas que claman susaman³⁵² de que fazen mucho olio, e han bino asaz, e fazen-lo de los arbores que nos abemos dicho ya, e han mucho brasil. E troba-se en aquesta isla muchos rubins, estopazis, zafiris, diamans e muchas de otras piedras preziosas. Mas son catibas chens d'armas³⁵³.

XLVIII

DE LA ISLA DE SEYLAN

E TROBA-SE LA PROBINZIA DE MAHABAR³⁵⁴

Cuando ombre se parte de la isla de Seylan e nabega por ponén zerca de 60 leguas troba la probinzia de Mahabar qui se clama India la Mayor. Aquesta es la mayor isla que sea, e es zerca de la tierra firme, así que no i ha sino mui chico paso de mar³⁵⁵. E ha i 5 regnos qui la ora eran ermanos. E en uno de aquestos regnos se troban las perlas en aquesta manera: aquí ha un golfo que es entre la isla e la tierra firme e en todo aquesti golfo no i ha sino de

10 en 12 pasas de fondo, e del mes de abril e de mayo ban con lures nablios en un lugar que ha nombre Batellar, e aquí echan las ancoras e pescan las perlas ombres que nadan, los cuales sacan las nacras de fondo. E han una manera de chens qui se claman abriuumays³⁵⁶ las cuales encantan los grandes pexes que no pueden fer nengún mal a los ombres que las pescan, e así mismo aquestos abriuumays saben encantar las bestias e las abes de todas maneras. E cuando los pexes son encantados los otros nadan sin miedo e sacan las nacras en que están las perlas, de chicas e grandes. E pasado el dicho tiempo no se troban plus e ban a pescar en un otro lugar luen d'aquí 300 leguas, e aquí pescan por la manera de suso dicha; e comienzan-se a trobar aquí de medián setiembre entro a medián octubre, e no en otro tiempo nenguno. E el rei de aquesta partida ha muchas de aquestas perlas por los derechos que toma de las mercaderías que las fazen pescar³⁵⁷.

E sabet que las chens de Mahabar ban todos esnudos, e leban la natura un poco cubierta de drap, e así mismo ba el rei salbán que leba en su cuello por onor una trena plena de perlas e de piedras preziosas, e leba otra trena colgada del cuello entro el ombligo plena de perlas muit grosas. E aquesto leba en filos a manera de paternostres, los cuales son 104 entre perlas e piedras preziosas; un filo de perlas e otro de piedras preziosas. E ha-los a dir (*104 oraxions*) todos días dos begadas, una a la mañana e otra al bespre, a onor de lur idola. E así mismo leba en cascún brazo tres brazales de oro e de nobles piedras e de perlas grosas, e otros tantos en cascuna cama³⁵⁸, así que si lo que este rei leba se bendié, bale un gran trasoro. E es bedado que de su regno no se osa sacar nenguna cosa, piedra ni perla; ante las

han de lebar a su cort e da por ellas dos tanto³⁵⁹ que no les cuesta.

Aquesti rei ha bien 5.000 mulleres car, tantost como el sabe alguna bella fembra en su regno, la toma por muller. E do quiere que baya esti rei lo acompañan muchos barons e caballeros. E han tal usache que quando el rei muere toman el cuerpo e creman-lo e tantost como lo han echado al fuego todos aquellos qui eran sus leales compañeros se echan así mismo en el fuego, por tal que sean [*tamién*] compañeros en el otro mundo. E sabet que no han ningún caballo sino que mercaderos los i leben a bender.

E quando algún ombre muere así mismo lo creman, e su muller si la abía se echa así mismo en el fuego con el³⁶⁰. E quando ban en batalla ban todos esnudos con lanzas e con escudos. E así mismo han por costumbre que no mataríen ren que ellos coman car dizen que gran pecado es, mas fazen-lo matar a moros. E han tal usanza que se laban toda la persona dos begadas al día e una a la noche, e qui no lo faze es tenido por ereche. E así mismo han por gran pecado beber bino e ir sobre mar³⁶¹, e nenguno que aquesto faga no es recibido en testimonio. E así mismo fazen gran chustizia de aquel que mata a otro car dizen que aquesti es el mayor pecado que ombre pueda fer, mas no han conziencia de luxuria. En aquestas tierras faze tan gran calor que ombre no i pudíe bebir sino que i plubie en chuño, en chulio e en agosto, e aquesto refresca mucho la tierra. Ellos dan a comer a lures caballos carne cruda³⁶² con arroz, e han muchas idolas e encantadores e astrolochianos.

E sabet que en aquesta probinzia es el cuerpo de san Tomás apostol³⁶³ es a saber en una muit chica isla que es muit zerca de aquesta, e ban i muchas chens en peregrinache así moros como cristianos, e cascún aduze de la tierra de do fue muerto, la cual tierra ha tal birtut que si alguna persona es malauta de fiebre e bebe de aquella tierra destemprada con agua guareze de continén³⁶⁴. E dezir-bos he de un miraglo que san Tomás fizo en el año de 1288: un barón de aquella encontrada ubo tanto de arroz que no sabíe do se lo metiés, e por fuerza, contra boluntat de los monches qui sierben el monesterio do los peregrinos son recullidos, el lo metió. Que no s'ende quiso (~~estar~~) (*tirar*) por mucho que los monches l'ende pregaron³⁶⁵, así que fizieron orazió a san Tomás. E la noche aprés san Tomás aparezió al barón estando en su lecho e le dixo:

- Si tu no fazes sacar cras³⁶⁶ el arroz que has metido en las casas de los mis peregrinos yo te faré dar muert.

Así que el barón en la mañana s'ende bino a los monches demandando-les perdón e fizo todo lo que ellos quisieron³⁶⁷.

En aquestas tierras han tal usache que cascún año después que'l infán es nascido si lo untan d'olio de susaman e fazen-lo estar al sol por tal que torne más negro, [*car más*]³⁶⁸ es prezziado de belleza. E lures idolas pintan negras e los diablos blancos. Aquestas chens han gran debozió en los buyes, e en espezial en los salbaches, así que cuando ban en batalla cascuno leba con sí un troz de la piel diziendo que lebando con sí aquesta piel no les puede mal benir.

IL
DE IAR (DE LOS ABRAMINS
EN DO ES EL CUERPO DE SAN TOMÁS)³⁶⁹

Quando ombre se parte (~~de los abramins es a saber~~) del lugar en do es el cuerpo de san Tomás yendo por ponén s'í troba una probinzia que se clama lar de do son todos los abramins, qui son mui buenos mercaderos e berdaderos, car por res no diríen falsía; e son mui onesta chen e no comen carne ni beben bino, e guardan-se mucho de yazer con fembra sino con su muller e de tirar res a nenguno, e no mataríen por res nenguna bestia. E leban un filo de algodón ligado en el brazo e otro debán los pechos colgando e otro dezaga por que sean conozidos entre las otras chens. E han rei mui poderoso. Aquestos biben mucho mesuradamén e iamás no se sangran.

(Bi ha una raza de chen que se claman Çaiguy, que son de istos mesmos Abramins; pero son como flaires e sirben a lurs idolas³⁷⁰) e biben zerca de 200 años. E usan mucho aquesta bianda: toman archén bibo e sufre e destiempran-lo e fazen bebrache, e aquesto usan mucho a beber car dizen que ayuda mucho a beber luengo tiempo. Estas chens adoran el buei e leban un filo³⁷¹ de arambre en el fruén.

El otro realme es en la isla misma de Mahabar e ha i noble ziudat que ha nombre Clayl³⁷² en do fazen puerto todos los nablios que bienen de ponén, es a saber los de Tarmos e de Quint, de d'Audo e de toda Arabia, que i leba muchas mercaderías e espezialmén caballos en que el señor espiende mucha moneda.

E quando ombre se parte de Mahabar, que quiere dir el pasache d'allá do se troban las perlas, ombre ba 500 leguas por garbí e troba ombre un otro realme que ha nombre Cornil³⁷³. E son idolatres e no fazen trebudo a nenguno. E faze-se i mucho bresil e nuezes d'axarch³⁷⁴ e gran cuantidad de pebre, car no i ha cuasi otros arbores en los boscaches sino aquellos que fazen el pebre, los cuales son fechos en aquesta manera: ellos son domesticos, que las chens plantan e cullen el pebre del mes de mayo e de chunio e de chuliol, e faze aquí mui gran calor en aquestos realmes que ombre no lo puede sofrir. E aquí bienen los mercaderos de Daumanguí con sus nabes e fazen i de grandes mercaderías. En aquesti realme ha muchas estrañas bestias e abes las más bellas del mundo, car allí ha leones negros e berdes³⁷⁵ e ha i papagais de muchas maneras, mas non ha blats sino arroz con zucre con espezias, del cual fazen buen comer e faze tost dormir al ombre³⁷⁶. E non han bino mas han gran mercado de todas las otras cosas que han menester a beber, e han de buenos meches e muchos astrolochianos. E las chens son todas negras e ban nudos, mas leban la natura cubierta con muchos bellos trapos, e non han conziencia nenguna de luxuria. E toman por muller lur madrastra, e cosinas e ermanas, e la muller de su ermano, e así lo fazen por toda la India³⁷⁷.

L DEL REALME DE COMARI³⁷⁸

Comari es un realme en India del cual ombre beye un poco de la trasmontana, la cual ombre no'n puede beyer de la isla de Ianna ent'acá. E si (*se quiere beyer*) combiene ir 30 leguas dentro mar por beyer-la, e d'allí la beye ombre

cual que un poco sobre la mar. Aquesti lugar es mui salbache, e las chens son de muchas e de dibersas facziones³⁷⁹, e en espezial signes los cuales han tal carne como ombre e ha i de dibersas otras bestias salbaches.

LI

DEL REGNO DE ELUI QUE ES DEBÉS PONÉN³⁸⁰

Elui es un regno debés ponén e es luen de *Comari* (Çamari) bien 300 leguas. E han rei e no dan trebudo a nenguno, e son idolatres. En aquesti regno no'n han nengún puerto, mas han un gran río en que ha i mui buen afe-rrador³⁸¹, e han muit buena placha. E han tal usache, que cuando una nao i biene por fortuna e surge en lur encontrada, ellos si pueden la toman e la roban toda, diziendo que i son benidos a mal lur grado³⁸², por que debe seyer lur todo quanto han, e así mismo lo fazen los indianos.

En aquesti regno se faze mucho pebre³⁸³ e mucho chenchibre e de otras muchas espezias. Aquesti rei es mui rico e ha gran trasoro mas las chens son mui catibas de armas³⁸⁴, empero ellos han tal tierra que non *temen* a nenguno. E en el estiu bienen entro aquí las grandes nabes de la probinzia de Daumangui e fazen-s'i de grandes mercaderías, mas no i aturan ultra 8 dias por razón que todo es playa³⁸⁵, e así mismo i ban de otros nabilios. E han muchas bestias salbaches e sierpes muit grandes e beninosas.

LII

DEL REGNO DE GELIBAR³⁸⁶

Gelibar es un regno debés ponén e ha i rei e son idolatres. D'aquesti regno pareze bien la trasmontana entro a dos codos. D'aquesti regno e de otro que es mui zerca d'allí sallen muchos corsarios e robadores, e fazen muchos dapnaches a los nabegantes d'aquella mar. Estas chens han mucho pebre, mucho chenchibre, turbit³⁸⁷ e canela e nuezes de India e muchas de otras espezias, e fazen muchos bocaranes sotiles e bellos³⁸⁸. E las nabes de Daumangui i leban drapos d'oro e de seda e de otras mercaderías que ellos no han, e après tornan-s'ende cargados de espezias, e leban-las a un lugar que se clama Auch e d'aquí puyan en Babilonia e al Caire e en Alenxandría³⁸⁹. D'aquí abán non bos queremos dir res d'estos regnos car luenga cosa sería de contar cómo son poblados e las marabiellas que i son.

LIII

DEL REGNO DE GAFURT³⁹⁰

El otro regno ha nombre Gafurt e es dius el rei de Melibat e lures condeziones. E es debés ponén, e d'aquí pareze millor la trasmontana. En aquesta tierra i ha mucho algodón e los arbores do se faze han bien 6 palmos d'alto e duran bien 20 años que i leban fruto³⁹¹. En aquesti regno i ha mucho coirambre³⁹² de buyes e de brúfols e de unicornis e de motons e de otras muchas bestias; e faze-s'i bellas cuirazas de cuero bermello mui fuertes, obradas de fillos d'oro e de seda, e balen unos 10 marcos de archén. E otro sí, i fazen de bellos coxines obrados de oro, e no i fazen otras cosas.

LIV
DEL REGNO DE GANARUBRICHS³⁹³

Ganarubrichs es un gran regno debés ponén, e ha i rei e han lenguache por sí mismos, e han mui buena tierra, e no fazen trebudo nenguno. E han enzens³⁹⁴ e non han nenguna espezeria que sea al mundo nin otras cosas, mas fazen bocaranis mui finos por marabiellas.

(Del regno de Cambaet)

*Cambaet*³⁹⁵ es un realme gran debés ponén e es mui bueno. E d'esti regno beye ombre la trasmontana asaz bien. Las chens son asaz domesticas e son grandes mercaderos, e han gran quantitat de padi³⁹⁶ mui fino, e muchos bocarranis sotiles, e muchos curambres. E no han nengunos corsarios, antes biben como buenas chens.

LV
DEL REGNO DE GEMANANT³⁹⁷

Gemanant es un regno debés ponén, e ha i rei mas no fazen trebudo a nenguno. Las chens son idolatres e biben de mercaderías e de lures tierras.

E yendo por ponén s'i troba ombre un otro regno qui se clama Quesmacuran³⁹⁸ el cual es de las condeziones de los otros que dicho abemos. Ellos biben de carne, de arroz e de leche que han asaz, e fazen s'i muchas mercaderías por mar e por tierra.

E aquesti regno es la derrera part d'India. E yendo entre ponén e maestro todos los regnos que son desde

Mahabar entro aquí son 13.000³⁹⁹ con las probinzias, de las cuales no bos he parlato sino de las 10 que son en la India Mayor, e es la mayor part que i sea de riquezas e de mercaderías. Empero d'aquestos regnos non bos he res dicho sino de las ziudades que son zerca la mar, car d'aquellas que son dentro tierra no se podrie saber las noblezas que i son. E así tornemos a parlar de algunas islas que son en alta mar.

LVI

DE LA ALTA MAR EN QUE HA DOS PROBINZIAS⁴⁰⁰

En alta mar ha dos islas enta mich iour como ombre se parte de Cosmaturan las cuales son en mar más de 600 leguas. Las chens son cristianos bateyados⁴⁰¹ e tienen la lei del Biello Testamén. E desque la muller es grossa no la quieren entro a que ha infantado e son pasados 15 días. Aquestas dos islas, la una es de las fembras e la otra de los ombres; en aquella de los ombres no está nenguna fembra, ni en la de las fembras nengún ombre. Mas cuan viene marzo, abril e mayo los ombres pasan en la isla de las fembras e aquí están aquestos tres meses en gran solaz con ellas, e après s'ende tornan los ombres en lur isla. E ha de la isla de los ombres entro a la isla de las fembras 30 leguas, e quando las fembras han infantado, si fazen mas clo crían-lo 14 años e après embían-lo a la isla de los ombres, e las fembras se retienen allí. Aquestas fembras biben de arroz, de carne e de pex, de leche e de fruitas, e han tanto pex que ultra lo que comen salan gran quantitat e ende fazen mercaderías. Aquestas chens no han señor sino un bispe qui es dius el gran perlado qui está en Baldach⁴⁰². Otro sí han lenguache de sí mismos, e dizien que las fembras son apartadas de los ombres por tal como

en aquella isla no pueden beber los ombres ni en la de los ombres no i pueden beber las fembras.

LVII

DE LA ISLA DE SCOYRA⁴⁰³

Cuando ombre parte d'estas dos islas andando zerca de 600 leguas por medio día s'i troba ombre una isla que se clama Scoyra. E las chens son así mismo cristianos e han por señor un arzebispe que está en Bandach el cual tienen como a papa. En aquesta isla i ha mucho cotón, e prenden i mucho pex e de gran cuasi como una ballena, e secan-los car muchos mercaderos i bienen a comprar. E biben de arroz e de carn e de leche. E ban todos esnudos a manera de los indianos de que abemos ya parlado. En aquesta isla bienen muchos mercaderos e nabilios, car todas las nabes que han de ir en Adria⁴⁰⁴ han a pasar por aquí por tomar refrescamén, por no acostar-se allá do abemos dicho que ha muchos corsarios. E otro sí i bienen por tal como en aquesta isla i ha encantadores qui por lur art fazen fer bel tiempo, e quando tornan aduzen-les ioyas de las que demandan; e por l'arzebispe lur ni por ren no se quieren estar de aquesta mala art⁴⁰⁵.

LVIII

DE LA ISLA (~~DE SCOYRA E~~) DE MACHISCAR⁴⁰⁶

Cuando ombre se parte d'esta isla de Scoyra yendo por medio día mil leguas troba ombre una isla que ha nombre Machidescatar la cual es mui gran e boga 4.000 leguas. E las chens son moros e no han rei mas los balla-

res⁴⁰⁷ los señorean, e biben de mercaderías e de lures mieses. E han muchos orifans, e comen carne de camello más que de otra carne, car dizen que la millor es que ombre pueda aber. E han grandes boscaches en que han sandil bermello⁴⁰⁸ e mucha ambra, car ellos toman muchas ballenas en lur mar⁴⁰⁹. E han muchos leones e muchos leo pardos e onsos, e muchas de otras bestias salbaches, mucho bestiar domestico e muchas abes qui no son semblantes a las nuestras⁴¹⁰.

E han gran mercado de bitualla e bienen i muchos nablios e sabet que no saben ir a las islas [*más a medio día*] sino aquestos e los de Senquibar⁴¹¹ por tal i ha tan grandes correntes que van a mich iorn que apenas ne podríe ombre tornar, car digo-bos que las naves que bienen en aquesta isla de Mahabar bienen en 20 dias, e al tornar han menester bien tres meses por la gran corrién que los encuentra.

Allá se troban las abes que nos clamamos grius⁴¹² los cuales se toman en un zierto tiempo del año e es semblán d'aguila mas es tan gran que dizen los cazadores que quando es afamado osa tomar un orifán, e se lo puya en el aire e quando lo suelta crieba-se todo, e aprés biene el griuf e come lo que le faze menester. E dizen encara que sus alas han de luengo bien 30 pasas e las plumas de los cabos de las alas han bien 12 pasos de luengo.

E sabet que'l Gran Can embía a zercar por las islas que son a mich iorn por tal que pudiés saber cuáles i abitan e las marabiellas que i son, e así gelo contaron como aquí es escrito, e aduxieron-le una dent de puerco senglar qui pesó 14 oropesos⁴¹³.

LIX

DE LA ISLA DE TANQUIBAR QUE ES MUI GRAN⁴¹⁴

Tanquibar es una una isla mui gran e noble que boga bien 2.000 leguas. E son idolatres, e han rei e lenguache por sí mismo, e no fazen trebudo a nenguno. Las chens son mui grandes, grosas e negras que semblan chigantes, e son membrudos e fuertes e grandes comedores, car uno de aquestos comeríe bien por 5 personas, e son mui feos a beyer car ellos han en torno los oios bermellos, e las ulleras les cuelgan, e han la boca tan gran que toca zerca de las orellas, e la nariz mui camus⁴¹⁵, así que semblan diablos; e las fembras semblan encara más feas que los ombres, car las tetas les cuelgan tan fuert que se las pueden echar detrás. E ban todos esnudos mas leban lures ancas cubiertas de bellos drapos.

En esta isla i ha muchos orifans e mercaderos qui compran e benden los dientes de los dichos orifans, e han muchos leones mas no son tales como los nuestros, e han orsos e leopardos. E han mucho bestiar de moltons e cabras e son todos blancos e han la cabeza negra⁴¹⁶. Estas chens biben de carne, de leche, e de arroz (*e de datils. E fan bin*) con datiles (*e de roz*) e zucre e espezias, e fan buen bebrache. Así mismo han mucho ambra, car ellos han muchas ballenas en lur mar e toman-ne muchas.

Aquestas chens son buenos combatedores e fuertes e no temen morir. No han caballos mas combaten-se sobre camellos e orifans sobre los cuales fazen castiellos bien aparellados en los cuales ban de 16 en 20 con pabeses, con lanzas e muchas piedras⁴¹⁷. Los escudos son de cuero e otras armas no han. E sabet que la batalla de los orifans es

mui fuert e quando han de entrar en batalla dan-les a comer e a beber del millor bebrache que ellos han tanto como ende pueden beber por tal que sean mas ardidos⁴¹⁸.

E otras cosas no i ha que fagan a contar, car asaz bos abemos dicho de aquestas dos islas de India, es a saber de Siamba entro a Morizi que i ha 8 regnos e clama-se la India Menor, e de la India Mayor que es Mahabar entro a Cascuniaran⁴¹⁹. Empero nenguno no puede de zierito contar de todas las Indias que mucho sería gran cosa, car según que abemos oído dezir a sabios mercaderos de aquestas encontradas que ellos troban según lur mapa mundi, que en estas partes d'India i ha 12.700 islas entre grandes e chicas que son abitadas. Yo bos he dicho asaz breumén de las milliores islas, e las otras de que no bos he ren contado son diusmesas a aquestas mayores, e según las costumbres e maneras que abemos dicho podés entender las maneras de las otras. Agora diremos de la Mediana India.

LX
DE LA PROBIZIA DE HABETIS
QUE ES MEDIANA INDIA⁴²⁰

Habetis es Mediana India e es mui gran probinzia, e ha i 6 regnos de los cuales son los tres de cristianos e los otros tres moros, mas la mayor señoría han los cristianos tanto que los moros fazen lo que quieren e son dius su señoría. Estas chens d'esta señoría son todos cuasi negros e los que son cristianos son señalados de fuego de la fruen entro a la nariz e en cascún carriello, e aquesto fazen en señal de bautismo e otro sí por tal que sean conoszidos

entre los moros. Aquesti gran rei está en medio d'esta pro-
binzia e los moros están debés el soldán de Adena⁴²¹. En
aquesta probinzia bino a predicar san Tomás apostol, e
como ubo combertida aquesta chen el s'ende fue a
Mahabar en do rezebió muert e pasión. Las chens d'esta
probinzia son buenos combatedores de piet e de caballo e
han muchos caballos, e han guerra sobén con el soldán de
Adena, e con el de Nubia, e con otras chens menos cre-
yentes.

E dezir-bos he una istoria de lo que contezió a aques-
ti rei cristiano en el año de 1288: el abíe gran boluntat de
ir en Cherusalem al San Sepulcro, e demandó de consello
a sus barons e respondieron-le que no lo fiziés por res, car
a el e a los suyos sería gran periglo por que le combinie
pasar por las tierras de los moros qui eran sus enemigos.
Así que ubo de consello que no i fués mas que embiase un
bispe de los suyos, el cual bispe por onor del señor i fue.
E quando fue allá, allí fueron-le presentadas muchas reli-
quias car el rei le abíe mucho pregado que l'ende aduxie-
se, e quando ubo estado asaz en la santa tierra el s'ende
tornó, e caminó tanto que bino a Adena e fue acusado
debán el soldán. E quando el soldán lo supo, fizo-lo benir
debán de sí e demando-le si el era bispe del rei Abatis, e el
le respondió que sí. E de presén el soldán le dixo que se
fiziés moro e el bispe le respondió que no faríe res por res
car ellos abíen millor lei que el. E quando el soldán ubo
oído aquesto fue mucho corrozado e fizo-lo tomar e ligar
e por fuerza lo retablaron como a moro⁴²², diziendo-le que
aquello le fazíe por despecho del rei suyo e que así gelo
dixiés quando sería en lur tierra, e après dexó-lo ir. E
quando el bispe fue debán el rei, el cual ubo gran plazer de
su benida, si le contó lo que el soldán de Adena le abíe

fecho por su despecho, e quando el rei lo ubo entendido si'nde fue mucho dolén e chura debán de sus barons que iamás no lebaríe corona entro a que ubiés bengada aquesta onta. E de continén mandó achustar sus güestes e fizo aparellar sus chens, e fue a la tierra del soldán e gastó-la toda por do pasó, e mató-le muchas de sus chens, así que el desplazer que abíe fecho al su bispe fue bien bengado. E aprés tornó-s'ende en su tierra con gran bictoria e onor que le fue fecha de sus chens.

En aquesta probinzia biben las chens de carne, de arroz e de leche e de susaman, e han muchos orifans no que nazcan en la tierra mas aduzen-los i de las islas, e han chirafans e leones, leopardos, asnos, orsos salbaches e de otras muchas bestias⁴²³. E han gallinas qui son mui bellas a beyer, e han estruzios mui grandes e papagais e signes e gatos maimones qui han cuasi tal bisache como ombre⁴²⁴. E han muchas ziudades, billas e castiellos e han en aquesta regno muchos mercaderos e grandes ricos ombres.

LXI

DE LA GRAN PROBINZIA DE ADEN⁴²⁵

Aden es una gran probinzia, e son todos moros e lur señor se clama soldán de Adena. E quieren gran mal a los cristianos, e han muchas ziudades, billas e castiellos asaz. En aquesti lugar de Adena i ha un buen puerto e bienen i todos los nabilios d'India con grandes cantidades de mercaderías, e aquí los mercaderos descargan, e meten lures mercaderías en chicas fustas e en aquellas leban 7 chornadas, e aprés las descargan e las leban por tierra 30 chornadas, e al cabo d'estas 30 chornadas s'i troba ombre

el gran río que ba en Babilonia e en Alexandría⁴²⁶. E por aquel río nabegan en las dichas partes e por aquesta manera han los moros de Echipto toda la espezeria e las otras mercaderías que bienen en Alexandría. E a aquesti puerto de Adena ban muchos nabilios e por consiguién en las Indias e en las islas en las cuales fazen gran gananzia de caballos e otras mercaderías que i leban. E de los nabilios qui bienen en esti puerto de Adena ha el señor tan grandes derechos que el es uno de los ricos prinzipes del mundo. E sabet que cuando el soldán de Babilonia tomó Acre⁴²⁷ aquesti soldan de Adena le fizo ayuda de bien 30.000 de caballo e de bien 40.000 camellos, no por amor del soldán de Babilonia mas por el gran mal que quería a los cristianos.

LXII DE LA ZIUDAT DE ATHIER⁴²⁸

Atier es gran ziudat debés maestro luen del puerto de Adena 400 millas e es riba mar. En aquesti regno i ha ziudades, billas e castiellos asaz, e las chens son moros. Esti señor o rei de Ethier es ombre del soldán de Adena. En aquesta ziudat bienen muchos nabilios e mercaderos de aquellas encontradas con mercaderías las cuales leban después d'acá e d'allá dentro en tierra. En aquesti regno no se faze nengún blat sino arroz⁴²⁹, mas aduzen-les asaz de otras partidas, e han mucho pex e de muchas maneras, e han ne gran mercat. Estas chens biben de carne, de arroz e de leche e de pex, e no han nengunos binos, mas ellos ne fazen de arroz con zucre e de datiles, el cual es mui buen bebrache a beber. E han mucho bestiar, espezialmén motones, los cuales non han orellas mas han un petit cuer-

no allá do deben tener la orella⁴³⁰, e son chicos e bellos a beyer. E sabet que lures caballos e buyes, camellos e todo lur bestiar gros comen pex chico seco, el cual prenden de abril e de mayo e secan-lo. E la razón por que aquesti bestiar come pex si es que en toda aquella encontrada no i ha nengunos erbaches, antes es la más seca tierra del mundo. E todo el enzens⁴³¹ que se faze en esta tierra compra el señor por 40 besantes el zentenar, e aprés lo rebende a mercaderos e han de zerca de 60.

LXIII

DE LA NOBLE ZIUDAT DE GUDUFAR⁴³²

Gudufar es una gran ziudat bella e noble, e es luen de Ethier 500 millas debés maestro. Las chens son moros e han señor qui es dius el soldán de Adena, e es de la su probinzia. Aquesta ziudat es riba mar e i ha mucho buen puerto, e bienen i muchos nabilios debés India con grandes cantidades de mercaderías, los cuales leban d'allí muchos caballos cuando s'ende retornan. Aquesta ziudat ha dius sí otras ziudades, billas e castiellos asaz, e faze-s'i mucho enzens blanco, el cual se faze en arbores así como goma.

LXIV

DE LA GRAN ZIUDAT PALATU⁴³³

Palatu es gran ziudat e es luen de Dusfar bien 600 millas debés maestro, la cual es mui rica e es riba mar. Las chens son moros, e toda begada que el señor de Quermos⁴³⁴ ha guerra con mayor de sí s'ende biene en

aquesta ziudat por seguritat, car la dicha ziudat es mui fuert. En aquestas encontradas non i ha nengunos blades⁴³⁵ nin s'ende faze pon, mas de otras partes l'ende bienen asaz car han mui buen puerto, e bienen i muchos nablios. E d'aquí leban caballos en India e otras mercaderías. Aquesta ziudat es en la boca de un golfo que nenguno no i osa entrar ni sallir sin lur boluntat. El señor d'esta ziudat se clama Mellich⁴³⁶ e es ombre del soldán de *Quermons* (~~Thermon~~), e quando el dicho soldán toma gran guerra con Mellich, el s'ende bienen en aquesta ziudat e non dexa pasar nengún nablio, por la cual razón el soldán pierde gran partida de sus rendas, así que le combiene fer paz con el dicho Mellich. En aquesti golfo i ha 4 castiellos qui son gran guardia e defensión del dicho golfo. Las chens d'estas encontradas biben de pex salado e de datiles mas los ricos biben de otras buenas cosas. E otra cosa no i ha que contar faga.

LXV

DE LA GRAN PLAZA DE IRMONS⁴³⁷

Irmons es una gran plaz(a) e noble riba mar e es cabeza del realme Iermos e es luen de Palatu. E yendo entre ponén e maestro troba ombre una ziudat que ha nombre Quis⁴³⁸ la cual es dius la señoría de Quermons, e el que ende es señor se clama Melich. Las chens son moros e faze gran calor en lur tierra, así que lures casas son fechas por orden e han un artfizio que les faze biento que en otra manera no podrían beber e non bos digo más.

LXVI
DE LAS CHENS DE TURQUEMAN
E CÓMO ADORAN EN MAHOMET⁴³⁹

En Turqueman abitan de tres cheneraziones de chens, es a saber, turquemans qui adoran Mahomet. E aquestos están bolentier por las montañas e en los lugares do i ha buenos erbaches, por que biben de bestiar. E han muchos buenos rozines e mulas e mulos. Las otras chens d'esta señoría son erminios e griegos qui son dius lur señoría⁴⁴⁰. En aquestas encontradas se fazen de los millores tapites del mundo e así mismo s'í de fazen muchos drapos de oro e de seda.

LXVII
DE LA GRAN ERMINIA QUE ES GRAN PROBINZIA⁴⁴¹

La Gran Erminia es una gran probinzia e comienza en una noble ziudat qui ha nombre Argegan⁴⁴². Allá do se fazen los bellos bocaranis, e ha i los más bellos baños que sean al mundo e las más bellas aguas⁴⁴³ de buenas fuentes e dulzes. E aquestos erminios e las chens de aquellas encontradas son diusmesos al señor de Lebán qui se clama soldán de Babilonia. E ha i muchas ziudades, billas e castiellos mas las millores son Arzezon⁴⁴⁴ e Dasisi qui es millor que todas. En aquesta Gran Erminia es l'Arca de Noé sobre una gran montaña. (*Boga en o sur enta lebán con un reino que ye clamato Mosul*⁴⁴⁵) e aquellas chens son cristianos nesturins e iacobins. E confina aquesta probinzia debés trasmontana con una otra probinzia qui se clama Cheorchiana e ha i una tan gran fuen d'olio que 100 nabes podríen cargar allora⁴⁴⁶ tan gran olio ende sale. Mas no es buena sino a cremar e ha untar los camellos por que las moscas no les fagan mal.

LXVIII
CÓMO LOS CHEORCHEANOS
SON DIUS LA SEÑORÍA DE LOS TARTRES⁴⁴⁷

Los cheorcheanos son dius la señoría de los tartres qui abitan en lebán, e son buenas chens d'armas e bellos de cuerpo. En aquesta probinzia es aquella tierra que Alexandre no pudo pasar cuando quiso venir en ponén, por tal como i ha muchos aspros caminos e es mui fuert tierra, car de una part i ha mui altas montañas e de la otra es la mar oziana así que aquesta tierra es tan fuert que no se puede cabalgar, e por aquesta razón ternien⁴⁴⁸ pocas chens el paso de aquellas encontradas a todas las chens del mundo. E Alexandre fizo fer en un fuert paso que i ha un fuert castiello por tal que aquellas chens no le biniesen desuso, e metió-le nombre la «Puerta de Fierro»⁴⁴⁹. En aquesta probinzia se faze mucha seda e i ha ziudades, billas e castiellos asaz, e han muchos buenos azores. E otra cosa no'n se que pueda dir por que fago fin en aquesti presén libro⁴⁵⁰.

Finito libro

NOTAS

1. Prenzipia ista tradución entre o capítol 55 d’o testo de referencia que presenta M.G. Pauthier (1865, en adebán, «TR»): «Ci dist de la province de Siansian» e o 56, «Ci devise de la cité de Lop» (*Aquí se charra d’a zjudá de Lop*). En o TR se diz que de Siansian enta Lop bi ha zinco días a caballo por un paisache de arena, no treinta, e que Lop ye en a dentrada d’o desierto d’o suyo nombre, que deriba d’o laco Lob. O desierto de Lop Nur ye en o cabo norueste de China, a o este d’o desierto de Taklamakán, en a rechión autonoma uigur de Xinjiang.

2. En o TR diz que si se cabalga de nuei, y s’atura a dormir u a bella cosa, se sentirán ixas bozes (*espriz*: espíritos) que le ferán tresbair-se. O fenomeno d’as *arenas cantairas* ye común en bels desiertos d’o planeta, ye consecuenzia d’o rudio que fa l’arena cuan se bocha con o aire.

3. Aquí prenzipia o capítol 57 en o TR, «Ci devise de la grant province de Tangut» (*Aquí se charra d’a gran probinzia de Tangut*). Ye Thang-chou en chino, e Hó-sí, «país en l’ueste d’o Hó» o arriu Amariello, seguntes Pauthier. Ye más u menos a o NE d’o Tibet, entre os desiertos de Lop e Gobi. Sasion (Saciou) se ha conoxito como Cha-tchéou (*redolada d’as arenas*), Tun-houang como se tornó a clamar dende 1759, Shachow u Dunhuang en l’actualidá. Os tanguz yeran un pueblo que tenió un reino en a zona entre os siglos X e XIII.

4. Cangut en a tradución, Tangut en o TR.

5. Os idolatres son budistas. Os cristians nesturins son una d’as brancas de ixa relixión, naxita en Costantinopla en o siglo V, d’o patriarca Nesturio; teneban o suyo zentro en Bagdad e influenzia en Asia. S’esparón en o siglo X.

6. Griego e lebán: NE y E. «Il vivent del profit des blés que il recueillent de la terre»: Isto ye, que biben de recullir zereals (trigo), no que sigan astí dende o prenzipie d’a Tierra, como diz o nuestro códiz.

7. «Façons» trazas.

8. «E il est tel fois que il gardent le corp bien six mois, ou mains ou plus» isto ye, seis meses, u más u menos.

9. En o TR «Ci dist de la province de Camul»; aquí se diz d’a probinzia de Camul u Khamil. Corresponde seguntes Pauthier con

Hanil, Hal-mil en prenunzia turco-oriental, que biene a sinificar meseta. En os atlas atuais biene como Hami e Quomul, a o sur d'a cordellera de Altai, amán d'a güega surueste de Mongolia, en China.

10. «Il y a villes e chasteaux assez; mais la maistre cité est Camul»: A mayor ziudat, no señor, ye Camul, no Canil.

11. «Est enmi deux desers; car, de l'une part est le grant desert de Lop, e de l'autre part a un petit desert de trois journées»: ye entre dos desiertos, o de Lop e atro más chiquet; a traduzión de «luengo e trabieso» ye un embolique.

12. Aquí biene o capítol 59 d'o TR: «Ci dist de la province Chingistalas». En a traduzión biene marcato con letra capital pero sin títol. Chingis-talas ye ta Pauthier Sai-yin-tala u Sain tara, que sinnificaba, buena tierra. En o benién capítol aparixe «Quindis» que puede ser iste mesmo Chingi-talas.

13. Entre norte e norueste.

14. *Daudani* en l'orixinal, «andaine» en o TR. que fa pensar que «daudai» ye equibalén de «d'andani». Ye una mena de azero, azero de India. En o testo italiano biene como «andánico» en o castellano como «andánico». Alfonso X replega «andánico», y da como sinonimo «alhinde» d'o arabe (de *India*), que tamién resulta en castellano «alfinde».

15. A salamandra ye o amianto, mineral que sale en fibras blancas y flecsibles, de trazas sedosas. Ha propiedaz termorresisténs, no se crema. En ixos tiempos os bestius d'amianto yeran tan apreziatos como os de metals preziosos. Se credeba en Europa que o amianto yeran os pelos d'a salamandra (o animal, anfibio sin pelos); asinas, os autors clasicos dizen que iste anfibio ye tan *fredo* que amorta o fuego e mesmo puede bibir drinto de una chera, entra atras muitas istorias mitolochicas. En otros codizes de Marco Polo, o autor fa un poder ta esparar iste mito.

16. Capítol 60 en o TR : «Ci dist de la province de Sauciur» aquí se diz d'a probinzia de Suciur, *Suetur* más adebán. Se correponde ta Pauthier, con Sou-tchéou u Siccui. Atros autors la identifican con Suhchau u Suchow, en o canto norueste d'a Gran Muralla china.

17. «Quand l'en se part de ceste province que je vous ai dit» isto ye, Chingi-talas, talmén o Quindis que manca en o tetulo d'o capítol de debán, e que aparixe agora trafucato.

18. En o TR a probinzia ye Suctur, e a capital Siccui (Sistra e Sictin en otros) Soktcheou en Pauthier, en otros codizes se da un mesmo nombre ta ros dos.

19. Capítol 61 d'o TR Con o nombre de Campicion, Campion en o testo de Ramusio (1583). Seguntes Pauthier ye Kan-tcheou. Otros nombres d'a ziadá son Kanchau, Kanchow, Kansou, en a probinzia china de Kansú, enta o sur-surueste de Mongolia. «Al capo» capital d'a probinzia.

20. «Les recluses qui tiennent regle des ydoles vivent plus honnestement que les autres. Ils se gardent de luxure, mais ne le tiennent pas à grand peché: se guardan de luxuria, pero no l'han como gran pecato, os monches, no pas os demás, como diz a tradución.

21. O capítol 62 que corresponde en o TR diz: «Ci dist de la cité de Esanar» ta Pauthier, ye Ezina, Yetsina u I-tsi-nai, que no i esistiba ya en o sieglo XIX. Yera en a dentrada d'a bía que cruza o desierto ta ir enta Karakorum. Seguntes Bergreen (2009), salión de Campion enta Ezina l'año 1274.

22. «Vers tremontaine» en o TR «Aller vers la tramontane» en franzés ye ir enta o norte.

23. «Por la cueba» se corresponde en o TR con «vers tremontaine» enta o norte. As bestias salbaches son en «petiz boscages de pin en aucuns lieux» (chiquetas pinadas en bels puestos), pues no bi ha denguna «habitation ni herbage» ni abitación ni erbaches. As aballadas ben de ser bals u ballons.

24. En o TR. viene aquí o capítol 63, «Ci devise de la cité de Caracoron» Karakorum, a primera capital d'o imperio mongol, en o sieglo XIII, ye una ziadá espaldata en o zentro de Mongolia, enta o este de Ulan Bator, a o norte d'os mons Khangai, d'o naxe o río Orhon que desemboca en o laco Baikal.

25. Caracoron en o TR.

26. «Les Tatars demouroient en tremontaine entour Ciorcia. E en cele contrée a grant plains...» enta trasmontana arredol de Ciorcia. A referencia a exaloch en cuentas de Ciorcia ye rara. Ciorcia, ta Pauthier e Bartoli (1863), serba Manchuria.

27. Preste Chuan dió en a Edá Meya un borguil de falordias e comentarios embolicatos. En o TR. Marco Polo diz: «il paioient rente

e treuage á un grant sire qu'il nommoient en leur langage Une can, qui vaut à dire en françois «Preste Jehan». U siga, que Preste Jehan yera o nombre franzés de Une can. Seguntes esplica Pauthier, *Une can* ye a treslazió de Oung (Ung) Khan, Oung significa 'rei' en chino, y ye un tetulo atorgato por o emperador d'a China setentrional a iste mainate. Ixe Oung Khan s'esbarró en Jehan. Can ye o tetulo de señorío mongol. Preste Chuan fue famoso en a Edá Meya europeya porque se deziaba mandaba un reino cristiano nesturín prou rico, que se pensaba yera en Persia, Armenia, Antioquía u Etiopía, seguntes os tiempos. Bi ha bellas ipotesis istoricas d'a suya esistenzia, pero en cheneral se tiene como una falordia que fizo camín. En o sieglo XV o rei de Portugal nimbió achens ta que lo trobasen e informasen, sin guaires resultatos.

28. Corroçados: encarrañatos, enfadatos.

29. Capítol 64, «*Aquí se diz de Cinguis; cómo fue o primer can d'os tartres*».

30. Cinguis Kaan en o TR, ye Chinguis Kan (1162-1227) fundador d'o Imperio Mongol, que culliba a más gran parti de Eurasia. Sobre o suyo nombre, como diz Laurence Bergreen (2009) «*Chinguis*, a trascrizió más fidel d'o nombre d'o emperador mongol, que talmén significaba *zereñio*». En o códiz biene como *Cangiscan* e *Canguiscan*; se'n ha dixato a segunda traza que pareix más fidel.

31. En o TR se parte o relato aquí, con o capítol 65. En a traduziό aragonesa o testo ye contino.

32. Lo que *yera muit gran bello* yera o puesto ta fer a baralla (*celui lieu*), bello e amplo: «E quant il ouy nouvelles comme Prestre Jehans venoit, si fist moult gran joie, pour ce que celui lieu estoit mult biaux e moult larges á bataille faire» (TR).

33. En o TR biene aquí o capítol 66. En a traduziό aragonesa ye testo contino.

34. Tanduc en o TR. Ta Pauthier fue en as riberas d'o Tou-la e d'o Kerlon, no en Tanduc.

35. «Der» en a traduziό: Dezir. En o TR se charra que les ne preguntó a os sarrazins e a os cristians, e que os primers no supon dezir cosa.

36. Atra begata o testo d'o TR fa un nuebo capítol, que en a traduziό biene como testo contino.

37. A referenzia a Etiopía e Nubia viene de l'embolique d'a debandita leyenda sobre o reino de Preste Chuan.

38 Cap. 68 d'o TR. Como dica agora, a o nuestro testo lo fa contino.

39. Cuy-Kaan en o TR. Astí no charra de fillos sino de orden de suzesión: o primero Canguiscan/Cinguis-Kaan (Chinguis Kan), o segundo Cuy Kaan, o terzeno Batuy-Kaan, o cuatreno Alacou-Kaan, o zinqueno Mongu-Kaan e o seiseno Cublay-Kaan (TR.). Pauthier acotrazia ista lista d'os primers emperadors mongols: O 2.º serba Oktai (Ogotai u Ogodai. 1228-1241), 3º Gouyouk u Kouyouk (1246-1247), 4º Möngké u Maugou (1251-1260), 5º Khoubilai (Cuybletan en o testo, Kublai en os testos modernos. 1260-1294), toz en mongol, e con o suyo tetulo de Can.

40. Altai ye una cordellera bien señera de l'Asia zentral. En mongol (cf. Pauthier) significa *oro*. O puesto eslexito ta apedecar-se serba en o cabo oriental de ista cordellera.

41. Mongu Kaan en o TR, Möngké u Mongke, como viene en os libros atuais.

42. En iste caso, o TR no fa capítol nuebo, encara que bi ha razons ta fer-ne.

43. A segunda parti d'a frase, que han gran fe en a trasmontana (a estrela polar), no viene en os otros codizes.

44. Son as carretas as que se cubren con fieltro negro, no as *caras* d'a traduzión: «Il ont charrettes couvertes de feutres noirs, si bien, que nule pluie n'y puet passer». Estiran d'as carretas guas e «chameus» camellos.

45. «Cent fames» en o TR zien mullers. Mullers que son «bonnes e loiables vers leur maris» buenas e leylas, más que «mui buenas de lures cuerpos» que diz a traduzión.

46. Capítol 69 d'o TR «*Aquí se diz d'o dios d'os tartres*». Dios que en o TR clama Nacigay: Itoga u Icoga ta Pauthier. Serba un dios terrenal, diferén d'atro dios supremo que se clamaba Tangri, 'zjelo' en mongol.

47. Derraman o suco d'a carne cueta, no a carne: «Et puis prennent la brouet de la char» *lorvel* e *borvet* en otros manuscritos.

48. En o TR no más la beben «et l'appellent quemis» kumis, que os atuais mongols conoxen tamién como airag. Tiene un 3% de alcohol, más que o kéfir caucasico, a lo que se parixe.

49. Forraduras (piels) de baire: ye una piel gris e blanca, que pertenece a un esquiuelo d'as tierras setentrionales de Eurasia. Ye una raza d'o esquiuelo royo, *Sciurus vulgaris*, encara que bi ha autors que la clasificón aparti, como *Sciurus cinereus* L. Ista piel se fizo famosa por o trafuque en a traduzión d'a falordia de Zenisienta e os suyos zapatos de vair/verre, baire/bidre. En o TR se charra tamién de plumas, piels de ramosa e de zibelina u marta baxa.

50. «Et ont lait qui est comme paste, et de ce lait portent»: teneban leite *condensata* que ameraban con augua. En a traduzión amanixe una pasta seca que no ye que a leite «comme paste». En o TR as «ollas de cobre» son puchers de bardo («pot de terre á cuire la char»).

51. Siete bastonadas en o TR.

52. Nueu begadas lo que baleba o furtato (no «a ropa»).

53. Tetulo confuso, corresponde con o capítol 70 d'o TR. «*Aquí se charra d'o plan de Caracorón e d'os díversos costumbres que'n tienen.*»

54. Caracorón (Karakorum) e Altai. Os kans se feban apedecar en os mons Khangai seguntes Pauthier. Por tramontana ye enta o norte, e ye o trayeuto lo que dura cuarenta días, no lo plano.

55. «Un plain que l'en appelle le plain de Bargu»: Bargu se'n ye cambeato en *Agua*. Ta Pauthier ye o plan que redola o laco Baikal, en do desaugua o arriu Orhon que naxe chunto a ra ziadá de Karakorum.

56. En o TR diz que as montañas son *astí* (illeg), no *drinto* d'a mar.

57. Ta Pauthier se trata d'a cotorniz u a «*Perdrix saxatilis*» mena de perdiz de montaña (*Alectoris graeca saxatilis*), pero no puede ser ni por as trazas ni por o suyo abitat. En os testos italianos bieno como «bugherlac» que ye a churra de Pallas (*Syrnhaptes paradoxus*). Ye una churra d'as estepas asiaticas, de coda gran pero no como a bolandrina. Un au que sí tiene a coda como a bolandrina y que puede entrar en a descripción, ye a falzeta d'augua artica (*Sterna paradisaea*). «Fauzells» pareix que corresponde a auzells, paxaros. A «coha» con h, ye a coda.

58. «Paissent» en o TR. Como endica o dizionario d'a Reyal Academia francesa (1811), «en terminos de falconería, se diz, *Pazer un paxaro*, ta dezir, dar-le de minchar».

59. Os cherifantes (*gerifantes* en a trascrizi3n orixinal, m3s adeb3n *girifans* e *grifantes*, «gerfaux»/«gerfax» en o TR) por a suya parti, son una mena de falcons d'a espezie *Falco rusticolus* que bibe en o artico e subartico, m3s grans que os normals. O nome le viene d'o chermanico *geier-falke*, «falc3n-güeitre» por a suya grandaria.

60. A estella ye d'«estoile de tremontaine» a estrela polar; en o TR diz que cuasi no se bei que a meyodía, de tan a o norte que ye ixe país («tanto a la trasmontana»). En bels codizes ixo se traduze con que se bei cuasi enta o sur («finca cuasi enta medio día»), una mica desaxerato, am3s de imposible.

61. Capítol 71 d'o TR tetulato «Aquí se diz d'o reino de Erguiul».

62. Canpicuy viene en o TR como Campicui, d'o reino («royaume» ta *realme*) de Erguiul. Ista Campicui, ta Pauthier, ye a Campicion u a Campion debandita d'o testo, Kan-tchéou. Ye en a probinzia de Tangut.

63. Erguiul en o TR. Ta Pauthier ye Young-tchang-loú, en a probinzia de Kan-suh, d'o biello reino de Tangkout u Hia, en mongol e chino respetivamente. Atros autors piensan que ye Lanchou (Liangceu, Liang chow), en a probinzia de Kansu.

64. «Par seloc» en o TR: Enta o sudeste («exalech» en o testo, por error). Singui (Singuy) serba Si-ning-fou. Cathay ye nome mongol ta ra China setentrional, fren a Manzi que yera a meridional.

65. Charra d'os famosos yaks.

66. Bañas son bairas u cuernos, que en os zerbidos se'n cayen cada año, no como as crapas, os sarríos u os guas, que los tienen pa cutio. Os cuatro diens, en o TR se reparten en dos alto y dos abaxo. Se trata d'o zierbo mizclero (*Moschus moschiferus*), d'o tamaño m3s amau ta un sarrío que ta un zierbo, por ixo en o TR charra de «gasele» gazelas, e no m3s los comitpara con os zerbos por o suyo pelache. Ha dos catirons bien luengos que le salen d'a boca ent'abaxo, no ha cuernos.

67. «Et ont petit nez, e les cheveux noirs»: han o naso chico y os cabelos negros, no pas os caballos.

68. O tetulo en o TR ye «Aquí se charra d'a probinzia de Tanduc e d'os deszendiens d'o Prestre Jean» ye o capítol 73. Antis, a traduzi3n, ha

blincato o capítulo 72: «*Aquí se charra d'o reino de Egrigaiá*» ta Pauthier Ou-la-hai, en preunzia china. Ye un capítulo curto. Tanduc (Tendut) ye, ta Pauthier, o territorio de Tá-thoung, en a probinzia de Chang-sí, en o NE de Mongolia. Atros autors la situgan en a rechión autonoma de Ningsia Hui, entre as de Kansu e a china de Mongolia interior.

69. «Jorge» en o TR, Giorgio en o códiz Magliabechiano, editato por Adolfo Bartoli (1863) (en adebán CM).

70. Azur, mineral d'o cualo se fa una color azul tan bonica como costosa.

71. «Cameloz» en o TR. Un camelot ye una mena de tela feita con pelo, en iste caso de camello, mezclada con lana.

72. «Car así como ombre dize preste Choan» ye una frase difizil, que se biene a corresponder con «*asinas como yo tos lo diré*» d'o TR. Os «argens» e «gatmuls» son en o TR «Argon» e «Gasmub». Pauthier, luego de una luenga parrafata, esplica que son os cristians (nesturins) naxitos mongols, isto ye, fillos d'os cristians de Siria que fuen ta ixe país en o sieglo VIII, e de tartre, que equibale, ta Marco Polo, con os fillos de griega e franzés, clamatos en Costantinopla, gasmoules.

73. En o TR que *nusatros clamamos «Goc e Magoc»; pero ers lo claman «Ung et Mugul»* Os ung son os Oüng, yeran as chens d'o país, cualo nombre les biene d'o chino Ouáng, rei, atorgato por o emperador chino a o suyo debampasato Kéraïte. Mugul ye lo mesmo que mogoll, ye un pueblo que plegó dimpués t'allí e se i quedón. *Mogoll* (mongol) e *tartre*, ta ixa epoca, yeran sinonimos.

74. En o TR diz: «*as chens adoran a Mahommet, e bi n'ha idolatres (budistas) e tamién cristians nesturins*».

75. En os TR biene como Suydatui, Suidacin e Syndatury. Antiparte, Ydifia biene como Ydifir

76. Grudas, aus d'o chenero Grus.

77. «Coha de pahon» ye coda de pabo reyal. A descrizió entre o TR y a testo baría bel poco. Son aus d'o chenero *Grus* como *Grus grus* (a terzena), *Grus leucogeranus*, a gruda siberiana (a segunda?), *Grus vipio* (a zinquena?) u a grudeta (*Anthropoides virgo*, 4ª?).

78. Cyagannor en o TR, que bels autors asozian a Tsan-Balgassa, una ziudad amán d'a Gran Muralla camín de Pekín. «Aballada» en o TR «vallée» bal.

79. En o TR: «*Aquí se charra d'a ziudat de Ciandu*» Cháng-tóu ta Pauthier, que significa «a ziudat d'o soberano» residencia d'estiu de Kublai Khan. Shang-tu, que se conoxe en Ozidén como Xanadú; as suyas enruenas son a bels 27 km. a o norueste de Dolon Nor, en a rechión de Mongolia Interior, e a 275 km. a o norte-nor-este de Pekín.

80. En o TR *jerfaus*, en o CM *girfalchi* (pl. de *girfalco*), isto ye, falcons cherifaltes. Antis ha aparexito como «gerifantes»/«gerfaux» (aragonés/franzés).

81. Se completa o testo con un troz traduzito d'o TR ta dar-le sentito. Dimpués s'esplica que, amás d'o palazio, en aslanas («laiens» en TR, «prato» en CM) u «dehesa», no en a ziudá, ha atro palazio feito de cañas (de bambú).

82. En o TR o Gran Can s'está en o palazio de bambú os meses de chunio, chulio e agosto, dica o día 28 que se'n ba. As yeguas, en ixe testo, son blancas, sin tacas, bellas diez mil.

83. En o TR «Horiad» que ta Pauthier se corresponden con Ourat (u Ouirat), tribus d'os mongols nirouns que en o s. XIX encara bibiban astí, en o país de Tanduc.

84. En o TR a leite se chita por tierra («de vont jetant par terre»), ta que os suyos idoles, e os espritos que ban por tierra e por aire, tiengan a suya parti, e asinas paren cuenta de fillos, mullers, erenzios, bestiar e cullitas.

85. En o TR «*Istos ombres saputos, que isto fan, son clamatos Tebet et Quesimur; pues son de dos menas de chens, e son budistas*». Pauthier aclara que as dos menas de chen son tibetans y cachemirs, d'o Tibet e Cachemir, que teneban fama antismás por as suyas artes maxicas.

86. TR: «*Tot lo que fan ye por obra d'o diaple; e fan creyer a ras chens que lo fan por a suya santidá e por obra de dios*».

87. «Buvrages d'espices» en o TR, brebaches.

88. Caldo.

89. TR «*E fan grandismos monesterios e abadías, que son tan grans como una chiqueta ziudat, con más de dos mil monches, seguntes o suyo costumbre*».

90. Sannyâsin seguntes Pauthier, mena de aszetas mendigans. Os suyos bestius son de color «noirs et blons» negros e amariellos, no pas *blancas e blabas*.

91. O TR remata o capítol precedén anunziando que ba a charrar de Kublai Khaan, ta luego prenzipiari o Libro Segundo e o capítol 75 seguntes se ha traduzito. A güega entre un Libro Primero e un Libro Segundo se troba en iste punto en bels codizes, como o debandito u o Ramusiano. O testo aragonés prenzipia o tema d'o capítol de Kublai en o de Siendi (Cianfu), e luego mete tetulo en a sallida de Kublai Khaan de Guabalech. O caso ye que aquí Marco Polo charra de Kublai Khan, o emperador mongol con o que estió afirmato 17 años.

92. Chinguis Kaan en o TR: seguntes esplica Pauthier, una cosa ye un Khán e atra un Khaghan, que se prenunzia tamién Kaan, que ye un rei de reis, un emperador. En o testo se bei en a esferenzia entre *Can* e *Gran Can*.

93. Kublai Khaan. En adebán o testo se corresponde con o capítol 76 d'o TR: «*Aquí se charra d'a gran baralla que fixo o gran Kaan cuenta Naian, o suyo tío, ta dentrar en señoría como li caleba*». Kublai Kan (1215-1294), nieto de Chinguis Kan, reinó o imperio mongol dende 1260 dica ra suya muerte.

94. «lxxxvi» en o testo.

95. Naian en o TR: Nayan. Seguntes Pauthier, que zita a Istoria d'os Mongols, yera o zinqueno deszendién d'o noyan («prinzipe» «caporal») Utchuguen, que mandaba en Manchuria, enta o NE de Pekin.

96. 300.000 en o TR.

97. A chen a piet *sin nombre* (sin lumero, asabelas), son 100.000 en o TR.

98. Caidu en o TR: Caïdou seguntes Pauthier. Teneba dreitos de suzesión e mandaba en una redolada en o surueste d'a cordellera Altai, en o este de Kazakhstan.

99. Si fa u no fa, se corresponde con o capítol 77: «*Cómo o gran Kaan fue cuenta Nayan*».

100. O que se diz agora biene en o capítol 78 d'o TR: «*Aquí prenzipia a baralla d'o gran Kaan a Nayan o traidor*».

101. «fist faire une grant bretesche, sus quatre olifans moult bien ordenez». Os orifans son d'a espezie *Elephas maximus*, orifán d'a India.

102. Escalas. En o TR «eschiellés» con o sendito de ordenatos, escalatos.

103. En o TR prenzipia aquí o capítol 79: «*Cómo o gran Kaan fizo matar a Nayan*».

104. Caïdou, o aliato de Nayan (Cayan).

105. Cambaluc en o TR: Chàng-toù, a residencia de estiu d'o Gran Kaan. Aquí prenzipia en o TR o capítol 80: «*Cómo o gran Kaan se'n tornó ta ra zjudat de Cambaluc*».

106. Aquí ye en o TR o capítol 81: «*Aquí se charra de cómo ye o Gran Kaan*».

107. «*No bi ha denguna que no'n aiga treszientas donzellas (...) e cada-guna de istas mullers ha bien en a suya corte diez mil presonas*» en o TR.

108. «*Aquí se charra d'os fillos d'o Gran Kaan*» ye o capítol 82 d'o TR. O Gran Kaan ha 22 fillos masclos ofizials, más 25 bordes («de ses amies»). Os reis de probinzias son siete.

109. Cap. 83 d'o TR: «*Aquí se charra d'o palazio d'o Gran Kaan*» que ye en Cambaluc. Seguntes Pauthier, significa «billa d'o Kaan» en persa (Khàn-bàligh). Yera en l'autual Pekín (Peking), en chino «capital d'o norte» (Beijing), u lo que ye lo mesmo, capital de Cathay, a metá setentrional de China. Astí teneba a residencia de ibierno, Tái-toù.

110. Cantos d'o cuadrato que fa o palazio. «esquarreure» e «quarrure» en o TR, «lo palagio è di muro quadro» en o MB.

111. Pasos, «pas» en o TR.

112. Cantón, esquina («coing» en o TR). En total, a muralla ha güeito palazios.

113. En o TR charra que en o canto –o muro– sur d'a zjudat no en o caire bi ha 5 puertas: 4 chicas y una gran.

114. O TR charra de otros güeito palazios interiors equibalens á os que se han descrito en o muro exterior. En o meyo, o «palazio d'o siñon». Aproveitando iste palazio más tardi se debantó a famosa Ziudat Betata de Pekin, a residencia reyal china (Pauthier (1861): «Le Palais intérieur, ou la *ville interdite*, réservée a l'empereur et a quelques grands sonnages de la cour, ainsi que le quartier tartare, autrefois le *quartier mongol*, ont subi peu de changements»).

115. «paumes» –palmos– en o TR que en total equibalen a una altaria de bels 2'5 m. Pero no ye l'altaria d'o palazio, sino d'os alazez

sobre o solero d'a carrera. Ye o cubillato lo que ye mui altero («La couverture est moult haute»).

116. zierbo mizclero (*Moschus moschiferus*). En o TR cullen seis mil presonas en o salón.

117. Norueste.

118. En o TR diz que son arbres que tienen fuella berda tot o año. Y que cuan troban en o país un buen árbol le'n trayen encara que siga mui gran, con orifans.

119. A partir de aquí en o testo biene o cap. 84 d'o TR, sobre o palazio d'o fillo d'o Gran Kaan, que se resume en bel par de frases. Dimpués describe as «tablas de comandamén» que o Gran Kaan atorga a os mainates d'o suyo gobierno, asunto que en o TR se leye en o cap. 80.

120. En o TR se charra de: a tabla d'archén, ta qui manda 100 ombres, a tabla de oro u d'archén dorato ta qui manda mil ombres, una tabla de oro con capeza de lión ta qui manda diez mil. Os que mandan zien mil u más, una tabla de oro con o lión, e o sol e a luna enzima. Istos zaguers, cuan cabalgan, ban baxo palio e en as asambleyas se posan en cadiera d'archén. O peso d'a tabla mayor no biene en o TR, pareix una desaxerazió, en o CM pesa 300 libras.

121. Baile de toponimos. Agora se charra de cómo se fizo Cambaluc («ziudat d'o Can»), nombre turco d'a capital de l'imperio mongol, que os chinos clamaban Tái-toù e os mongols Daidu.

122. Cuadrada, «cascún caire» ye cada canto.

123. «Grandisme palais» gradismo palazio en o TR. En o CM: «...ha molti palagi, e nel mezzo n'hae uno, ov'è suso una campana molto grande».

124. En o TR e en o CM os turnos de guardia son de tres días e tres nueis. Iste parrafo ye meso en o que sigue, que se tetula: «*Cómo lo Gran Kaan se fa guardar con 12.000 ombres a caballo, que se claman Quesitau*».

125. O tetulo d'o capítol 86 d'o TR ye: «Ci devise de la grant feste que fait le grant Kaan chascun an de sa nativité» isto ye, en o cumpleaños d'o Gran Kaan.

126. En o testo se chuntan dos fiestas que en o TR son diferens (caps. 86 e 87): o cumpleaños d'o Gran Kaan y a fiesta de cabo d'año

(«fiesta blanca»), as dos fiestas grans de l'imperio mongol. O cabo d'año diz Marco Polo que ye ta febrero, y por ixo escribe «o suyo cabo d'año» (leur chief de l'an). O cabo d'año chino ye ta ra luna nueva luego d'a dentrata d'o sol en o signo de Pexes. Prenzipia Marco Polo esplicando que ixe día toz se bisten de blanco ta tener buena suerte duran tot o nuebo año.

127. Os zinco mil orifans no son un presén sino os orifans d'o Gran Kaan. Aduzen: leban, presentan.

128. Faltan entre istos dos parrafos, os capítulos d'o TR lº 88 (*Aquí se charra d'os 12.000 barons que han ropas de oro d'o suyo Señor en as suyas fiestas, treze pars cadagün*) y o 89 (*Cómo o Gran Kaan ha ordenato que as suyas chens le'n traigan caza*). O parrafo en o que semos, se corresponde con o lº 90: «*Aquí se charra d'os lions e d'os leopardos e d'os lupos domesticatos ta cazar*». Os chirifaus («girifaus») son os falcons cherifalz, ista begata escritos con 'u' como en a solución francesa, en cuentas con a 'n' que ha aparexito as dos begatas anteriores. Os lions, seguntes son descritos en o TR son tigres (*Panthera tigris*). O leopardo poderba ser d'a espezie *Panthera pardus*, encara que yera muito más fázil de domesticar ta iste quefer a onza d'Asia (*Acinonyx venaticus*), pues como endica o suyo nombre espezfico –*venaticus*– yera emplegata, chunto con os lupos, cherifalz e alicas, ta cazar. Iste tema de caza continua en os capítulos 91, 92 e 93 d'o TR.

129. Capítulo 94 d'o TR sobre a ziudat de Cambaluc, «a ziudat d'o Kaan» como se ha dito, en l'actual Pekín.

130. A Seca («secha» en o testo), ye o puesto do se fa a moneda. A esplicación de iste feito ye o capítulo 95 d'o TR: «*Cómo o Gran Kaan fa tirar ta moneda escorza de árbols que parixen cartetas, por tot o país*». O «moral» «morero» más adebán, ye a morera blanca, *Morus alba*, con a que crían os cucos de seda. A «escorza prima» ye l'albenco. En o TR explica que bi ha diferens tamaños de «cartetas» billetes, con balors crexens, dica os 10 besantes.

131. Encara que en o TR y en o capítulo d'a moneda charra de doze barons, ye en o siguién, o 96: «*Aquí se charra d'os 12 barons que paran cuenta de todas as cosas d'o gran Kaan*» do explica con detalle iste asunto. O testo aragonés marca aquí un capítulo nuevo, pero sin títol.

132. En o TR prenzipia aquí o capítulo 97: «*Cómo de Cambalu marchan os mensachers e correus e ban por todas as tierras e probinzias*».

133. «Tantost»: *tantost* e *tantôt* en francés (meyebal e moderno), *tan pronto, en que*.

134. Iste parrafet resume o curto cap. 98 d'o TR: «*Cómo lo gran Kaan adhya a ras snyas cbens cuan ban manca de zereals u mortalera de lurs bestiars*».

135. Socorritos, aduyatos.

136. En o TR iste ye o capítol 104. Antis se pueden leyer o 99: «*Cómo lo gran Kaan ha feito plantar arbols por as bías*», o 100: «*Aquí se charra d'o bin que beben as cbens de Catai*», o 101: «*Cómo fan arder as piedras como fuego*», o 102: «*Cómo lo gran Kaan fa reponer os zereals ta socorrer as cbens en tiempos de carestía*» e 103: «*Aquí se charra cómo o gran Kaan fa caridá a os pobres*». O 104 se tetula: «*Aquí prenzipia d'a probinzia de Catai e d'o río Pulisangin*» Dende iste capítol, Marco Polo fa un recorrito por China, como embaxador de Kublai Kaan («Cublay» en o parrafo).

137. «Par son message» en o TR, «per ambasciadore» en o CM, «ambaxiatorum» en una bersión latina (cf. Pauthier).

138. «Poulsanghins» en o TR que significa *puen de piedra*. Cruza o arriu Young-ting-ho.

139. Sinonimo de naus.

140. As pasas equibalen a pasos, sí fa u no fa, metros. Seguntes as fuens chinas d'o sieglo XVIII, teneba 366 m. que se corresponden con os 300 «pas» d'o TR, luen d'os 4.000 d'o nuestro testo. De amplo, en o TR ha 8 pas, ta que puedan marchar diez ombres a caballo. As bueltas u arcos coinziden, 24. A frase «et es la una colona zerca de la otra una gran passa» ye un resumen criptico d'o barandato de marbre sobre columnas con lions esculpitos que, deseparatas por un paso, corren o puen de un canto enta l'otro d'o arriu. Iste puen se conoxe güei como puen de Lugou, puen de Marco Polo en Ozidén, u antis-más de Guangli, ye chunto a o laco de Yonging, en Pekín.

141. Aquí bienen en o TR o capítol 105: «*Aquí se charra d'a gran zindat de Gingiu*». Guigui en o testo, que ye Tcho-tcheou seguntes Pauthier, Tso-Tcheu seguntes Bartoli (1863), a bels 75 km. a o sud-ueste de Pekín.

142. Ponén ye l'ueste, exaloch, sureste. «Ponent» e «sieloc» en o TR. Mangui ye «Manzi» en o TR, a metá meridional de China, que ye complemento de Cathay, a metá setentrional, como ye debandito.

143. O realme («royaume», reino) de Caziambu (tamién biene como Scaziambu), ye Taianbu en o TR, Thai-yuan-fou. O nombre d'a probinzia y d'a zidat coinziden en o TR. En o testo pareix trafucar Scaziambu e Caziambu. Seguntes Bertoldi (1863) a probinzia ye Tay-yven-fu e la capital Scian-si.

144. Pianfu ta Pauthier (1865) P'ing-yang-fou, ta Bartoli (1863) Pin-yan-fu, en a ripa este d'o arriu Fuen-ho, afluen por a cucha d'o arriu Amariello u Huang-ho.

145. Taicin-Taï-tching, en o costau ozidental d'o arriu Amariello. A descriçión d'o castiello de Taï-tching ba en o cap. 107 d'o TR. En iste capítol d'o TR Marco Polo charra d'os pleitos entre o Señor d'Oro, d'o castiello debandito, e o famoso Preste Chuan. Pleitos que continan en o cap. 108 («*Cómo lo Preste Chuan prendió a o rei d'Oro*»).

146. O Taramoran, que en mongol sinifica «arriu negro» ye o arriu Amariello chino. En o TR ba en o cap. 109: «*Aquí se diz d'o gran arriu de Caramoran e d'a gran zidat de Caciambu*».

147. «Gingibre» espezia que se fa d'as benas d'a mata de *Zingiber officinale*. Feba onra por a suya sabor e por as suyas bertuz epaticas e afrodisiacas.

148. Cap. 110 d'o TR: «*Aquí se diz d'a zidat de Quengianbu*» Cuasiambin en o nuestro testo: King-tchao-fou u Si-ngan-fou ta Pauthier e Bartoli. Singan se conoxe como Xi'an, en o zentro de China, capital de Shaanxi, zidá famosa por os «Guerrers de Xian».

149. Cap. 111 d'o TR: «*Aquí se diz d'a probinzia de Cuncun que ye prou enoyosa ta caminar*». Cumchuz ye Se-tchuen ta Bertoldi (1863).

150. Cap. 112 d'o TR: «*Aquí se diz d'a probinzia de Achalec Manzi que ye mui gran*».

151. «Il ont froment et ris et autres blés»: trigo, roz y otros zereals, que en o nuestro testo se completan con ordio.

152. Sardansu en o TR: Sse-tchouen («*cuatro ríos*»), e a suya capital Tching-tou fou, «Syndifu» en o TR. Ye en o sureste d'o Imalaya seguntes Pauthier.

153. Quiansuy en o TR: arriu Yangtze Kiang, o terzeno más largo d'o mundo, que naxe en o Tibet.

154. «Couvert» en o TR: aduana.

155. «Tebet» en o TR, o Tibet, que allora serba más gran que agora.

156. As cañas son de bambú. A referenzia a os ombres luengos no biene en o TR do charra de cañas *grosses e longues*, largas –no gruesas– entre ñudos, de tres palmos.

157. Os lions serán tigres (*Panthera tigris*) u si un caso leopardos (*Panthera pardus*), pues os lions (*Panthera leo persica*) en primeras no yeran dillá d'o nordeste d'a India. Os onsos pueden ser d'as espezies *Ursus arctos*, subespezies *isabellinus* –onso pardo d'o Imalaya– u *pruinosus* –onso pardo d'o Tibet–, u d'a espezie *Ursus thibetanus* –onso negro d'o Tibet–. As dos primeras son dezaga d'o mito d'o Yeti.

158. Ha feito campamén.

159. «Une piece» en o TR: un inte.

160. «Punçela» «pucelle» en o TR: birchen.

161. «Gaindu» en o TR. Astí ye o cap. 116, antis yera o 115 «*Aquí se diz encara d'o Tibet*» que no aparixe en o testo aragonés. Ye o país de Ghendou seguntes Pauthier, a o sur de Lhasa, a capital d'o Tibet.

162. Piedras preziosas, o nombre biene dende o francés, como piedra turca. Turquía ye o país por o que dentaban en Europa, dende puestos como China u Irán.

163. Claus, claus de chirofre, de l'árbol *Syzygium aromaticum*. En o TR charra d'o chirofre, pero describe un atro árbol, en iste caso una mata: a mata d'o té. Muias bersions chuntan l'árbol d'os claus con a mata de té, como en iste caso.

164. Chinchibre, como se'n ha dito, espezia tirata d'as benas de *Zingiber officinale*. Canella, a caniella, a espezia que se troba en o albenco de l'árbol *Cinnamomum verum*.

165. Brins en o TR que ta Pauthier serba o Brahmaputra, en a probinzia de Assam, a esquina nororiental de India.

166. Oro de bayol, «or de paillole» en o TR. Más adebán, en o nuestro testo, «oro de payola». *Paillole* me pareix parabra relacionata con 'paillette' (*palleta*), que entre atras cosas, en francés, ye «*miqueta de oro que se troba en as arenas auríferas*». De ista *paillette* bendreban *pailleteur* e *orpaillieur*, os que buscan oro en ríos u tierras auríferas. Manimenos, o dizionario francés *Le Petit Robert* (2002) fa benir ista zaguera de *barpailleur*.

167. Cayrum ye «Caraian» en o TR do ye o capítol 107. Serba en a probinzia china de Li kiang, no guaire luen d'a güega con Myanmar u Birmania. En o nuestro testo repite o tetulo d'o capítol zagüero, de Candu, en cuentas de Cayran.

168. 7 «reaumes» en o TR. Más adebán, en o TR, cabalga 5 chornadas. O lenguache que han ye «moult gries a entendre» difízil de replecar.

169. *Una zjudat que ye capital de reino, clamata Jacin*, en o TR, Li-kiang d'a que ya se ha charrato en a nota d'o prenzipie de iste capítol.

170. Se trata d'as famosas conchas de cauri (*Cypraea moneta* e atras) que se feban serbir de moneda en os mars d'o sur e sureste de Asia, pero más que más en as islas Maldibas, enta o sur d'a India. D'astí s'esportaban t'Africa e Asia, e mesmo se'n son trobatas en escabazions europeyas. A porzelana, por a suya parti, ye un nombre latino (luego italiano) ta espezies mediterráneas d'a mesma familia, nombre que pareix ser un achiquidor de *tozino*.

171. O Loung Thán següentes Pauthier. En a güega de Vietnam con China bi ha un lugar clamato asinas.

172. Aquí o TR prenzipia o capítol 118: «*Aquí encara se diz d'a probinzia de Caraian*». A zjudat que se troba, Cayrum, en o TR se clama Caraian, como a probinzia.

173. Plus: más. Sobre *payola* leyer a nota d'o prenzipio de iste capítol.

174. Pareix que bi alcuerto en que ye charrando d'o corcorel marino (*Crocodylus porosus*), no de una serpién. Bel autor defiende que Marco Polo lo clama serpién porque en Europa no se conoxeban os corcorels, pero os autors meybals escriben, por exemplo, d'o corcorel d'o Nilo. Asinas podemos leyer-lo en a traduzión aragonesa d'o Libro d'o Trasoro (s. XIV): «*Corcorel es un animal de 4 pïedes e de amari-lla color que naxe en el flum de Nille, yes a saber el flum qui arrosa la tierra de Echipto (...) El es gran más de 20 pïedes e es armado de grandes dientes e de muy grandes unglas, e su cuero yes así duro que el no siente colp ninguno de pïedra. De día está en tierra e de nueite se torna al flum...*»

175. «Tallán como rasor» que talla como una naballa de afaitar.

176. Refuerzos u fundas de cuero bullito, ta ro cuerpo u ta ras armas, como en iste primer caso. («Et si ont armes cuiracés de cuir boulli»).

177. En o TR diz que matan a os ombres bellos u chentils que s'agüespedan en as casas, ta que a suya balor se i quede. Pero que, dende que manda o gran Kaan, fa 35 años (1253-1288 aprox.), ya no lo'n fan.

178. En o TR: cap. 119, «*Aquí se diz d'a probinzia de Zardandan*». 'Fondeda' en o nuestro testo. Zar-dandan en persa, Kin tchi en chino («diens d'oro»), seguntes Pauthier. Seguntes Bartoli (1865) ye en o surueste d'a probinzia de Yünnan, en a güega de China con Myanmar (Birmania).

179. Vocian en o TR: Yoúng tchâng, en a probinzia de Yünnan debandita.

180. «Len dens»: os diens, no pas os didos («Kin tchi»).

181. «E como»: *e cuan ... as fembras han librato se debantán luego e fan os suyos quefers...*

182. Iste costumbre, que se troba en culturas diferens, mesmo en os Perineus d'antismás, se clama «a cobada».

183. Leban, aportan archén. En o prenzipio d'o parrafo, carnes cochas, son carnes cuetas.

184. En ista frase bi ha un forato indefinito, que se plena aquí con o testo traduzito d'o TR.

185. En o TR no charra de «estraños de moneda» sino de negocios. En o tocho marcas bellas osquetas (font deux oches ou trois) que fan de referencia.

186. «Et si vous di que ces trois provinces que je vous ai dites, c'est assavoir: Caraian et Vocian et Jacin». En o TR. explica cómo fan, sin medicos (meches), os debinaires ta saper si o enfermo se curará u no.

187. Cap. 120 d'o TR: «*Aquí se diz cómo lo gran Kaan conquerió os reinos de Mien e de Bangala*». O reino de Mien ye o de Myanmar u Birmania. A referencia a Bagall o Bangala se bei que ye un error, seguntes Pauthier.

188. «Le roy de Mien et de Bangala» de Mien (Myanmar) no de India. Pauthier reseña dos barallas: a de o rei de Mien cuenta os Tartres en Vocian –1277–, que serba ista que rezenta Marco Polo, e a d'os tartres cuenta o rei de Mien, en 1283, que resultó en a conquista de ixe reino.

189. En o TR trestalla aquí o testo con atro capítol (121): «*Aquí se diz d'a baralla entre a güest d'o capitán d'o gran Kaan y o rei de Mien*».

190. «Leur anemis/leurs ennemis»: os suyos enemigos, que no indianos, como ye debandito.

191. En o TR atro capítulo (122): «*Encara de ista mesma baralla*» torna a tallar a rilato.

192. Cap. 123 d'o TR: «*Como s'en baxa una gran bal*». L'aballada, en o TR, ye «une grant descendue». *Cerdan* se suposa que ye Zar-dandan en persa, Kin tchi en chino («diens d'oro»).

193. En o TR no charra de puyar, sí d'o mercato, que se fa tres días por semana.

194. Se completa un troz sin testo paleografiato drinto d'o parentesis. Seguntes o TR a probinzia (e luego a capital) de 'Mien', Myanmar u Birmania.

195. «Olifans e unicornes assez»: *Elephas maximus* e *Rhinoceros unicornis*, orifán e rinozerón indio. En o TR o biache dura 15 días.

196. En o TR trestalla aquí o testo con o cap. 124: «*Aquí se diz d'a zjudat de Mien, que ha 2 torres, la una de oro e la otra d'archén*».

197. Charra d'a baralla debandita entre o Kaan y o rei de Mien. Mien ye Amien tamién se trafucan en o TR. *Desconfido* ye esconfito, redotato.

198. *Intglares*: chuglars.

199. Serán bufalos u brúfols indios, *Bubalus bubalis* (= *B. arnee*), pero no ye seguro, beigase más adebán.

200. Aquí prenzia o cap. 125 d'o TR: «*Aquí se diz d'a probinzia de Bangala*» l'autual Bengala, en o NE de India. En o nuestro testo iste tetulo aparixe más abaxo.

201. Ista frase d'as *purgaduras* se corresponde en o TR con «*Bi ha esclaus asaz, tal que toz os barons que ne han, ne han de ista probinzia*». Os *esclaus* cambian en os diferens manuscritos: *esclavez*, *escoliers*, *escuiles*, *enuques* u *bernosi*. En o TR esplica, más adebán, cómo bienen de India ta comprar-ne.

202. Istos buyes serban os brúfols domesticos, d'a mesma espezie que os salbaches, *Bubalus bubalis*. Marco Polo, en o TR los describe: «Il ont bues qui sont si haut comme olifans, mais non pas si gros»: *han guas altos como orifans pero no tan rezios*. Ista descrizió puet referirse, manimenos, a os mitáns (*Bibos frontalis*), que plegan dica 2 m. de altaria en a cruz, e que son semidomesticos.

203. L'espligo be de ser una tradución de «espices» espezas. Ye una tradución que tamién bienen en atras bersions. Guarangal ('garin-gal' en o TR) son as benas de *Alpinia galanga*, parexita a o chinchibre, mui emplegata en Asia d'o sureste, que en a Edá Meya s'esportaba enta Europa.

204. O tetulo corresponde con o capítol anterior. Iste ye o capítol de Cangigu, 126 d'o TR. Ta Pauthier poderba tratar-se de Laos.

205. Iste 'como' equibale a 'en que'. Laos, seguntes Pauthier, yera conoxito en chino como o *reino d'as güeitozientas esposas e chobenas*. En o TR no son sólo as mullers d'o suyo linache, sino as d'a suya encontrada, país.

206. Frase escura, que se repleca millor si miramos o TR: «pour ce ne valent gaires leur marchandises, de qoui il a gran marchie»: *por isto no balen guaire as suyas mercanzias, d'as cualas han buen mercato*.

207. Entro aball, ent'abaxo. «pintadas de aguilas» ye «pintadas con agullas» («font euvre à l'aiguille»), e se debuxan lions, dragons, paxaros (os auzells), e muitas atras cosas.

208. Cap. 127 d'o TR. Aniu: Toung-king u An-nam seguntes Pauthier, que ye l'actual Vietnam.

209. En o sudeste d'Asia biben meya dozena de bobidos dife-rens; os más comuns son a baca (*Bos indicus*), con os correspondiens guas u 'buyes', e o brúfol (*Bubalus bubalis* = *B. arnee*). A istos cal sumar o cuprei (*Bibos sauveli*), o gaur (*Bibos gaurus*, d'o que benirba o mitán, semidomestico –*Bibos frontalis*–) e o bantin (*Bibos javanicus*), toz salba-ches. Entre muitos de istos, amás d'o yak (*Poepbagun mutus*, *P. gron-niens*), se'n han feito cruces.

210. Tholoman en o TR. Ta Pauthier ye en a güega de China e Vietnam, en Kouang-si, departamento de Tai ping. Capítol 128 d'o TR.

211. *Embelleçe*: se fa prou biello.

212. Como se'n ha dito ya, as porzellanas son o cauri, as con-chas de *Cypraea moneta* que feban serbir de diners en buena parti de Asia e Africa.

213. Cuigiu, Cuguy e Caguy en o TR. Kouei-tcheou ta Pauthier.

214. Os lions asiaticos pertenexen a ra subespezie *Panthera leo persica*. De istos no'n eba a l'este d'o río Ganges, por o cual se puet

pensar que Marco Polo charra de tigres, *Panthera tigris*, que amás pareix son más acostumbratos a l'augua.

215. Syndifu en o TR, en o reino de Chou. Bi ha un parentesis buedo en a trascrizión paleografica, en o cuallo resumo o testo que corresponde en o TR.

216. Enta o sur.

217. Cacanfu en o TR, d'a probinzia de Catay. Cap. 130 d'o TR. Ho kian fou ta Pauthier, a o sur de Pekín.

218. Cianglu en o TR, que l'adedica o cap. 131. Tchang-louí anti-ga, en o departamento de Thien-tsin.

219. Cinangli en o TR, que l'adedica o capítol 132. Thsi-nan-fou ta Pauthier, a o sur de Pekín.

220. Cundinfu en o TR, capítol 133. Yen-tcheou ta Pauthier. Chunto a o arriu Amariello, que deseparaba as demarcacions norte, de Catai, e sur, de Manzi, as dos partis prenzipals de China. Yera o país de Confuzio. Más adebán la nombra como *Condífu*.

221. Baxo a suya capitalidá.

222. Liytan en o TR.

223. «Ni eran»: *¿ne yeran estados, u yeran estados?*. En o TR manda matar a os rebeldes e a os complizes, que «ont donné le conseil du rebeler».

224. Cap. 134 d'o TR: «*Aquí se charra d'a noble ziudat de Singuy matu*»; Thsi-ning-tchéou, en a plana d'o arriu Amariello.

225. Ye o arriu Amariello, que bien dende o sur (*media*) e ha dos canals, no dos brazos de río: La uno ta ra parti de Catai, que ye en o norte, e la otro ta ra parti de Manzi, que ye en o sur, as dos deseparatas, como se ha dito, por o arriu. A diferenzia de orientacions: norte/ponén, sur/lebán, ye por a endrechera concreta d'o arriu en ista ziudat, que encara que en cheneral cruza China de ueste enta este, aquí lo fa de surueste enta noreste.

226. Aquí prenzipia en o TR o cap. 135, d'a ziudat de Linguy, I-tchéou fou, en a probinzia de Shantung, en a que o arriu Amariello desemboca en a mar.

227. En o TR ye a ziudat de Piguy: Pei-tcheou, a o sur d'o arriu Amariello, con o que ye bien comunicata por arrius e canals, ye en Manzi. Capítol 136 d'o TR.

228. Siguy –capítol 137 d’o TR–. Capital d’o cantón de Sou-tsien en a epoca de Pauthier.

229. En o TR, «*trigo e otros zereals*».

230. Kará-morán en persa ye o *arriu negro*, que agora conoxemos como o arriu Amariello.

231. Quinze mil naus, no 15 grans naus, d’o gran Kaan, ta lebar as suyas güestes do calga. Parixen muitas naus.

232. En o TR, cap. 138: «*Cómo lo gran Kaan conquistó a probinzia de Mangi*». Mangi, Mangui u Manzi ye a parti meridional de China, como se’n ha dito. A dualidá entre Mangi e Manzi ye, ta Pauthier, a que bi ha entre Matchin –«a gran China»– nombre persa de l’imperio Song, e a espresión china Man-tse, *fillos de barbaros*, con a que as chens d’o norte –Catai– clamaban a ras d’o sur. O rei *Sanchfur* ye Facfur en o TR, biella parabrá que significa *fillo d’o zielo*, rei (cf. Pauthier).

233. Por puen, no pas por ponén.

234. Baian Cincsan: Pe-yèn, que conquistó ta l’imperio mongol una buena parti de l’imperio d’os Song (Manzi). Pe-yèn significa, bien que parixe zien ombres, bien que ha zien güellos; en o cabo de ista frase mete «zien suyos» por «zien güellos» («occhi» en o CM, «dex» en o TR). Cincsan ye Tchíng-siàng, *ministro d’o Estato*. O nombre d’a presona que podeba conquistar Manzi, seguntes os debinaires, yera *zien güellos*.

235. King-ssê, ‘capital’, Hangzhou actual (Hangchou), en a probinzia de Zheijang (Chechiang), a o sureste de Shangai, en a esquina más ozidental de China..

236. En o testo, a descrizión de Quinsay forma parti de l’escrito que a reina nimbía a o gran Kaan ta salbar a suya tierra. En o TR y en atras bersions, ista descrizión se fa en un capítol más adebán, en o caso d’o TR, en o cap. 151. En ixo capítol se espezifica que «selon ce que el l’escript (que la royne de cest regne envoya) estoit contenu, vous en deviserons la verité»: *seguntes lo que beniba en o escrito –que a reina de iste reino embié–, tos charraremos a berdá*.

237. 12.000 puens de piedra tan alters que por debaxo pasarba bien una nau gran, en o TR. Os 12.000 s’entiende como lumero alegorico (cf. Pauthier, Bergreen), seguntes Bergreen (2009) yeran 347 puens.

238. Se refiere a doze mayestrías u ofizios prinzipals, cadaguno con 12.000 talleres, que fan 144.000. Os menestrals son os artesans.

239. «Un grant laco» un laco, o laco Sí-hou, u *laco oxidental*, que fa un rolde de 30 leguas.

240. O TR no charra de un plano con o palazio reyal, sino de que arredol d'o laco bi ha muitos bellos palazios e casas fuertes d'os mainates d'a ziudad («la más noble chen»), e muitas abadías e ilesias de idolatres (pagodas).

241. A 25 millas en o TR, ye Ganfu, Kan-phou. Griego ye NE, lebán E.

242. Sin contar os castiellos e billas. Daumanguí, como se ha dito ye Manzi, a metá meridional de China.

243. Que'n han asaz, prous.

244. Se bisten de cañimo, en o TR.

245. Frase escura que amaga ista d'o TR: «*e bi n'ha una más gran que as otras en do muitas chens poderban minchar*».

246. En o TR os *chonomans* e *coumana* son *grans rues*, carreras grans. En atras bersions en francés viene como *tomain du feu* e *tomain de maisonz*, como bicos. En bersions italianas, *tomano* e *tomani*. Más adebán *mil milia e 6* son 160.000.

247. Zerca: busca, zenso. En iste caso, amás d'as chens que i biben e o bestiar que i tienen, se fican tamién os nombres d'os foranos agüespedatos, e por ixo sapen «qui es partido de la ziudad e qui es benido».

248. Ista frase d'a renda se beye en o cap. 152 d'o TR: «*Aquí se charra d'a gran renda que o gran Kaan ha, cada añada, d'a debandita noble ziu-dat de Quinsay...*». A frase siguién torna o testo ta o cap. 138 d'o TR.

249. Cabalgaba por a suya ziudad, en o TR. Yera pues una cus-tión de urbanismo d'a ziudad.

250. En iste capítol, o testo en aragonés esplica más cosas e detalles que o TR.

251. Iste capítol ye un conchunto de informazions que en o TR bienen en bels atos, como o 150 e o 151, pero más que más ye una copia d'o libro de Odorico de Pordenone, un flaire que marchó enta Asia entre 1316 e 1318, e tornó en 1330, seis años dimpués d'a muerte de Marco Polo. Escribió un libro, que fizo buena onra a Chuan de

Mandevilla en o suyo famoso Libro d'as Marabiellas (que coincide con uno d'os nombres d'o mesmo libro de Marco Polo). O libro de Mandevilla fue traduzito ta l'aragonés en Avignon ixe mesmo sieglo, con o cual tenemos dos bersions, en aragonés, ta iste parrafo. Se trata pues de un troz añadito a o Libro de Marco Polo.

252. O códiz aragonés d'o Libro de Marco Polo ye una mica embolicato, asinas que se fica aquí o correspondiénd d'a bersión aragonesa d'o Libro d'as Marabiellas de Mandevilla, que ye copia d'o testo de Odorico:

«En aquella zibdat ha i 12 puertas prinzipales. E debán cada puerta a 3 legoas o 4 de luein ha i una otra gran zibdat o billa bien granda. Esta zibdat es asentada en un laco de Mar, así como es Venizia (...). E i fincan relichiosos cristianos especialmén de los mendicantes. D'aquella zibdat ombre ba por agoa solazando e chugando ata una gran abadía qui es asaz zerca, do ha i chens de relichion según lur lei. En aquella abadía ha i muy gran chardín e bello, do ha i muchos arboles de muchas maneras de fructos. E en este chardín ha i una montaña bien espesa d'arboles. En aquella montaña e en aquel chardín fincan muchas dibersas bestias, como babunes, simios, marmotas e d'otras dibersas bestias. E cuando el combiento d'aquella abadía ha comido, los almosneros fazen lebar el releu al chardín e fazen sonar una campana de plata que el tiene en su mano. E luego deszienden d'aquella montaña tales bestias como yo bos he dicho 3.000 o 4.000. E se sentan como pobres, e ombre lis da del relief qui es fincado al combiento en bellos baxiellos d'archén dorados. E cuando ellos han comido sonan otra bez la campana, e ellos se'n retornan en lur lugar donde eran benidos. E dizen aquellos relichiosos que estas son almas de nobles ombres que son entradas en estas nobles bestias por fazer lur penanza».

253. Buscar.

254. Budistas se suposa.

255. Repui de chenta. Más adebán, «puch»: pui, pueyo.

256. Signes, monos. En a «Istoria natural» de Plinio, traducita por Huerta (1599) diz: «A estos llaman los italianos gatos maymones, los franceses marmot y los españoles micos». Ixe marmot ye a 'marmota' d'a bersión aragonesa d'o Libro d'as Marabiellas. Marmot en francés,

ye signe, mono. En una bersión castellana bienen como: «bugías, gatos maymones, tartarines y otras diversas bestias». O gato maimon son signes u monos de coda curta, normalmén d'o chenero *Macaca*. En China biben por exemplo *Macaca thibetana* u *Macaca mulatta*.

257. En iste parrafo emos tornato ta lo Libro de Marco Polo. «Menos de»: sin contar.

258. «no ha su par»: *No bi n'ba atra*. Iestas frases zagueras se troban en diferens capítulos d'o TR.

259. Corresponde con o cap. 139 d'o TR: «*Aquí se charra d'a ziudat de Coguigangui*». Ho-nan ta Pauthier, Hoai-ngan-fou ta Bartoli. Ho-nan ye una probinzia por a que pasa o Caramoran, o arriu Amariello (Huang-ho), enta o ueste-norueste de Shangai.

260. Cap. 140 d'o TR: «*Aquí se diz d'a ziudat de Pauchin*», 'Panthique' en o testo, Pao-ying ta Pauthier e ta Bartoli, Baoying en a rechión de Kiangsu (Kiangsu), enta o ueste de Shangai. Exaloch: SE.

261. Cap. 141 d'o TR: «*Aquí se diz d'a ziudat de Cayu*». Kao-yeou ta Pauthier, Kaoyu, en a probinzia de Kiangsu, en o canto d'o laco de Kaoyu, enta o norueste de Shangai.

262. Cap. 142 d'o TR. Son capítulos breus, en iste caso d'a ziudat de Tiguy, Tai-tcheou de Pauthier, todas en a probinzia autual de Nanking, enta l'ueste de Shanghai.

263. En o TR charra de muita sal, por o que *salinas* serba millor que 'calzinas' u país de piedra calzina.

264. En o TR ye a ziudat de Tinguy (antis Tyguy, sin n). T'oung-tcheou de Pauthier.

265. Cap. 143 d'o TR, sobre a ziudat de Janguy, Yang-tcheou-fou de Pauthier.

266. A moneda ye de pargamino seguntes o costumbre d'o Imperio Mongol, pero no *menuda*, sino *moneda*: «et ont monnaie de chartretes» (*e han moneda de cartetas*). Sobre as armas, no ye que'n *han*, sino que'n *fan*.

267. Cap. 144 d'o TR: «*Aquí se diz d'a ziudat de Manghin*», Nanghin en o testo de Ramusio (1583), que emplega en iste caso Pauthier. Gan u Ngan-khing ta iste autor: Nanking, ye capital d'a rechión de Kiangsu, en a ripa d'o arriu Yangtze Kiang, enta l'ueste de Shangai.

268. Cap. 145 d'o TR, d'a ziadat de Saianfu. Siang-yang ta Pauthier, Xiangyang. En o zentro de China, norte d'a probinzia de Wuhan.

269. Tallers, artesans.

270. «Trabuchs». Son maquinas ta tirar cantals, espaldando as murallas e as casas d'a ziadá asediata. En as bersions d'o TR charra de *mangoniaus*, de *engins* e de *trabucs*, mesmo de *perrieres*. Os *engins* ya yeran emplegatos por os romans (*onager*, *onagris*); en a Edá Meyá se conoxen como *mangonet*, *mangoniau*. Dende o s. XII se fan más zereños, son os *trabucs*.

271. Cap. 146 d'o TR. «*Aquí se diz d'a ziadat de Sanguy*». Ye en l'autual probinzia de Wuhan, cuala capital ye a bels 400 km. enta l'ueste de Shangai. O río Quani, Quian en o TR, ye o Yangtze Kiang, que desemboca chunto a Shanghai.

272. De onze a doze quintals de peso, en o TR. E un mástil no más: «et si ont un arbre seullement»

273. Cuan estiran as naus cara t'alto por o arriu.

274. Charra de cómo son as cañas de bambú, de 15 pasos de largas, con as que fan as cuerdas.

275. Cap. 147 d'o TR: «*Astibán se diz d'a ziadat de Cuguy*»: Koua-tcheou ta Pauthier, en a ripera cuha d'o Yangtze Kiang.

276. Cap. 148 d'o TR, d'a ziadat de Chingianfu, Tchín-kiang-fou ta Pauthier, que ye en a zona de Nanking.

277. Aquí prenzipia o cap. 149 d'o TR, d'a ziadat de Chinginguy, Tcháng-tcheou-fou ta Pauthier.

278. Frase escura. Talmén tienga relación con o que diz en o TR (en os manuscritos B e C, pues manca en o A): «et est moult plantureuse terre»: *ye una tierra bien fértil*.

279. Cap. 150 d'o TR, d'a ziadat de Siguy, Sou-tcheou de Pauthier. Se trata de Suzhou (Soochow), en a probinzia de Jiangsu (Kiangsu) enta l'este e amán de Shangai.

280. De torno, a mida d'o suyo zerclo.

281. Seis mil puens en o TR por os que pueden cullir una u dos *galée(s)*, galeras.

282. Ta Marco Polo, Singuy ye a «ziudad d'a Tierra» por comparanza con a bezina «ziudad d'o Ziel» que ye Quinsay (Hangzhou u

Hangchou, a bels 150 km. enta o suroeste).

283. Vouguy en o TR, Hou-tcheou ta Pauthier. Todas istas ziu-daz son a l'ueste de Shanghai. En iste parrafo se nombran Vchin e Siangam, antis de plegar ta Quinsay, a gran capital; en o códiz C d'o TR bienen como Vughyu e Syangan, en o CM Ingiu e Unghin. Os capítols 151 e 152 d'o TR, que charran de Quinsay, ya los hemos trobato en o nuestro testo, que aquí blinca ta ro 153, d'a ziudat de Tacpiguy (*Tapnigi* d'o testo), Chao hing fou de Pauthier, encara no guaire luen de Shanghai.

284. Cap. 153, de Tacpiguy. Más adebán, *Quingui* ye Giuguy d'o TR, Kiu-tcheou-fou ta Pauthier. Encara más adebán, Siarsian, Ciancian en o TR, Soui-tchan-hien de Pauthier.

285. TR: «n'ont nul mouton, mais ont chevres, buefs et vaches assez»: *no'n han de güellas, pero en han prou de crapas, guas e bacas*. En otros manuscritos viene que'n han prou de caza «et de osiaus à grand plan-tée»; asabelos paxaros.

286. Ciuguy en o TR, Tch'on-tcheou ta Pauthier.

287. Cap. 154 d'o TR: «*Aquí se diz d'o reino de Fuguy*», 'Fungi', *Cumgui* e *Cungi* en o testo, e por iste orden, que se dixan en Fungi. Más tardi, viene como *Fungun* e *Tungun* en o testo. O reino de Fungi, ye de Fuguy en o TR; a rechión de Fukien/Fujian que ye enfrén de Taiwan, en o sureste de China. A capital, Fuzhou u Fuchou.

288. En o TR no más consiguen, con iste pre, 4 libras de chin-chibre 'bueno e fuerte'. Un gros beneziano yera una moneda rezia de plata de no guaire balor (Bergreen 2009). O guarangal (*Alpinia galanta*) viene como *guarangual*.

289. Quelifu en o TR, Kien-nin-fou ta Pauthier. Han 3 puens bellos, sobre o río Min Chiang, de una milla por beinte pies. O río Min Chiang pasa por Fuzhou e desemboca en a mar de China bel poco dillá.

290. Seguntes os espezialistas, ye a primera descrizión d'a Gallina Seda, u Negra Seda, que dende Asia fue espardindo-se por tot o mundo. O suyo aspecto ye curioso, por as plumas como plumons sedosos que le'n dan a traza de un gato de pelo esponchado.

291. A referenzia a istos cans no viene en o TR ni en otros textos consultatos. Os lions ye más fázil que sigan d'a espezie *Panthera tigris* (tigre) que *Panthera leo* (lión), pues pareix que se quedaban en a

güega con India, sin pasar enta l'este.

292. Vuguen en o TR, Hou-kouan ta Pauthier.

293. «Del realme de Tungun» en l'orixinal, que corresponde en o TR a o cap. 155, «*Aquí se diz d'a nobleza de Fuguy*».

294. Fungi ye l'actual Fuchou u Fuzhou, chunto a ra desembo-cadura d'o Min Chiang, y fren a Taipei (Taiwan). Comchan ye Chonka en o TR, a probinzia de Fuchien u Fujian actual.

295. Kayteu en o TR, Mâ-theou ta Pauthier (Talmén Mawei actual). O arriu ye o Min Chiang u Min Jiang debandito.

296. Aquí biene o cap. 156 d'o TR, d'a ziudat de Çaiton, Sarcon más adebán en o testo, Thsiouan-tcheou ta Pauthier.

297. A referenzia a os árbols de canfora e a salbachina (animals salbaches) no biene en o TR, pero sí en o CM: «e molti albori che fanno la canfora; e v'ha uccelli e bestie assai» A canfora se saca d'a tierra d'a canforera (*Cinnamomum camphora*), árbol d'a familia d'o laure-lero, amanato á ra canellera u árbol d'a caniella (*Cinnamomum verum*).

298. Segunda referenzia a o libro de Odorico de Pordenone que, como se ha dito, tornó d'o suyo biache por Asia seis años dimpués d'a muerte de Marco Polo. Ye por ixo que iste dato no ye en o TR.

299. «Dozer-con» en o testo; «ce port de Çayton/cest port de Aiton». *Zien e más*, de naus de pebre.

300. Iste *nolit* fa referenzia a ra tierra de aloe (bellas espezies d'o chenero *Aquilaria*), d'a que se tira a suya rentina ta inzienso. «lignaloe e cendal» «legno aloe e sandali» «leingn aloe e sandoint» en atras bersions. Más adebán, en o cap. de Chapón, nombra o *lignu-naloe* (*lignu aloe?*).

301. Iste atro *nolit* ye o pre que se bosa por o trasporte de mercanzias en una nau (u por logar-la). *Nolis* en fr. En o CM: «si qe bien donent le mercant entre le nol et droit dou gran Kan...». En o TR no biene iste dato.

302. En o testo manca o nombre d'a ziudat. Tiunguy (TR) ye Tek-houa ta Pauthier.

303 «De sabi» no biene en garra bersión d'as que he consultato. Biene *escudellas e porzellanas*, u *escudellas de porcellana*. Ye posible que iste 'sabi' siga o nombre de Tiunguy malfarchato e fuera d'o suyo puesto; biene como *Taigui* en una d'as bersions d'o libro en latín. As «salbi-

chinas» son salbachinas, animals salbaches.

304. «Quinsay, Yanguy et Fuguy» en o TR. Aquí remata a segunda parti d'o *Libro de Marco Polo*, en a que charra d'a China de Kublai Khan.

305. Prenzipia o libro terzeno d'o TR, en o que describe a India, con o cap. 157: «*Aquí se prenzipia a contar d'as marabiellas que bi ha en India*» e tamién: «*Aquí prenzipia o Libro d'India, e charrará de todas as marabiellas que i son, e d'as maneras d'as chens*».

306. *Sapin* en o TR, abet. En o CM: «d'un legno chamado abete e di zapino». Zappino s'emplega en Italia ta diferens coníferas, más que más d'o chenero *Pinus*. Abet ye espezie d'o chenero *Abies*. 'Albar' se clama en aragonés a bellas espezies d'o chenero *Pinus*.

307. Arbores, trallos reutos e rezios que aguantan as belas. D'os seis, dos se pueden ficar u tirar seguntes ne calga.

308. Mezclan rentina (olio d'arbores) e cañimo ta calafateyar, e asinas se tienen más zereñas que con a pega. En o CM fan a mezcla con calz, como en o testo aragonés.

309. Zinco u seis mil espuestas de pebre, e 200 mariners, con cuatro por remo.

310. Aquí s'embolica una mica a descrizió. Chunto a ra nau gran ban dos barcas a remos (*barques, grant barches* la una más gran que la otra, *una barche* en o CM) con 30 u 40 mariners ta remolcar a nau. Amás, ban 10 barcas (*bateaux, bataus petis, batelli*) que fan a probisió (pesca...).

311. Sypangu en o TR, o Chapón. Ji-pèn-koue seguntes Pauthier, que significa *o reino d'o sol lebán*. Ye de dar que no ye una ziu-dat, sino una isla, e asinas biene en o TR.

312. Metex: mateix, mesmos. En o TR e otros codizes, se refie-re a que son independiens, se gobiernan por sí mesmos.

313. Se fica ista frase en un troz que no se ha puesto deszifrar en a trascrizió paleografica. En uno d'os codizes d'o TR cambean a perlas royas por gallinas, que quedan fuera de contesto.

314. Fue en l'áño 1281.

315. Os guerrers, dimpués de fer bellas escaramuzas, deziden tornar-sen. A espedizió se trestalla en dos, cadaguna con un barón. La una parti torna ta casa e la otra encalla (*frieron en tierras*) en una isla chica. Se i quedan astí 30.000 tartres sin naus ni bibres. A partir de aquí, en o TR prenzipia o cap. 159: «*Cómo os ombres d'o gran Kaan, que*

yeran en a isla, tomón a zjudat de lurs enemigos».

316. Frase escura: os chaponeses, que en o testo clama indianos (no pas o TR), baxan d'as suyas naus e como beyen que os tartres fuyen, se meten a encorrer-los, sin parar cuenta en dixar guardia. Os tartres aproveitan ta furta-les as naus, e con ellas ir-sen-ne enta ra ziadá d'a que beniban os chaponeses.

317. Iste troz corresponde con o cap. 160 d'o TR: «*Aquí se charra d'as trazas d'as idolas*».

318. «Arbres moult bons et de grant oudour; si comme de linalgaloe, et encore meilleur». O *linalgaloe* son bels árbols d'o chenero *Aquilaria*, d'os que se consigue a tieria de aloe u agar (no trafucar-se con o chenero *Aloe*, que son parexitas a ras piteras).

319. Cap. 161 d'o TR: «*Aquí se charra d'a gran encontrada de Cyamba*». Cyamba u Ciampa ye Vietnam, no ye una isla.

320. «Et on gage en occident vers garbin. M.v.c. milles» *Garbín* ye sudueste, de l'arabe *gharbyi*, «ozidental» (cf. Pauthier 1865). Os parenthesis son mesos ta aduyar a replecar o sendito d'a frase.

321. «Un fust noir que l'en appelle ybenus». Banuz ye nombre de bels árbols d'o chenero *Diospyros* apreziatos por a suya tieria. En Vietnam crexe a espezie *Diospyros mun*, banuz negro, cuala tieria se bende a peso, a pre de metal prezioso. D'iste chenero ye o palosanto, que produze a fruita clamata kaki.

322. «Pres midi» en o TR, «tra mezzodi e isciroc» en o CM. Isciroc ye exaloch, SE. Exaloch viene d'o italiano sirocco, que ye un aire que viene d'o sureste («Vento caldo-umido proveniente da sud-est, che spira dal Sahara e acquista umidità attaravesando il Mediterraneo»).

323. Cap. 162 d'o TR: «*Aquí se diz d'a gran isla de Javva*». Ye Borneo, conoxita como Java Gran, ta deseparar-la de Java Chica, Sumatra. De Javva orixinal se trasforma en o testo en Ianue.

324. «La han zercada»: la han redolata.

325. Cap. 163 d'o TR: «*Aquí se charra d'a isla de Sandur e a de Condur*». Ta bels autors, Condur serba a isla de Poulo Condore, que ye a o sur de Ho Chi Minh (Saigon–Vietnam), en o mar d'a China Meridional.

326. «Tra mezzodi e gharbi» en o CM, «contre midi» en o TR. «Ostia» equibale a Ostro, o aire de sur en bellas partis de Italia, como

en o Adriatico.

327. As dos islas, gran e chica, son clamatas en o TR, de Sandur e Condur, respetubamén. 500 millas dillá de Sandur se troba Soucat ('Iathac'). Ta bels autors serba Camboya, ta atros, Malasia.

328. O bresil (*domestico* será por común) perteneixe a ra espezie *Caesalpinia sappan*, que yera mui comercializata pues d'a suya tiera se tiraba un tinte royo apreziato. O nombre le benirba d'a color incandeszén d'a suya tintura, d'o Franzés *braise*, calibo. Cuan os portugueses pegan en America, descubren en a cuanca d'o Amazonas a espezie *Caesalpinia echinata*, e le'n dan o mesmo nombre Brasil, de do viene o toponimo d'o país. Os orifans salbaches, como ya se ha dito, son d'a espezie *Elephas maximus*, e as porzellanas, son o cauri debandito.

329. Cap. 164 d'o TR, d'a isla de Pontain. O toponimo d'os diferens codizes que más s'amana a Xeratany te Planthain. Pareix que ye a isla de Bintan, fren a Singapur, en o cabo sur de Malasia.

330. De fondo en o mar «*tal que combiene a ras naus grans que i pasan lebar lur timón*».

331. *Malent* en o testo, que en o tetulo d'o capítol de debán viene como Maleur e luego Maledas; Maliur, Malicur en o TR, Malavir en o CM. Yera un reino d'a costa ueste de Malasia.

332. O tetulo d'o nuestro testo ye «De la ziudat de Maleur» o d'o TR ye: «*Aquí se diz d'a chica isla de Java*» que ye Sumatra. En o parrafo primero Java (*Java* en o TR), como artis, viene como «Janua»

333. Boia: ha de perimetro.

334. Se refiere a ra estrela trasmontana, a estrela polar, debito a que buena parti de Sumatra ye a o sur d'o ecuador.

335. Basman en o TR, e Ferlec ta Ferlech

336. Se trata d'o *Rhinoceros sondaicus*, rinozerón de Java. A penar d'a descrizión de Marco Polo, o «gran cuerno en la fruen» ye más propio d'o rinozerón indio (*R. unicornis*), pues o de Java lo ha más modesto (menos de 25 zm.). En Sumatra bibe tamién o *Dicerorhinus sumatrensis*, rinozerón de Sumatra, que ha dos cuernos y ye más chico.

337. Brúfol, *Bubalus bubalis* u parellanos, como o mitán, *Bibos gaurus*. *Puerco senglar* (sanglier TR) ye nombre común e latino ta ro cha-

balín, palabra ista de orixen arabe. «Toda bía»: *siempre* (*tuttavia* en CM, *toujours* en TR). En o TR, os unicornis no son tan grans como un orifán, e han o cuerno blanco, mui rezio.

338. Almoriales: paúls, mollars. En o TR «lacs et plantains» en o CM «tra li boui»: *por o bardo*, *zeniengo*.

339. Signes: primates d'os grupos d'os zercopitezitos (cheners *Macaca*, *Hylobates*, *Symphalangus*, *Trachypithecus*, *Prebytis*, *Nasalis* u *Semnopithecus*) e os ongarutans (*Pongo pygmaeus*).

340. A «trasmontana» ye a estrela polar, a «estrela del maestro» (maestro: NU) pareix que serba o Carro Gran (*Ursa major*).

341. A esplicación de iste *bin de palma* no ye guaire clara. No ye que esmicazen a trozes a tiera ta fer o bin, como diz, sino que tallan as brancas ta sangrar a suya sapia –asinas en o TR–, una d'as muitas trazas en que, en tot o mundo que bi ha palmeras se fa bin, binagre u 'miel' de palma (Canarias por exemplo). En o norte de Sumatra se clama a iste *bin tuak*, e entre as espeziez que emplegan ta fer-ne, ye a palmera zucrera, *Arenga pinnata*.

342. Desbarre tradutor: han naus indias son «nuezes d'India mui rezías que son buenas ta minchar». Nuez d'India ye un sinonimo de coco, lo fruito d'a palmera cocotera (*Cocos nucifera*)

343. Lambri en o TR. Drachoian, o zaguero reino, en o TR ye Andrigan, Dangroian e Dragoriam.

344. Bresil: *Caesalpinia sappan*. Camfora: *Cinnamomum camphora*, como ya se ha dito.

345. Fansur en o TR. A camfora que nombra más adebán ye Fansury en o TR e o CM. Marco Polo ye en istos capítols en dife-rens reinos de Indonesia.

346. Ye a palmera sagutera (*Metroxylon sagan*).

347. Como gosa pasar en o testo, os tetulos ban cambeatos. En iste caso, o capítol charra de Gavenispola, que en o primer parrafo biene como Teuenispola («*Teuenis polaw*»), e de Necuran, que corresponde a Racoram. Son as islas de Nicobar, en o NU de Sumatra, a o SU de Tailandia.

348. Esnudos, espullatos.

349. Chirofle, a clabera (*Syzygium aromaticum*) que fa os claus de chirofle. A nuez moscada ye fruito de bels árbols d'o chenero

Myristica; en o TR charra, manimenos, de nuezes d'India (*Cocos nucifera*). O sandalo bermello en primeras serba o árbol *Pterocarpus santalinus*. En o CM se leye *sandalo*, en o TR *cedel* e *sandak*: se tira de l'árbol *Santalum album*. O sandalo, en aragonés, ye o nombre (d'orixen persa) d'as matas d'o chenero *Mentha*.

350. O nombre biene bel poco más abaxo: Ouguanuana; en o TR, Angamanain, en atros, Angaman: son as islas de Andaman —en do Radcliffe-Brow fizo uno d'os estudeos clásicos de l'Antropoloxía—, entre o cabo sur de Birmania e o norte de Sumatra, a o norte d'as islas Nicobar debanditas. Ye o capítol 167 d'o TR.

351. Capítol 168 d'o TR, d'a isla de Ceylan, Sri Lanka, en o cabo sur de India.

352. Simiens d'a mata *Sesamum indicum*, sesamos.

353. Catibas, en o TR, «chetif» feble, de mala raza. Esplica, en o TR, que son febles, y que no son chens d'armas, que ta ixo se fan servir de bezins musulmans.

354. Cap. 169 d'o TR: «*Aquí se charra d'a gran probinzia de Maabar, que le'n claman a India Gran, e ye en tierra firme*». Maabar ye o nombre arabe d'a costa sudeste d'a península india.

355. En o TR, charra de tierra firme, no de islas. Ta replecar de do biene o zancocho, sirbe leyer o CM: «e questa è la maggiore India che sia, ed è della terra ferma». Se cambea India per isla y luego se mira d'apañar.

356. Abrivaman en o TR: bramans, a casta superior d'a relixión indú.

357. As ostras perleras de istas costas son d'as espezies *Pinctada fucata* e *P. margaritifera*.

358. Cama: garra.

359. Dos tanto: o dople d'o que balen. «Deux tans» en o TR.

360. Iste costumbre se conoxe como «satí» (piadosa), ye muestra de que en ixa cultura o unico quefer d'una muller ye(ra) servir a o suyo marido, que ye o primero e zaguero. En o sieglo XXI encara bi ha notizias d'o satí.

361. Paran buena cuenta de no beber bin, más que más si les cal nabegar.

362. Carne cueta, no cruda.

363. Capítol 170 d'o TR, en o cual o santo no ye en una isleta sino

en un lugarón, ta Pauthier no guaire luen de Madras, en o SE de India.

364. Guareze, sana. En o TR ista tierra no más la beben os cristianos.

365. E no quiso tirar o roz d'as casas que feban d'espitals de pelegrins.

366. Cras: maitín.

367. En ista parti bi ha bel trafuque: a frase zaguera bieno dos begatas en o testo (se'n ha tirato a más fosca), e a frase en a que o mainate continua terne en no tirar o roz ye tamién fosca.

368. Susaman, sesamo. Lo untan cada semana, «chè in quella contrada quelli ch'è piú nero è piú pregiato» (CM). En o parentesis bi ha un forato en a trascriziún paleografica.

369. Capítol 172 d'o TR: «*Aquí se diz d'a probinzia de Lar, en a cuala son os Abramains*». Antis yera o capítol 171, d'o reino de Mutfli. En o CM se tetula «Della provincia di Iar» e prenzipia: «Iar è una provincia verso ponente, quando l'uomo si parte del luogo, ov'è il corpo di san Tomaso» en o TR: «Quant l'en se part du lieu où le corps saint Thomas est». Ta aclarar ista frase en o nuestro códiz se han meso entre parentesis seis parabras.

370. En o testo no desepara os bramans d'os yoguis, como se fa en o TR e o CM. Yoguis son, ta Pauthier e otros autors, istos «çaiguy» d'o códiz. Pauthier los relaciona con una seuta chainista d'o sur de India. Se'n ha adibito pues un troz en cursiba.

371. Leban un gua de arambre, latón u oro en a fren seguites otros codizes. En reyalidá, un lingam, un falo, que ye uno d'os atrebutos d'o dios (Polo 2009).

372. Capítol 173 d'o TR, d'a ziudad de Cail.

373. Capítol 174, d'o reino de Coilun. Ta Pauthier, Quilon, en a parti ueste d'o cabo sur de India.

374. As nuezes d'axarch no bienen en o TR ni en o CM. *Axarc* ye o *Este* en arabe, son pues nuezes d'orién, nombre con o que se conoxeba a ra nuez moscada. Ye una espezia produzita por o árbol *Myristica fragans*, encara que en iste caso ye más fázil que siga de *Myristica malabarica*, nuez moscada de Bombay.

375. En o TR, como ye de dar, no más bienen os lions negros,

exemplars melánicos de pantera u leopardo (*Panthera pardus*).

376. Se chunta aquí o minchar con o beber. En o TR esplica que han roz ta minchar, e que fan bin de zucre bien bueno, que fa dormir ascape (tost).

377. En o TR se casan con as suyas primas chermanas, como fan muitismas culturas de tot o mundo. En o Semontano Sobrarbe mesmo, se diz: «a ra prima se l'arrima, e a ra prima chermana con más gana» d'o que resulta en aragonés que os pais d'o conyugue se claman «tíos». Tamién diz o testo d'o TR que se casan con a muller d'o chermano muerto, como se'n fa por tot o mundo, mesmo en a cultura tradicional altoaragonesa.

378. Capítol 175 d'o TR, d'a encontrada de Comary. En o tetulo d'o capítol mete «Coman» pero luego corrix e mete «Comari» Ye o cabo Comorín, a punda sur de India. A trasmontana, como se ha dito, ye a estrela polar. Que se prenzípie a beyer ye señal de que son enta o norte d'o ecuador.

379. En o TR son os signes os que son dibersos e parexitos a ombres. No charra d'as chens d'o país.

380. Capítol 176 d'o TR, d'o reino de Ely, puyando por a costa ueste de India, enta o norte.

381. «Fouis» en o TR, «foci» en o CM, ta Pauthier, puertos de refuxio.

382. Frase fosca. Si replecamos *grado* por *grau*, como paso, puerto, estendito enta lo lenguache marino, se puede pensar que quiere dezir: *si son benitos por mala suerte enta lur grau, cal que tot lo que leban siga suyo*, pues, como diz en o TR. os suyos dioses asinas lo han quiesto.

383. Pebre negro, lulos d'a mata *Piper nigrum*.

384. «Catibas de armas»; no son guerrers, pero *a dentrada d'o suyo reino ye tan fuerte que no les fa medrana denguno*. En o testo se ha sustituyito una duda paleografica entre «prezian» e «i prenden» por «temen» que alporta más sendito a ra frase.

385. A estrutura d'as naus de Manzi no ye buena ta ras plachas en as que les cal fondeyar.

386. Melibar en o TR, capítol 177. A costa de Malabar ye en a parti surueste de India. Os dos codos que puya a trasmontana ye l'al-

taria a ra que se bei a estrela enzima d'a mar.

387. Turbit ye una espezie de corrotiella, *Ipomoea turpethum* (= *Convolvulus turpethum*). S'aprobeitan as suyas benas como purgante, antiinflamatorio u antiespasmódico.

388. Bocarranis son unas telas de algodón finas e mui prezias que se feban en ixa parti d'India, encara que o nombre les ne biene d'a ziudad de Boukhara, en Uzbekistán.

389. Auch ye Aden en o TR, en o cabo sur d'a península arábica, en Yemen. D'astí, por a Mar Roya, pueden amanar-sen enta O Caire e Alexandría. Babilonia en ixas epocas se clamaba a O Caire, a capital de l'atual Echipto, manimenos, tamién se clamaba Babilonia a una ziudad d'o Baxo Echipto. En o TR no salle ni ista ni O Caire. En o CM «in molte parti».

390. Gazurat en o TR, capítulo 178. Pareix que se trata d'a península de Kāthiawar, entre os golfos de Cambay e Kutch, en o norueste d'a península india.

391. Bi ha dos espezies cautibatas d'antismás en India: a cotonera india (*Gossypium herbaceum*) e a cotonera d'árbol (*G. arboreum*). A primera ha razas perennes e atras anuais. Como endica o suyo nombre zientífico, a segunda ye perenne e s'achusta millor a lo que diz Marco Polo. En o TR se diz que con 20 años o algodón que fa ra mata ha un empleo secundario.

392. Coirambre: cueros, de guas, brúfols, unicornis e güellas (*Ovis aries*), encara que en atras bersions mete bucos (becco, bouc, *Capra hircus*). Os coxins no bienen ni en o TR ni en o CM.

393. Cap. 179 d'o TR, d'o reino de Tanaim, en otros codizes: Tana, Tina, Thaman, Tanani, Canam. En o testo Ganarubrichs, *rubrichs*, *rubruta* en otros codizes, ta Boutet et al (Polo, 2009) poderba amagar a radiz bruta, d'o sancrito, que significa «d'o nombre de» y que s'achunta como sufixo a un nombre de presona. Thâna ye chunto a Bombay, 20 millas a o suyo noreste.

394. O enzens sale d'a gomarrentina de árbols d'o chenero *Boswellia*, como *B. serrata*, en a India. Pauthier, manimenos, charra de enzens de «benjoin» árbol indonesio d'a espezie *Styrax benzoin*. Os dos se sangran igual ta sacar a rentina, que se ixeca cuan sale fuera. S'emplega como aromático –cremando-ne– e medezinal. Os bocara-

nis, como se ha dito, son unas telas de algodón finas e mui preziasas.

395. «Quambaet Rubrica» en o testo que marca un capítol nuevo, pero sin títol. Capítol 180 d'ó TR, d'ó reino de Cambaet, que como en o debanzaguero tiene una *rubrica* apegata. Cambay ye una ziudad en o fundo d'ó golfo d'ó suyo nombre, a o norte de Bombay.

396. En o TR se refiere a o indigo, tinte que se tira d'a mata *Indigofera tinctoria* (encara que bi ha un borguil de espezies d'ó chenero útiles). En bel códiz biene como Ynde. *Bocarranis* son os bocarans debanditos. Curambres os cueros. A menzió a os corsarios biene porque, dica iste punto, en toz os capetulos de India ha charrato d'ers (en o TR).

397. Cap. 181 d'ó TR, d'ó reino de Semenat, en o NU d'a costa india, Somnath. Ye un capítol prou curto en o TR.

398. Cap. 182 d'ó TR, d'ó reino de Quesivacuran. Rechión de Makran, en o Belouchistan, güega costera de India e Pakistán.

399. Entre ponén e maestro, ueste e norueste (maestro ye o mistral). Ye de dar que no son 13.000 sino 13.

400. Cap. 183 d'ó TR. Ta Boutet et al. (Polo, 2009) Marco Polo rezenta una falordia arabe d'una isla de mullers, amanata a ra falordia griega d'as amazonas. Como se beyerá no ye a primera falordia que reseña como berdadera en o suyo testo.

401. Bateyados: bautizados. As islas son a 500 millas de Quesivacuran, separatas por 30 millas. *Grosa*, preñata.

402. En o TR e o CM dependen de un arzobispo que ye en Soyra (Socotora), que ye baxo uno mayor de Baldach (Bandach más adebán), Bagdad. En Bagdad yera o papa d'os cristians nesturins.

403. Cap. 184 d'ó TR, d'a isla de Scoira (en o parrafo anterior d'ó testo aragones biene entibocato). Ye a isla de Socotora, en a dentrada d'ó golfo de Aden, en o Cuerno de Africa. Pertenexe a Yemen.

404. Adria ye Adén, en a dentrada de a Mar Roya. Os otros codizes dizen que i bienen muitos barcos ta mercadeyar, e tamién os corsarios a bender os suyos botins, pues os cristians de Socotora sapan que os piratas no furtran más que a musulmans e «idolattes» (budistas, induistas...), no pas a cristians.

405. A penar d'as proibizions de l'arzobispo, en a isla bi ha bruxons que sapan treballar o tiempo e os aires d'a mar. En o códiz ara-

gonés relata a parti buena, cuan os mariners bosan por o buen serbizio. En os demás codizes charran d'a parti mala, de cuan fan chirar o aire ta que no puedan marchar as naus.

406. Scoyra ye repetito. Machiscar (*Machidescatar* más adebán, cap. 185 d'o TR) ye Mogadiscio, en a costa de Somalia. Marco Polo describe d'o que'n ha sentito, no bisto. L'actual Madagascar abrá o suyo nombre d'o parexito entre os nombres d'o pueblo Malgache u Madecase que troban os portugueses en a que clamón isla de San Lorién, e o toponimo que da Marco Polo ta Mogadiscio, mezclatos en a entrepetazón d'os cartografos italianos renazentistas. Antiparti, como esplican Boutet *et al* en Polo (2009), «o francés biello *isle*, como lo nombre arabe correspondién *jazīrah* designa igual una isla que tot puesto enclabato, una cuasi-isla más que más» referindo-se a o puerto de Mogadiscio. Talmén de aquí biengan as confusions entre islas e penínsulas cuan se charra de India.

407. Gobiernan cuatro biellos, TR: «ont quatre vieillards qui dient qu'il gouvernent ceste isle» («IV vescovi» en CM). En o sieglo XIII o sultán de Mogadiscio yera nombrato por cuatro biellos u señors (*cheikh* en arabe) (Boutet *et al*, en Polo 2009).

408. O sandalo royo se tira d'a espezie *Pterocarpus santalinus*, que crexe en o sur d'Asia e Indonesia.

409. O ambre ye una rentina bexetal fosilizata. Marco Polo se refiere a l'ambre griso, que ye una secrezió biliar d'os bodiellos d'o caxalote (*Physeter catodon*, cuala parabra le viene por os suyos caxals, grans e rezios). O ambre griso gosa trobar-se flotando en a mar.

410. En o TR tamién bienen «lupars et ours et lyons». Os onsos en otros codizes son onzas, un felino; en tot caso, d'onsos no bi'n ha en ixos países. Os tres felins –leopardos, onzas e lions– son propios d'ista parti de Africa; en a fauna malgache lo más parexito que bi ha son as fosas, d'a espezie *Cryptoprocta ferax*, lo que preba que Marco Polo no charraba de ixa isla.

411. No pueden baxar más enta o sur, sino ta Mogadiscio e ta Zanzibar, por as corriens marinas. Mahabar ye a India.

412. *Allá*, se refiere a ras islas que son enta o sur, d'as que ye difizil tornar. *Griuf* (griego *gryphos*) ye o nombre d'as bestias meyo lión meyo paxaro d'a mitoloxía europea: Marco Polo creye aber trobato

os grius berdaders, que son diferens d'os europeyos («demi lyon comme nous disons, et demi oisiau»), grius que en ixé país clamarban *ruc*. Asinas mesmo amanixe en As mil e una nuecis, a recopilación de falordias tradicionales arabes anteriores a o sieglo X («yera un paxaro de tamaño fantastico que bolaba enta yo. Remeré allora o testimonio de mariners que charraban d'el clamando-lo roc, e deduxe que a rezia bola debeba ser o güego de ixé paxaro...»), yera un mito común en buena parti de Asia. Sobre os güegos, pareix que bi ha alcuerdo en que se tratarba de l'au-orifán (*Aepyornis maximus*) un au de 500 kg. de peso, que fa un aire a un abes-truz, y cualos güebos plegan a un metro de diametro. Pero ni bolaba ni minchaba orifans, ixo pertenez a lo mito. Más adebán, *afamado*: afamegato, fambroso.

413. Zercar: buscar. O dien de chabalín (puerco senglar) que le *aduxeron* (trayeron) a o gran Kaan, son dos en o TR, como corresponde con os suyos catirons. Pueden ser de facochero (*Phacochoerus africanus*, *P. aethiopicus*), con catirons de mesmo 55 zm. u de chabalín gran de selba (*Hylochoerus meinertzhageni*), que plega dica 275 kg. pero con catirons de 30 zm. O peso ye en libras, en o TR e o CM.

414. Senquibar en o parrafo zagüero, Zanzibar (cap. 186 d'o TR), en a costa de Tanzania. En ista isla ha abito buena mezcla d'etnias, d'o que resultó en o suyo día a luenga swahili, una d'as luengas más importans de Africa. Debito a ro suyo rol comercial dende antimás, se i chuntan chens de orixen bantú, nilocamita, cuxita e sandawe, entre atras, que han o suyo orixen dende o zentro-sur dica o nor-este d'o continén africano, más os benitos de Asia u Europa.

415. Ulleras, arredol d'o güello (*oios*). Camus, d'o francés, naso curto e plano.

416. En l'autualidá no bi ha ni lions, ni orifans, ni onsos en Zanzibar. Sí en a costa d'o continén, en a que biben orifans d'a espezie *Laxodonta africana*, lions, leopardos e onzas. Os lions diferens, en o testo d'o TR son negros, con que cal pensar en exemplars melánicos de *Panthera pardus*, cuala subespezie de Zanzibar –*adersi*– ye acotolata u cuasi. De ista mesma espezie son os leopardos que nombra. Os onsos son tamién *ours* en o TR, pero en otros codizes son *onzas* (u *lonze*), *Acinonyx jubatus* (diferén de l'asiatica), tamién conoxitas como guepardos («gato pardo»). Os «moltons e cabras» son mardans e güellas en otros codizes;

cal parar cuenta que o chenerico ta ra espezie en francés ye o masto –mardano– e ta atras luengas ye a femella –güellas–. Ye fázil que sigan d’a raza blackhead persa, capezanegra persa, que encara remanen en a isla. En a frase siguién s’adiben bellas parabras ta dar-le o sendito orixinal.

417. En o TR ban enzima de l’orifán de diez a seize guerrers, con espatas, lanzas e piedras.

418. En o TR no más les ne dan bin, «*tal que sigan meyo zorros. E fan asinas, que cuan ha zorriato, se torna más feroche e orgüelloso e ba millor ta ra baralla*».

419. A India Chica ye a l’este de l’actual India: Siamba ye Cyamba en o TR, Vietnam. Moriçi ye Mutfli en o TR, en o que se trata en o capítol 171, que o nuestro testo se salta; ye a l’este de India. A India Gran ye a India actual: Mahabar con os suyos 5 reis chermans d’os que charra Marco Polo, e Cascuniaran ye Qesivacuran, capítol 182 d’o TR, *Quesmacuran* en o nuestro testo. Ye en a güega de India e Pakistán.

420. A India Meyana son as tierras ozidentals de l’oziano Indico, en concreto Abisinia: Habetis en o testo, Abbasie en o TR. Iste reino se clama actualmén Etiopía.

421. Adena, Adén, que ye a esquina surozidental d’a peninsula de Arabia; son reinos d’o noreste de Etiopía. Soldán ye Sultán, rei musulmán. A palabra plega a o francés antigo dende o arabe.

422. Lo reblaron como a moro: lo zircunzidón. TR: «et comanda que il fust tailliez. Si fu pris et retailiez si comme font li Sarrazin»

423. Susaman ye o sesamo (*Sesamun indicum*). Chirafans, as chirafas (*Giraffa camelopardalis*), lions e leopardos son d’as espezies Panthera leo e P. pardus. Os orsos (*ours* en o TR) ye fázil que sigan as onzas (*Acinonyx jubatus*), e seguro que no son onsos. Os asnos son d’a espezie *Equus africanus*, salbache, que bibe chustamén en ixas redoladas.

424. Estruzios (*struçios*) son as abestruzes (*Struthio camelus*, «au estruz»), papagais e signes –simios–, bi n’ha de bellas espezies en Etiopía. Gatos maimones son una mena de signes u monos de coda curta, como beluns d’o chenero *Macaca* (*Macaca nemestrina* de Indonesia e *M. sylvanis* d’o norte de Africa e Chibraltar).

425. Capítol 188 d’o TR. Adén, como se ha dito, ye en a esquina en a que a Mar Roya sale enta lo golfo de Adén e l’oziano Indico.

En a península Arabiga, Yemen.

426. O río de Alexandría ye o Nilo (en o Libro d'o Trasoro, traduzión d'a mesma escuela de Ferrández de Heredia, biene como río, flum u flubio de Nilla). Babilonia en ixas epocas se clamaba a O Caire, a capital de l'autual Echipto. Manimenos, tamién se clamaba Babilonia a una ziudad d'o Baxo Echipto, en a ripa dreita d'o Nilo. Asinas en a bersión aragonesa d'o Libro d'o Trasoro se leye: «En la tierra de Echipto es la zibdat de Babilonia e el Cayre e Alixandría e muitas de otras billas...».

427. A toma de Acre –Akko, en a costa palestina– por o sultán de *Babilonia* (Echipto), cuenta os francos, que la yeran tomata en 1.104, ocurrió en 1.187 (Saladino) e 1.291. Pauthier piensa que Marco Polo fa referenzia a ra primera calendata.

428. Capítol 189 d'o TR: d'a ziudad d'Escier, en a costa sur d'a península arabiga.

429. No'n han de zereals (trigo, ordio, zenteno, zebada), *blez*, más que de trigo (*blat*) en concreto, seguntes o TR.

430. Motones, moutons (fr.), moltons, mardans, como chenerico de güellas. Un *cornet* que ta Pauthier quiere dezir *cornet acoustique*, una orella achiquita u o forato de l'oyiu.

431. Enzens *blanc* en o TR. Se tira d'a mata *Boswellia sacra* (= *B. carteri*), propia de istos países. Blanc («enzens blanco» más adebán) talmén tienga relación con *libán* u *olibán*, o nombre con o que se conocheba a iste enzens.

432. Capítol 190 d'o TR, d'a ziudad de Dufar. Seguntes Pauthier, en a güega de Yemen e Omán, en a costa sur d'a península de Arabia (*Zhafar*, pero a *Zafar* yemení más conoxita ye interior).

433. Capítol 191 d'o TR, d'o golfo e a ziudad de Calatu. Ye Qalhat en a esquina sureste d'a península de Arabia, en Omán, cuan a mar de Arabia dentra en o golfo de Omán.

434. Kermán, enta o norte d'o estreito de Ormuz, en Irán.

435. Zereals.

436. Melic ye sinonimo de rei. En bel códiz o soldán –sultán– de Kermán domina bels territorios con *melics*, como o de Ormuz. Cuan o soldán les quiere meter bel impuesto nuebo e se niegan, manda exerzitos ta obligar-los. Allora se puyan ta ras naus e marchan ta

Qalhat. Astí tancan o paso de naus por o golfo e fan perder as rendas a o sultán, que tiene que reblar. En o TR, o melic de Ormuz e o de Qalhat son a mesma presona.

437. Cap. 192 d'o TR, d'a ziudat de Hormes, Ormuz. Ye una chiqueta isla en o costau de Irán, que da nombre a o estreito entre os golfos de Omán e Persico. Antismás a ziudat yera en o continén, puesto que agora ocupa a ziudat de Bandar e Abbas.

438. Kish ye una isla en a dentrada d'o golfo Persico, en Irán y a l'otro costau d'os Emiratos Arabes Chunitos. Palatu bienen en iste parrafo como Talatu, e Quermons –Kermán– como Germons.

439. En o TR prenzipia aquí o libro cuatreno, con o cap 193: «*Aquí se charra d'a gran Turquía*». Iste libro cuatreno ye una añadienza de feitos istoricos e curiosos que no se han charrato en os libros primers. Bi ha codizes, como o nuestro, en os que istos capetulos no aparixen, e en otros bienen bels pocos (dos en uno d'os codizes d'o TR). Dende o capítol de Ormuz (*Irmons*) Marco Polo torna enta países que ya ha descrito en o libro primero: en o testo aragonés dentramos en un capetulo sobre Turquía que se corresponde con o lumero 20 d'o TR (libro primero): «*Aquí se diz d'a probinzia de Turquemenie*» que ye a probinzia turca de Karaman, en o zentro-sur d'o país, a o norte de Chipre.

440. Son dius lur señoría... d'o Tartre de Lebán.

441. Capítol 21 d'o TR.

442. Fue a capital de Armenia, güei en Turquía: Erzincan, en o NE d'a península turca.

443. «Les meilleurs d'ayue sordant du monde» as millors auguas surxens d'o mundo, en o TR.

444. Arzeroum ye l'actual Erzurum, en o NE de Turquía. Dasisi ye Arsisi en o TR, Ardjesh en armenio, Erciş, en o norte d'o lago Van, en o Este de Turquía.

445. Ista frase que manca fa perder sentiu a ra traduzión. Mossul, en a ripa d'o Tigris; Mesopotamia. Yera u ye siede d'o mainate d'os «crestiens Jacobins e Nesturins».

446. «À une foiz», de bez, ('a l'ora'), en o TR. Charra d'o petrolio.

447. Capítol 22 d'o TR: «*Aquí se diz de Jorganie e de lurs reis*». Cheorchia, en o noreste de Turquía, en o norte de Armenia e Azerbayán, con a mar Negra enta l'ueste.

448. «Tenroient», «tendroient», tenioron.

449. Alexandro lo Gran, u Alexandro III de Mazedonia, en o sieglo cuatreno antis d'a nuestra era.

450. D'o capítol 22 d'o TR, que remata o testo aragonés do Libro de Marco Polo, dica o capítol 66 d'o mesmo TR en o que prenzipia o nuestro códiz, Marco Polo repasa os países entre Turquía e o Karakorum, en a güega china.

BIBLIOGRAFÍA

ALGAZE, G. (2004), *El sistema-mundo de Uruk*, Barcelona, Edicions Bellaterra.

BARTOLI, A. (1863), *I viaggi de Marco Polo, secondo la lezione del Codice Magiabechiano piú antico*. Firenze, Felice Le Monnier.

BERGREEN, L. (2009), *Marco Polo, de Venecia a Xanadú*, Madrid, editorial Ariel.

KRISTIANSEN, K. y LARSSON, T.B. (2006), *La emergencia de la sociedad del Bronce*, Barcelona, Ed. Bellaterra.

MONFRIN, J. (2001), *Etudes de philologie romane*. Publications romanes et françaises, Genève, Librairie Droz S.A.

NITTI, J. y KASTEN, Ll. (1997), *The Electronic Texts and Concordances of Medieval Navarro-Aragonese Manuscripts*, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Unibersidá de Madison (Wisconsin, EEUU).

POLO, M. (2009), *Le deviseement du monde: livre d'Ynde retour vers l'occident*, Edition critique publiée sous la direction de Philippe Ménard, edizi3n de Dominique Boutet, Thierry Delcourt et Danièle James-Raoul. Droz, Genève (Suiza).

PAUTHIER, M.G. (1865), *Marco Polo citoyen de Venise, Conseiller privé et commissaire impèrial de Khoubilai-Khaân; rédigé en français sous sa dictée en 1298 par Rusticien de Pise; Publié pour la premiere fois d'après trois manuscrits inédits de la Bibliothèque impériale de Paris, présentant la rédaction primitive du Livre, revue par Marc Pol lui-même et donnée par lui, en 1307, à Thièbault de Cèpoy, accompagnée des Variantes, de l'Explications*

des mots hors d'usage, et de Commentaires géographiques et historiques, tirés des écrivains orientaux, principalement chinois, avec une Carte générale de l'Asie. Paris, Librairie de Firmin Didot Frères, fils et Cie. (2 tomos).

PRINCE, D.E., (2007), *El aragonés literario a finales del siglo XIV. El testimonio del Libro del Tránsito*. Traducción y edición a cargo de Francho Rodés. Edicions Dicitals de l'Academia de l'Aragonés.

RAMUSIO, G.B. (1583), *Secondo volume delle navigationi et viaggi*, Venezia, Appresso i Giunti.

RICO, F. (1991), *Historia y crítica de la literatura española*. Barcelona, ed. Crítica.

ROBERT, P. (2002), *Le nouveau Petit Robert, dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Dictionnaires Le Robert.

WOLF, E. (2005), *Europa y los pueblos sin historia*. Fondo de Cultura Económica Europea.



Biaches de M
 Os lumers se correspon



e Marco Polo.

penden con os capitols

ambay
54
afurt
53

Tana
mbay

Ely 51
Quilon 49

Madras
St Tomás

Sri Lanka
(Zeilán) 47

Golfo de
Bengala

Islas
Andaman

Nicobar

Java Chica (Sumatra)
FANSUR 46
Singapur

Java Gran
(Borneo) 45

Bangkok

Siamba 45
Saigon

HAINAN

HANOI 30

Yunnan

LI KIANG 25

TONKIN 31

YANGTZE

MANZI

WUHAN

XIAN 20

SHANGHAI

THIEN TSIN 33

CAMBALUC (PEKIN) 14

TENDU CATAI

LIANG CHOW 4

MIEN 27

ZARDANDAN 26

LI KIANG 25

YUNNAN

LI KIANG 25

LHASA

BRAHMAPUTRA

HIMALAYA

YARKOND

CHARCHON

LACO LOP

SHACHOW (TUN-HUANG) 3

SUCHOW 2

CHINGHIN-TALAST? 5

MONS KHANGAI 9

MONS ALTAI

KIRGHIZ

KARAKORUM

BAIKAL

SHIBO

AMUR

DOMINIO DE NAYAN

MAR AMARIELLO

KAORYU

QUINSAY (HANGZHOU) 35

FUCHOU 41

CAITON 42

CANTON

NAN-NING

ANNAM

SIAMBA

SAIGON

MALAYA

JAVA CHICA (SUMATRA)

POANG

POANG

POANG

POANG

POANG

POANG

JAVA